

- 1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαβὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ
A record of the genealogy of Jesus Christ the son of David, the son of Abraham:
아브라함과 다윗의 자손(子孫) 예수 그리스도의 세계(世系)라
- 2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
Abraham was the father of Isaac, Isaac the father of Jacob, Jacob the father of Judah and his brothers,
아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제(兄弟)를 낳고
- 3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ
Judah the father of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, Perez the father of Hezron, Hezron the father of Ram,
유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고, 베레스는 헤스론을 낳고, 헤스론은 램을 낳고
- 4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών
Ram the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, Nahshon the father of Salmon,
램은 아미나답을 낳고, 아미나답은 나손을 낳고, 나손은 살몬을 낳고
- 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοῶζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ Βοῶζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβήδ ἐκ τῆς Ῥούθ Ὠβήδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί
Salmon the father of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz the father of Obed, whose mother was Ruth, Obed the father of Jesse,
살몬은 라합에게서 보아스를 낳고, 보아스는 룻에게서 오벳을 낳고, 오벳은 이새를 낳고
- 6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαβὶδ τὸν βασιλέα Δαβὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου
and Jesse the father of King David. David was the father of Solomon, whose mother had been Uriah's wife,

이새는 다윗 왕(王)을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고

- 7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά·

Solomon the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa,

솔로몬은 르호보암을 낳고, 르호보암은 아비야를 낳고, 아비야는 아사를 낳고

- 8 Ἀσά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν

Asa the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Jehoram, Jehoram the father of Uzziah,

아사는 여호사밧을 낳고, 여호사밧은 요람을 낳고, 요람은 웃시야를 낳고

- 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωθάμ Ἰωθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν

Uzziah the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah,

웃시야는 요담을 낳고, 요담은 아하스를 낳고, 아하스는 히스기야를 낳고

- 10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών Ἀμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν

Hezekiah the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, Amon the father of Josiah,

히스기야는 므낫세를 낳고, 므낫세는 아몬을 낳고, 아몬은 요시야를 낳고

- 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος

and Josiah the father of Jeconiah and his brothers at the time of the exile to Babylon.

바벨론으로 이거(移居)할 때에 요시야는 여고냐와 그의 형제(兄弟)를 낳으니라

- 12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ

After the exile to Babylon: Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel,

바벨론으로 이거(移居)한 후(後)에 여고냐는 스알디엘을 낳고, 스알디엘은

스룹바벨을 낳고

- 13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακεῖμ·
Ἐλιακεῖμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ

Zerubbabel the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, Eliakim the father of Azor,

스룹바벨은 아비훗을 낳고, 아비훗은 엘리아킴을 낳고, 엘리아킴은 아소르를 낳고

- 14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχειμ· Ἀχειμ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ

Azor the father of Zadok, Zadok the father of Akim, Akim the father of Eliud,

아소르는 사독을 낳고, 사독은 아킴을 낳고, 아킴은 엘리웃을 낳고

- 15 Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν
Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ

Eliud the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob,

엘리웃은 엘르아살을 낳고, 엘르아살은 맛단을 낳고, 맛단은 야곱을 낳고

- 16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας ἐξ ἧς ἐγεννήθη
Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός

and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

야곱은 마리아의 남편(男便) 요셉을 낳았으니 마리아에게서 그리스도라 칭(稱)하는 예수가 나시니라

- 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαβὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες καὶ
ἀπὸ Δαβὶδ, ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες καὶ ἀπὸ τῆς
μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες

Thus there were fourteen generations in all from Abraham to David, fourteen from David to the exile to Babylon, and fourteen from the exile to the Christ.

그런즉 모든 대(代) 수(數)가 아브라함부터 다윗까지 열 네 대(代)요, 다윗부터 바벨론으로 이거(移居)할 때까지 열 네 대(代)요, 바벨론으로 이거(移居)한 후(後)부터 그리스도까지 열 네 대(代)러라

- 18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν μνηστευθείσης γὰρ τῆς
μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ

ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου

This is how the birth of Jesus Christ came about: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be with child through the Holy Spirit.

예수 그리스도의 나심은 이러하니라 그 모친(母親) 마리아가 요셉과 정혼(定婚)하고 동거(同居)하기 전(前)에 성령(聖靈)으로 잉태(孕胎)된 것이 나타났더니

- 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν

Because Joseph her husband was a righteous man and did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly.

그 남편(男便) 요셉은 의(義)로운 사람이라 저를 드러내지 아니하고 가만히 끊고자 하여

- 20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων Ἰωσήφ υἱὸς Δαβίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γενηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου

But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit.

이 일을 생각할 때에 주(主)의 사자(使者)가 현몽(現夢)하여 가로되 다윗의 자손(子孫) 요셉아 네 아내 마리아 데려오기를 무서워 말라 저에게 잉태(孕胎)된 자(者)는 성령(聖靈)으로 된 것이라

- 21 τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν

She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus, because he will save his people from their sins."

아들을 낳으리니 이름을 예수라 하라 이는 그가 자기(自己) 백성(百姓)을 저희 죄(罪)에서 구원(救援)할 자(者)이심이라 하니라

- 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος

All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet:

이 모든 일의 된 것은 주(主)께서 선지자(先知者)로 하신 말씀을 이루려 하심이니 가라사대

- 23 Ἴδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν καὶ καλέσουσιν τὸ

ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Μεθ ἡμῶν ὁ θεός

"The virgin will be with child and will give birth to a son, and they will call him Immanuel"--which means, "God with us."

보라, 처녀(處女)가 잉태(孕胎)하여 아들을 낳을 것이요 그 이름은 임마누엘이라 하리라 하셨으니 이를 번역(翻譯)한즉 하나님이 우리와 함께 계시다함이라

- 24 διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife.

요셉이 잠을 깨어 일어나서 주(主)의 사자(使者)의 분부(吩咐)대로 행(行)하여 그 아내를 데려 왔으나

- 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱόν· αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν

But he had no union with her until she gave birth to a son. And he gave him the name Jesus.

아들을 낳기까지 동침(同寢)치 아니하더니 낳으매 이름을 예수라 하니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 마1:1~25)

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

After Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the time of King Herod, Magi from the east came to Jerusalem

헤롯 왕(王) 때에 예수께서 유대 베들레헴에서 나시매 동방(東方)으로부터 박사(博士)들이 예루살렘에 이르러 말하되

2 λέγοντες Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ

and asked, "Where is the one who has been born king of the Jews? We saw his star in the east and have come to worship him."

유대인의 왕(王)으로 나신 이가 어디계시뇨 우리가 동방(東方)에서 그의 별을 보고 그에게 경배(敬拜)하러 왔노라 하니

3 ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ

When King Herod heard this he was disturbed, and all Jerusalem with him.

헤롯 왕(王)과 온 예루살렘이 듣고 소동(騷動)한지라

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται

When he had called together all the people's chief priests and teachers of the law, he asked them where the Christ was to be born.

왕(王)이 모든 대제사장(大祭司長)과 백성(百姓)의 서기관(書記官)들을 모아 그리스도가 어디서 나겠느냐 물으니

5 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

"In Bethlehem in Judea," they replied, "for this is what the prophet has written:

가로되 유대 베들레헴이오니 이는 선지자(先知者)로 이렇게 기록(記錄)된 바

6 Καὶ σύ Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ

"But you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for out of you will come a ruler who will be the shepherd of my people Israel."

또 유대 땅 베들레헴아 너는 유대 고을 중(中)에 가장 작지 아니하도다 네게서 한
다스리는 자(者)가 나와서 내 백성(百姓) 이스라엘의 목자(牧者)가 되리라
하였음이니이다

- 7 Τότε Ἡρώδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ αὐτῶν τὸν
χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος

Then Herod called the Magi secretly and found out from them the exact time
the star had appeared.

이에 헤롯이 가만히 박사(博士)들을 불러 별이 나타난 때를 자세(仔細)히 묻고

- 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε
περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὔρητε ἀπαγγείλατέ μοι ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν
προσκυνήσω αὐτῷ

He sent them to Bethlehem and said, "Go and make a careful search for the
child. As soon as you find him, report to me, so that I too may go and worship
him."

베들레헴으로 보내며 이르되 가서 아기에 대(對)하여 자세(仔細)히 알아보고 찾거든
내게 고(告)하여 나도 가서 그에게 경배(敬拜)하게 하라

- 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον
ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον

After they had heard the king, they went on their way, and the star they had
seen in the east went ahead of them until it stopped over the place where the
child was.

박사(博士)들이 왕(王)의 말을 듣고 갈새 동방(東方)에서 보던 그 별이 문득 앞서
인도(引導)하여 가다가 아기 있는 곳 위에 머물러 섰는지라

- 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα

When they saw the star, they were overjoyed.

저희가 별을 보고 가장 크게 기뻐하고 기뻐하더라

- 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εὗρον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς
αὐτοῦ καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν
προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν

On coming to the house, they saw the child with his mother Mary, and they
bowed down and worshiped him. Then they opened their treasures and presented
him with gifts of gold and of incense and of myrrh.

집에 들어가 아기와 그 모친(母親) 마리아의 함께 있는 것을 보고 엎드려 아기께

경배(敬拜)하고 보배함을 열어 황금(黃金)과 유향(乳香)과 몰약(沒藥)을 예물(禮物)로 드리니라

- 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν

And having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their country by another route.

꿈에 헤롯에게로 돌아가지 말라 지시(指示)하심을 받아 다른 길로 고국(故國)에 돌아가니라

- 13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἄν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό

When they had gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream. "Get up," he said, "take the child and his mother and escape to Egypt. Stay there until I tell you, for Herod is going to search for the child to kill him."

저희가 떠난 후(後)에 주(主)의 사자(使者)가 요셉에게 현몽(現夢)하여 가로되 헤롯이 아기를 찾아 죽이려 하니 일어나 아기와 그의 모친(母親)을 데리고 애굽으로 피(避)하여 내가 네게 이르기까지 거기 있으라 하시니

- 14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον

So he got up, took the child and his mother during the night and left for Egypt,

요셉이 일어나서 밤에 아기와 그의 모친(母親)을 데리고 애굽으로 떠나가

- 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου

where he stayed until the death of Herod. And so was fulfilled what the Lord had said through the prophet: "Out of Egypt I called my son."

헤롯이 죽기까지 거기 있었으니 이는 주(主)께서 선지자(先知者)로 말씀하신 바 애굽에서 내 아들을 불렀다 함을 이루려 하심이니라

- 16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πάσιν τοῖς ὄρισις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ

τῶν μάγων

When Herod realized that he had been outwitted by the Magi, he was furious, and he gave orders to kill all the boys in Bethlehem and its vicinity who were two years old and under, in accordance with the time he had learned from the Magi.

이에 헤롯이 박사(博士)들에게 속은 줄을 알고 심(甚)히 노(怒)하여 사람을 보내어 베들레헴과 그 모든 지경(地境) 안에 있는 사내아이를 박사(博士)들에게 자세(仔細)히 알아 본 그 때를 표준(標準)하여 두 살부터 그 아래로 다 죽이니

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος

Then what was said through the prophet Jeremiah was fulfilled:

이에 선지자(先知者) 예레미야로 말씀하신 바

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσὶν

"A voice is heard in Ramah, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children and refusing to be comforted, because they are no more."

라마에서 슬퍼하며 크게 통곡(痛哭)하는 소리가 들리니 라헬이 그 자식(子息)을 위(爲)하여 애곡(哀哭)하는 것이라 그가 자식(子息)이 없으므로 위로(慰勞) 받기를 거절(拒絕)하였도다 함이 이루어졌느니라

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ

After Herod died, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt

헤롯이 죽은 후(後)에 주(主)의 사자(使者)가 애굽에서 요셉에게 현몽(現夢)하여 가로되

20 λέγων Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου

and said, "Get up, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who were trying to take the child's life are dead."

일어나 아기와 그 모친(母親)을 데리고 이스라엘 땅으로 가라 아기의 목숨을 찾던 자(者)들이 죽었느니라 하시니

21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ

So he got up, took the child and his mother and went to the land of Israel.

요셉이 일어나 아기와 그 모친(母親)을 데리고 이스라엘 땅으로 들어오니라

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας

But when he heard that Archelaus was reigning in Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. Having been warned in a dream, he withdrew to the district of Galilee,

그러나 아겔라오가 그 부친(父親) 헤롯을 이어 유대의 임금 됨을 듣고 거기로 가기를 무서워하더니 꿈에 지시(指示)하심을 받아 갈릴리 지방(地方)으로 떠나가

23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται

and he went and lived in a town called Nazareth. So was fulfilled what was said through the prophets: "He will be called a Nazarene."

나사렛이란 동네에 와서 사니 이는 선지자(先知者)로 하신 말씀에 나사렛 사람이라 칭(稱)하리라 하심을 이루려 함이러라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 마2:1~23)

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

In those days John the Baptist came, preaching in the Desert of Judea
그 때에 세례(洗禮) 요한이 이르러 유대 광야(曠野)에서 전파(傳播)하여 가로되

2 καὶ λέγων Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

and saying, "Repent, for the kingdom of heaven is near."

회개(悔改)하라 천국(天國)이 가까왔느니라 하였으니

3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ

This is he who was spoken of through the prophet Isaiah: "A voice of one calling in the desert, 'Prepare the way for the Lord, make straight paths for him.'"

저는 선지자(先知者) 이사야로 말씀하신 자(者)라 일렀으되 광야(曠野)에 외치는 자(者)의 소리가 있어 가로되 너희는 주(主)의 길을 예비(豫備)하라 그의 첩경(捷徑)을 평탄(平坦)케 하라 하였느니라

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ ἡ δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον

John's clothes were made of camel's hair, and he had a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey.

이 요한은 약대 털옷을 입고 허리에 가죽띠를 띠고 음식(飮食)은 메뚜기와 석청(石淸)이었더라

5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου

People went out to him from Jerusalem and all Judea and the whole region of the Jordan.

이 때에 예루살렘과 온 유대와 요단강(江) 사방(四方)에서 다 그에게 나아와

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν

Confessing their sins, they were baptized by him in the Jordan River.

자기(自己)들의 죄(罪)를 자복(自服)하고 요단강(江)에서 그에게 세례(洗禮)를

받더니

- 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς Γεννήματα ἐχιδνῶν τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς

But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to where he was baptizing, he said to them: "You brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath?"

요한이 많은 바리새인(人)과 사두개인(人)이 세례(洗禮) 베푸는 데 오는 것을 보고 이르되 독사(毒蛇)의 자식(子息)들이 누가 너희를 가르쳐 임박(臨迫)한 진노(震怒)를 피(避)하라 하더냐

- 8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἄξιους τῆς μετανοίας

Produce fruit in keeping with repentance.

그러므로 회개(悔改)에 합당(合當)한 열매를 맺고

- 9 καὶ μὴ δόξετε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ

And do not think you can say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' I tell you that out of these stones God can raise up children for Abraham.

속으로 아브라함이 우리 조상(祖上)이라고 생각지 말라 내가 너희에게 이르노니 하나님이 능(能)히 이 돌들로도 아브라함의 자손(子孫)이 되게 하시리라

- 10 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται

The ax is already at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire.

이미 도끼가 나무 뿌리에 놓였으니 좋은 열매 맺지 아니하는 나무마다 찍어 불에 던지우리라

- 11 ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν οὐδ' οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

"I baptize you with water for repentance. But after me will come one who is more powerful than I, whose sandals I am not fit to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire.

나는 너희로 회개(悔改)케 하기 위(爲)하여 물로 세례(洗禮)를 주거니와 내 뒤에 오시는 이는 나보다 능력(能力)이 많으시니 나는 그의 신을 들기도 감당(堪當)치

못하겠노라 그는 성령(聖靈)과 불로 너희에게 세례(洗禮)를 주실 것이요

- 12 οὐ τὸ πύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ

His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor, gathering his wheat into the barn and burning up the chaff with unquenchable fire."

손에 키를 들고 자기(自己)의 타작(打作) 마당을 정하게 하사 알곡은 모아 곡간(穀間)에 들이고 쭉정이는 꺼지지 않는 불에 태우시리라

- 13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ αὐτοῦ

Then Jesus came from Galilee to the Jordan to be baptized by John.

이 때에 예수께서 갈릴리로서 요단강(江)에 이르러 요한에게 세례(洗禮)를 받으려 하신대

- 14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με

But John tried to deter him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?"

요한이 말려 가로되 내가 당신(當身)에게 세례(洗禮)를 받아야 할 터인데 당신(當身)이 내게로 오시나이까

- 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν "Ἄφες ἄρτι οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πάσαν δικαιοσύνην τότε ἀφήσιν αὐτόν

Jesus replied, "Let it be so now; it is proper for us to do this to fulfill all righteousness." Then John consented.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 이제 허락(許諾)하라 우리가 이와 같이 하여 모든 의(義)를 이루는 것이 합당(合當)하니라 하신대 이에 요한이 허락(許諾)하는지라

- 16 καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοὶ καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ αὐτόν·

As soon as Jesus was baptized, he went up out of the water. At that moment heaven was opened, and he saw the Spirit of God descending like a dove and lighting on him.

예수께서 세례(洗禮)를 받으시고 곧 물에서 올라오실새 하늘이 열리고 하나님의 성령(聖靈)이 비둘기같이 내려 자기(自己) 위에 임(臨)하심을 보시더니

17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ εὐδόκησα

And a voice from heaven said, "This is my Son, whom I love: with him I am well pleased."

하늘로서 소리가 있어 말씀하시되 이는 내 사랑하는 아들이요 내 기뻐하는 자(者)라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 마3:1~17)

- 1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου
Then Jesus was led by the Spirit into the desert to be tempted by the devil.
그 때에 예수께서 성령(聖靈)에게 이끌리어 마귀(魔鬼)에게 시험(試驗)을 받으러 광야(曠野)로 가사
- 2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν
After fasting forty days and forty nights, he was hungry.
사십일(四十日)을 밤낮으로 금식(禁食)하신 후(後)에 주리신지라
- 3 Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται
The tempter came to him and said, "If you are the Son of God, tell these stones to become bread."
시험(試驗)하는 자(者)가 예수께 나아와서 가로되 네가 만일(萬一) 하나님의 아들이어든 명(命)하여 이 돌들이 떡덩이가 되게 하라
- 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Γέγραπται Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ
Jesus answered, "It is written: 'Man does not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.'"
예수께서 대답(對答)하여 가라사대 기록(記錄)되었으되 사람이 떡으로만 살 것이 아니요 하나님의 입으로 나오는 모든 말씀으로 살 것이라 하였느니라 하시니
- 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ
Then the devil took him to the holy city and had him stand on the highest point of the temple.
이에 마귀(魔鬼)가 예수를 거룩한 성(城)으로 데려다가 성전(聖殿) 꼭대기에 세우고
- 6 καὶ λέγει αὐτῷ Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου
"If you are the Son of God," he said, "throw yourself down. For it is written: 'He will command his angels concerning you, and they will lift you up in their

hands, so that you will not strike your foot against a stone."

가로되 네가 만일(萬一) 하나님의 아들이어든 뛰어내리라 기록(記錄)하였으되 저가 너를 위(爲)하여 그 사자(使者)들을 명(命)하시리니 저희가 손으로 너를 받들어 발이 돌에 부딪히지 않게 하리로다 하였느니라

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Πάλιν γέγραπται Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου

Jesus answered him, "It is also written: 'Do not put the Lord your God to the test.'"

예수께서 이르시되 또 기록(記錄)되었으되 주(主) 너의 하나님을 시험(試驗)치 말라 하였느니라 하신대

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν

Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their splendor.

마귀(魔鬼)가 또 그를 데리고 지극(至極)히 높은 산(山)으로 가서 천하(天下) 만국(萬國)과 그 영광(榮光)을 보여

9 καὶ λέγει αὐτῷ Ταῦτά πάντα σοι δώσω ἂν πεσὼν προσκυνήσης μοι
"All this I will give you," he said, "if you will bow down and worship me."
가로되 만일(萬一) 내게 앞드려 경배(敬拜)하면 이 모든 것을 네게 주리라

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὑπαγε Σατανᾶ· γέγραπται γάρ Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις

Jesus said to him, "Away from me, Satan! For it is written: 'Worship the Lord your God, and serve him only.'"

이에 예수께서 말씀하시되 사단아 물러가라 기록(記錄)되었으되 주(主) 너의 하나님께 경배(敬拜)하고 다만 그를 섬기라 하였느니라

11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ

Then the devil left him, and angels came and attended him.

이에 마귀(魔鬼)는 예수를 떠나고 천사(天使)들이 나아와서 수종(隧從)드니라

12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν

When Jesus heard that John had been put in prison, he returned to Galilee.

예수께서 요한의 잡힘을 들으시고 갈릴리로 물러 가셨다가

- 13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλείμ·

Leaving Nazareth, he went and lived in Capernaum, which was by the lake in the area of Zebulun and Naphtali--

나사렛을 떠나 스불론과 납달리 지경(地境) 해변(海邊)에 있는 가버나움에 가서 사시니

- 14 ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος

to fulfill what was said through the prophet Isaiah:

이는 선지자(先知者) 이사야로 하신 말씀을 이루려 하심이라 일렀으되

- 15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν

"Land of Zebulun and land of Naphtali, the way to the sea, along the Jordan, Galilee of the Gentiles--

스불론 땅과 납달리 땅과 요단강(江) 저편(便) 해변(海邊) 길과 이방(異邦)의 갈릴리여

- 16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς

the people living in darkness have seen a great light: on those living in the land of the shadow of death a light has dawned."

흑암(黑暗)에 앉은 백성(百姓)이 큰 빛을 보았고 사망(死亡)의 땅과 그늘에 앉은 자(者)들에게 빛이 비취었도다 하였느니라

- 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

From that time on Jesus began to preach, "Repent, for the kingdom of heaven is near."

이 때부터 예수께서 비로소 전파(傳播)하여 가라사대 회개(悔改)하라 천국(天國)이 가까왔느니라 하시더라

- 18 Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας ἀμφίβλητρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς

As Jesus was walking beside the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon called Peter and his brother Andrew. They were casting a net into the lake, for they were fishermen.

갈릴리 해변(海邊)에 다니시다가 두 형제(兄弟) 곧 베드로라 하는 시몬과 그 형제(兄弟) 안드레가 바다에 그물 던지는 것을 보시니 저희는 어부(漁夫)라

19 καὶ λέγει αὐτοῖς Δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἄλιεις ἀνθρώπων

"Come, follow me," Jesus said, "and I will make you fishers of men."

말씀하시되 나를 따라 오너라 내가 너희로 사람을 낚는 어부(漁夫)가 되게 하리라 하시니

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ

At once they left their nets and followed him.

저희가 곧 그물을 버려 두고 예수를 좇으니라

21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς Ἰάκωβον τὸν τοῦ

Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς

Going on from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John. They were in a boat with their father Zebedee, preparing their nets. Jesus called them,

거기서 더 가시다가 다른 두 형제(兄弟) 곧 세베대의 아들 야고보와 그 형제(兄弟) 요한이 그 부친(父親) 세베대와 한가지로 배에서 그물 깎는 것을 보시고 부르시니

22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ

and immediately they left the boat and their father and followed him.

저희가 곧 배와 부친(父親)을 버려두고 예수를 좇으니라

23 Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς

συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ

Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues, preaching the good news of the kingdom, and healing every disease and sickness among the people.

예수께서 온 갈릴리에 두루 다니사 저희 회당(會堂)에서 가르치시며 천국(天國) 복음(福音)을 전파(傳播)하시며 백성(百姓) 중(中)에 모든 병(病)과 모든 약(弱)한 것을 고치시니

24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς

News about him spread all over Syria, and people brought to him all who were ill with various diseases, those suffering severe pain, the demon–possessed, those having seizures, and the paralyzed, and he healed them.

그의 소문(所聞)이 온 수리아에 퍼진지라 사람들이 모든 앓는 자(者) 곧 각색병(各色病)과, 고통(苦痛)에 걸린 자(者), 귀신(鬼神) 들린 자(者), 간질(癇疾)하는 자, 중풍병자(中風病者)들을 데려오니 저희를 고치시더라

25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου

Large crowds from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea and the region across the Jordan followed him.

갈릴리와 데가볼리와 예루살렘과 유대와 요단강(江) 건너 편(便)에서 허다(許多)한 무리가 좃으니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 마4:1~25)

- 1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
Now when he saw the crowds, he went up on a mountainside and sat down. His disciples came to him,
예수께서 무리를 보시고 산(山)에 올라가 앉으시니 제자(弟子)들이 나아온지라
- 2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων
and he began to teach them, saying:
입을 열어 가르쳐 가라사대
- 3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.
심령(心靈)이 가난한 자(者)는 복(福)이 있나니 천국(天國)이 저희 것임이요
- 4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται
Blessed are those who mourn, for they will be comforted.
애통(哀痛)하는 자(者)는 복(福)이 있나니 저희가 위로(慰勞)를 받을 것임이요
- 5 μακάριοι οἱ πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν
Blessed are the meek, for they will inherit the earth.
온유(溫柔)한 자(者)는 복(福)이 있나니 저희가 땅을 기업(基業)으로 받을 것임이요
- 6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται
Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.
의(義)에 주리고 목마른 자(者)는 복(福)이 있나니 저희가 배부를 것임이요
- 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται
Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.
 긍휼(矜恤)히 여기는 자(者)는 복(福)이 있나니 저희가 긍휼(矜恤)히 여김을 받을 것임이요
- 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται
Blessed are the pure in heart, for they will see God.

마음이 청결(淸潔)한 자(者)는 복(福)이 있나니 저희가 하나님을 볼 것임이요

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται

Blessed are the peacemakers, for they will be called sons of God.

화평(和平)케 하는 자(者)는 복(福)이 있나니 저희가 하나님의 아들이라 일컬음을 받을 것임이요

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

Blessed are those who are persecuted because of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

의(義)를 위(爲)하여 핍박(逼迫)을 받은 자(者)는 복(福)이 있나니 천국(天國)이 저희 것임이라

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν ποιηρὸν ῥῆμα καθ ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ

"Blessed are you when people insult you, persecute you and falsely say all kinds of evil against you because of me.

나를 인(因)하여 너희를 욕(辱)하고 핍박(逼迫)하고 거짓으로 너희를 거스려 모든 악(惡)한 말을 할 때에는 너희에게 복(福)이 있나니

12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν

Rejoice and be glad, because great is your reward in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

기뻐하고 즐거워하라 하늘에서 너희의 상(賞)이 큼이라 너희 전(前)에 있던 선지자(先知者)들을 이같이 핍박(逼迫)하였느니라

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ ἐν τίνι ἀλισθησεται εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων

"You are the salt of the earth. But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again? It is no longer good for anything, except to be thrown out and trampled by men.

너희는 세상(世上)의 소금이니 소금이 만일(萬一) 그 맛을 잃으면 무엇으로 짜게 하리요 후(後)에는 아무 쓸데 없어 다만 밖에 버리워 사람에게 밟힐 뿐이니라

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους

κειμένη·

"You are the light of the world. A city on a hill cannot be hidden.

너희는 세상(世上)의 빛이라 산(山) 위에 있는 동네가 숨기우지 못할 것이요

- 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ ἐπὶ τῆν
λυχνίαν καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ

Neither do people light a lamp and put it under a bowl. Instead they put it on its stand, and it gives light to everyone in the house.

사람이 등(燈)불을 켜서 말 아래 두지 아니하고 등경 위에 두나니 이러므로 집안 모든 사람에게 비취느니라

- 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὅπως ἴδωσιν
ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς

In the same way, let your light shine before men, that they may see your good deeds and praise your Father in heaven.

이같이 너희 빛을 사람 앞에 비취게 하여 저희로 너희 착한 행실(行實)을 보고 하늘에 계신 너희 아버지께 영광(榮光)을 돌리게 하라

- 17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον
καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι

"Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them.

내가 율법(律法)이나 선지자(先知者)나 폐(廢)하러 온 줄로 생각지 말라 폐(廢)하러 온 것이 아니요 완전(完全)케 하러 함이로라

- 18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ἰώτα ἐν ἡ
μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἄν πάντα γένηται

I tell you the truth, until heaven and earth disappear, not the smallest letter, not the least stroke of a pen, will by any means disappear from the Law until everything is accomplished.

진실(眞實)로 너희에게 이르노니 천지(天地)가 없어지기 전(前)에는 율법(律法)의 일점(一點) 일획(一劃)이라도 반드시 없어지지 아니하고 다 이루리라

- 19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ
οὕτως τοὺς ἀνθρώπους ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς
δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν

Anyone who breaks one of the least of these commandments and teaches

others to do the same will be called least in the kingdom of heaven, but whoever practices and teaches these commands will be called great in the kingdom of heaven.

그러므로 누구든지 이 계명(誠命) 중(中)에 지극(至極)히 작은 것 하나라도 버리고 또 그같이 사람을 가르치는 자(者)는 천국(天國)에서 지극(至極)히 작다 일컬음을 받을 것이요 누구든지 이를 행(行)하며 가르치는 자(者)는 천국(天國)에서 크다 일컬음을 받으리라

- 20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν

For I tell you that unless your righteousness surpasses that of the Pharisees and the teachers of the law, you will certainly not enter the kingdom of heaven.

내가 너희에게 이르노니 너희 의(義)가 서기관(書記官)과 바리새인(人)보다 더 낫지 못하면 결단(決斷)코 천국(天國)에 들어가지 못하리라

- 21 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει

"You have heard that it was said to the people long ago, 'Do not murder, and anyone who murders will be subject to judgment.'

옛 사람에게 말한 바 살인(殺人)치 말라 누구든지 살인(殺人)하면 심판(審判)을 받게 되리라 하였다는 것을 너희가 들었으나

- 22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκὴ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ῥακά ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ Μωρέ ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός

But I tell you that anyone who is angry with his brother will be subject to judgment. Again, anyone who says to his brother, 'Raca,' is answerable to the Sanhedrin. But anyone who says, 'You fool!' will be in danger of the fire of hell.

나는 너희에게 이르노니 형제(兄弟)에게 노(怒)하는 자(者)마다 심판(審判)을 받게 되고 형제(兄弟)를 대(對)하여 라가라 하는 자(者)는 공회(公會)에 잡히게 되고 미련한 놈이라 하는 자(者)는 지옥(地獄) 불에 들어가게 되리라

- 23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκει μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ

"Therefore, if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has something against you,

그러므로 예물(禮物)을 제단(祭壇)에 드리다가 거기서 네 형제(兄弟)에게 원망(怨望)들을 만한 일이 있는 줄 생각나거든

- 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου
leave your gift there in front of the altar. First go and be reconciled to your brother; then come and offer your gift.
예물(禮物)을 제단(祭壇) 앞에 두고 먼저 가서 형제(兄弟)와 화목(和睦)하고 그 후(後)에 와서 예물(禮物)을 드리라
- 25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῶ τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·
"Settle matters quickly with your adversary who is taking you to court. Do it while you are still with him on the way, or he may hand you over to the judge, and the judge may hand you over to the officer, and you may be thrown into prison.
너를 송사(訟事)하는 자(者)와 함께 길에 있을 때에 급(急)히 사화(私和)하라 그 송사(訟事)하는 자(者)가 너를 재판관(裁判官)에게 내어주고 재판관(裁判官)이 관예(官隸)에게 내어주어 옥(獄)에 가둘까 염려(念慮)하라
- 26 ἀμὴν λέγω σοι οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην
I tell you the truth, you will not get out until you have paid the last penny.
진실(眞實)로 네게 이르노니 네가 호리(毫釐)라도 남김이 없이 다 갚기 전(前)에는 결단(決斷)코 거기서 나오지 못하리라
- 27 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ μοιχεύσεις
"You have heard that it was said, 'Do not commit adultery.'
또 간음(姦淫)치 말라 하였다는 것을 너희가 들었으나
- 28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
But I tell you that anyone who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart.
나는 너희에게 이르노니 여자(女子)를 보고 음욕(淫慾)을 품는 자(者)마다 마음에 이미 간음(姦淫)하였느니라
- 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ

σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν

If your right eye causes you to sin, gouge it out and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell.

만일(萬一) 네 오른 눈이 너로 실족(失足)케 하거든 빼어 내버리라 네 백체(百體) 중(中) 하나가 없어지고 온 몸이 지옥(地獄)에 던지우지 않는 것이 유익(有益)하며

30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν

And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to go into hell.

또한 만일(萬一) 네 오른손이 너로 실족(失足)케 하거든 찍어 내버리라 네 백체(百體) 중(中) 하나가 없어지고 온 몸이 지옥(地獄)에 던지우지 않는 것이 유익(有益)하니라

31 Ἐρρέθη δέ ὅτι Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ δότω αὐτῇ ἀποστάσιον
"It has been said, 'Anyone who divorces his wife must give her a certificate of divorce.'

또 일렀으되 누구든지 아내를 버리거든 이혼증서(離婚證書)를 줄 것이라 하였으나

32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται

But I tell you that anyone who divorces his wife, except for marital unfaithfulness, causes her to become an adulteress, and anyone who marries the divorced woman commits adultery.

나는 너희에게 이르노니 누구든지 음행(淫行)한 연고(緣故) 없이 아내를 버리면 이는 저로 간음(姦淫)하게 함이요 또 누구든지 버린 여자(女子)에게 장가 드는 자(者)도 간음(姦淫)함이니라

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις Οὐκ ἐπιορκήσεις ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου

"Again, you have heard that it was said to the people long ago, 'Do not break your oath, but keep the oaths you have made to the Lord.'

또 옛 사람에게 말한 바 헛 맹세(盟誓)를 하지 말고 네 맹세(盟誓)한 것을 주(主)께 지키라 하였다는 것을 너희가 들었으나

34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ

But I tell you, Do not swear at all: either by heaven, for it is God's throne:

나는 너희에게 이르노니 도무지 맹세(盟誓)하지 말지니 하늘로도 말라 이는 하나님의 보좌(寶座)임이요

35 μήτε ἐν τῇ γῇ ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως

or by the earth, for it is his footstool: or by Jerusalem, for it is the city of the Great King.

땅으로도 말라 이는 하나님의 발등상임이요 예루살렘으로도 말라 이는 큰 임금의 성(城)임이요

36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι

And do not swear by your head, for you cannot make even one hair white or black.

네 머리로도 말라 이는 네가 한 터럭도 희고 검게 할 수 없음이라

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναὶ οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστὶν

Simply let your 'Yes' be 'Yes,' and your 'No,' 'No'; anything beyond this comes from the evil one.

오직 너희 말은 옳다 옳다, 아니라 아니라 하라 이에서 지나는 것은 악(惡)으로 좇아 나느니라

38 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος

"You have heard that it was said, 'Eye for eye, and tooth for tooth.'

또 눈은 눈으로, 이는 이로 갚으라 하였다는 것을 너희가 들었으나

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ραπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

But I tell you, Do not resist an evil person. If someone strikes you on the right cheek, turn to him the other also.

나는 너희에게 이르노니 악(惡)한 자(者)를 대적(對敵)지 말라 누구든지 네 오른편(便) 뺨을 치거든 왼편(便)도 돌려 대며

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

And if someone wants to sue you and take your tunic, let him have your cloak as well.

또 너를 송사(訟事)하여 속옷을 가지고자 하는 자(者)에게 겉옷까지도 가지게 하며

41 καὶ ὅστις σε ἀγαρεύσει μίλιον ἓν ὑπάγε μετ αὐτοῦ δύο

If someone forces you to go one mile, go with him two miles.

또 누구든지 너로 억지(抑止)로 오리(五里)를 가게 하거든 그 사람과 십리(十里)를 동행(同行)하고

42 τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς

Give to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you.

네게 구(求)하는 자(者)에게 주며 네게 꾸고자 하는 자(者)에게 거절(拒絶)하지 말라

43 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου

"You have heard that it was said, 'Love your neighbor and hate your enemy.'

또 네 이웃을 사랑하고 네 원수(怨讐)를 미워하라 하였다는 것을 너희가 들었으나

44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηραζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς,

But I tell you: Love your enemies and pray for those who persecute you,

나는 너희에게 이르노니 너희 원수(怨讐)를 사랑하며 너희를 핍박(逼迫)하는 자(者)를 위(爲)하여 기도(祈禱)하라

45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους

that you may be sons of your Father in heaven. He causes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the righteous and the unrighteous.

이같이 한즉 하늘에 계신 너희 아버지의 아들이 되리니 이는 하나님이 그 해를 악인(惡人)과 선인(善人)에게 비취게 하시며 비를 의(義)로운 자(者)와 불의(不義)한 자(者)에게 내리우심이니라

46 ἔὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς τίνα μισθὸν ἔχετε οὐχὶ καὶ οἱ
τελώναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν

If you love those who love you, what reward will you get? Are not even the
tax collectors doing that?

너희가 너희를 사랑하는 자(者)를 사랑하면 무슨 상(賞)이 있으리요 세리(稅吏)도
이같이 아니하느냐

47 καὶ ἔὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον τί περισσὸν ποιεῖτε οὐχὶ
καὶ οἱ τελῶναι οὕτως ποιοῦσιν

And if you greet only your brothers, what are you doing more than others?
Do not even pagans do that?

또 너희가 너희 형제(兄弟)에게만 문안(問安)하면 남보다 더 하는 것이 무엇이나
이방인(異邦人)들도 이같이 아니하느냐

48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
τέλειός ἐστιν

Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.

그러므로 하늘에 계신 너희 아버지의 온전(穩全)하심과 같이 너희도 온전(穩全)하라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 마5:1~48)

1 Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

"Be careful not to do your 'acts of righteousness' before men, to be seen by them. If you do, you will have no reward from your Father in heaven.

사람에게 보이려고 그들 앞에서 너희 의(義)를 행(行)치 않도록 주의(注意)하라 그렇지 아니하면 하늘에 계신 너희 아버지께 상(賞)을 얻지 못하느니라

2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν

"So when you give to the needy, do not announce it with trumpets, as the hypocrites do in the synagogues and on the streets, to be honored by men. I tell you the truth, they have received their reward in full.

그러므로 구제(救濟)할 때에 외식(外飾)하는 자(者)가 사람에게에 영광(榮光)을 얻으려고 회당(會堂)과 거리에서 하는 것같이 너희 앞에 나팔을 불지 말라 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 저희는 자기(自己) 상(賞)을 이미 받았느니라

3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου

But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing,

너는 구제(救濟)할 때에 오른손의 하는 것을 왼손이 모르게 하여

4 ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτὸς, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερωῷ.

so that your giving may be in secret. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

네 구제(救濟)함이 은밀(隱密)하게 하라 은밀(隱密)한 중(中)에 보시는 너의 아버지가 갚으시리라

5 Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔση ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαῖς τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι ὅπως ἂν φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν

"And when you pray, do not be like the hypocrites, for they love to pray standing in the synagogues and on the street corners to be seen by men. I tell

you the truth, they have received their reward in full.

또 너희가 기도(祈禱)할 때에 외식(外飾)하는 자(者)와 같이 되지 말라 저희는 사람에게 보이려고 회당(會堂)과 큰 거리 어귀에 서서 기도(祈禱)하기를 좋아하느니라 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 저희는 자기(自己) 상(賞)을 이미 받았느니라

- 6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχη εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερωῷ.

But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

너는 기도(祈禱)할 때에 네 골방(房)에 들어가 문(門)을 닫고 은밀(隱密)한 중(中)에 계신 네 아버지께 기도(祈禱)하라 은밀(隱密)한 중(中)에 보시는 네 아버지께서 갚으시리라

- 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὡσπερ οἱ ἐθνικοὶ δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται

And when you pray, do not keep on babbling like pagans, for they think they will be heard because of their many words.

또 기도(祈禱)할 때에 이방인(異邦人)과 같이 중언부언(重言復言)하지 말라 저희는 말을 많이 하여야 들으실 줄 생각하느니라

- 8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν

Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.

그러므로 저희를 본(本)받지 말라 구(求)하기 전(前)에 너희에게 있어야 할 것을 하나님 너희 아버지께서 아시느니라

- 9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

"This, then, is how you should pray: "Our Father in heaven, hallowed be your name,

그러므로 너희는 이렇게 기도(祈禱)하라 하늘에 계신 우리 아버지여 이름이 거룩히 여김을 받으시오며

- 10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven.
나라이 임(臨)하옵시며 뜻이 하늘에서 이룬 것같이 땅에서도 이루어지이다

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

Give us today our daily bread.

오늘날 우리에게 일용(日用)할 양식(糧食)을 주옵시고

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

Forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

우리가 우리에게 죄(罪) 지은 자(者)를 사(赦)하여 준 것 같이 우리 죄(罪)를 사(赦)하여 주옵시고

13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.'

우리를 시험(試驗)에 들게 하지 마옵시고 다만 악(惡)에서 구(求)하옵소서 (나라와 권세(權勢)와 영광(榮光)이 아버지께 영원(永遠)히 있사옵나이다 아멘)

14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

For if you forgive men when they sin against you, your heavenly Father will also forgive you.

너희가 사람의 과실(過失)을 용서(容恕)하면 너희 천부(天父)께서도 너희 과실(過失)을 용서(容恕)하시려니와

15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν

But if you do not forgive men their sins, your Father will not forgive your sins.

너희가 사람의 과실(過失)을 용서(容恕)하지 아니하면 너희 아버지께서도 너희 과실(過失)을 용서(容恕)하지 아니하시리라

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν

"When you fast, do not look somber as the hypocrites do, for they disfigure

their faces to show men they are fasting. I tell you the truth, they have received their reward in full.

금식(禁食)할 때에 너희는 외식(外飾)하는 자(者)들과 같이 슬픈 기색(氣色)을 내지 말라 저희는 금식(禁食)하는 것을 사람에게 보이려고 얼굴을 흉(凶)하게 하느니라 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 저희는 자기(自己) 상(賞)을 이미 받았느니라

17 οὐ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι

But when you fast, put oil on your head and wash your face,

너는 금식(禁食)할 때에 머리에 기름을 바르고 얼굴을 씻으라

18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

so that it will not be obvious to men that you are fasting, but only to your Father, who is unseen; and your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

이는 금식(禁食)하는 자(者)로 사람에게 보이지 않고 오직 은밀(隱密)한 중(中)에 계신 네 아버지께 보이게 하려 함이라 은밀(隱密)한 중(中)에 보시는 네 아버지께서 갚으시리라

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς ὅπου σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

"Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy, and where thieves break in and steal.

너희를 위(爲)하여 보물(寶物)을 땅에 쌓아 두지 말라 거기는 좀과 동록(銅綠)이 해(害)하며 도적(盜賊)이 구멍을 뚫고 도적(盜賊)질하느니라

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

But store up for yourselves treasures in heaven, where moth and rust do not destroy, and where thieves do not break in and steal.

오직 너희를 위(爲)하여 보물(寶物)을 하늘에 쌓아 두라 거기는 좀이나 동록(銅綠)이 해(害)하지 못하며 도적(盜賊)이 구멍을 뚫지도 못하고 도적(盜賊)질도 못하느니라

21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

For where your treasure is, there your heart will be also.

네 보물(寶物) 있는 그 곳에는 네 마음도 있느니라

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ἦ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

"The eye is the lamp of the body. If your eyes are good, your whole body will be full of light.

눈은 몸의 등(燈)불이니 그러므로 네 눈이 성하면 온 몸이 밝을 것이요

23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ποιηρὸς ἦ ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν τὸ σκότος πόσον

But if your eyes are bad, your whole body will be full of darkness. If then the light within you is darkness, how great is that darkness!

눈이 나쁘면 온 몸이 어두울 것이니 그러므로 네게 있는 빛이 어두우면 그 어두움이 얼마나 하겠느냐

24 Οὐδεὶς δύναται δυοῖ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει οὐ δύνασθε θεῶ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾶ.

"No one can serve two masters. Either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and Money.

한 사람이 두 주인(主人)을 섬기지 못 할 것이니 혹(或) 이를 미워하며 저를 사랑하거나 혹(或) 이를 중(重)히 여기며 저를 경(輕)히 여김이라 너희가 하나님과 재물(財物)을 겸(兼)하여 섬기지 못하느니라

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίητε μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος

"Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or drink; or about your body, what you will wear. Is not life more important than food, and the body more important than clothes?

그러므로 내가 너희에게 이르노니 목숨을 위(爲)하여 무엇을 먹을까 무엇을 마실까 몸을 위(爲)하여 무엇을 입을까 염려(念慮)하지 말라 목숨이 음식(飮食)보다 중(重)하지 아니하며 몸이 의복(衣服)보다 중(重)하지 아니하냐

26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν

Look at the birds of the air; they do not sow or reap or store away in barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not much more valuable than they?

공중(空中)의 새를 보라 심지도 않고 거두지도 않고 창고(倉庫)에 모아 들이지도 아니하되 너희 천부(天父)께서 기르시나니 너희는 이것들보다 귀(貴)하지 아니하냐

27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα

Who of you by worrying can add a single hour to his life?

너희 중(中)에 누가 염려(念慮)함으로 그 키를 한 자나 더할 수 있느냐

28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει·

"And why do you worry about clothes? See how the lilies of the field grow. They do not labor or spin.

또 너희가 어찌 의복(衣服)을 위(爲)하여 염려(念慮)하느냐 들의 백합화(百合花)가 어떻게 자라는가 생각하여 보라 수고(受苦)도 아니하고 길쌈도 아니하느니라

29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων

Yet I tell you that not even Solomon in all his splendor was dressed like one of these.

그러나 내가 너희에게 말하노니 솔로몬의 모든 영광(榮光)으로도 입은 것이 이 꽃 하나만 같지 못하였느니라

30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιένυσσιν οὐ πολλῶ μάλλον ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι

If that is how God clothes the grass of the field, which is here today and tomorrow is thrown into the fire, will he not much more clothe you, O you of little faith?

오늘 있다가 내일(來日) 아궁이에 던지우는 들풀도 하나님께서 이렇게 입히시거든 하물며 너희일까보냐 믿음이 적은 자(者)들아

31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες Τί φάγωμεν ἢ Τί πίωμεν ἢ Τί περιβαλώμεθα

So do not worry, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?'

그러므로 염려(念慮)하여 이르기를 무엇을 먹을까 무엇을 마실까 무엇을 입을까

하지 말라

- 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων

For the pagans run after all these things, and your heavenly Father knows that you need them.

이는 다 이방인(異邦人)들이 구(求)하는 것이라 너희 천부(天父)께서 이 모든 것이 너희에게 있어야 할 줄을 아시느니라

- 33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν

But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things will be given to you as well.

너희는 먼저 그의 나라와 그의 의(義)를 구(求)하라 그리하면 이 모든 것을 너희에게 더하시리라

- 34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς

Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about itself. Each day has enough trouble of its own.

그러므로 내일(來日) 일을 위(爲)하여 염려(念慮)하지 말라 내일(來日) 일은 내일(來日) 염려(念慮)할 것이요 한 날 괴로움은 그 날에 족(足)하니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 마6:1~34)

1 Μὴ κρίνετε ἵνα μὴ κριθῆτε·

"Do not judge, or you too will be judged.

비판(批判)을 받지 아니하려거든 비판(批判)하지 말라

2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν

For in the same way you judge others, you will be judged, and with the measure you use, it will be measured to you.

너희의 비판(批判)하는 그 비판(批判)으로 너희가 비판(批判)을 받을 것ियो 너희의 헤아리는 그 헤아림으로 너희가 헤아림을 받을 것이니라

3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς

"Why do you look at the speck of sawdust in your brother's eye and pay no attention to the plank in your own eye?

어찌하여 형제(兄弟)의 눈 속에 있는 티는 보고 네 눈 속에 있는 들보는 깨닫지 못하느냐

4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου Ὑψες ἐκβάλλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ

How can you say to your brother, 'Let me take the speck out of your eye,' when all the time there is a plank in your own eye?

보라, 네 눈 속에 들보가 있는데 어찌하여 형제(兄弟)에게 말하기를 나로 네 눈 속에 있는 티를 빼게 하라 하겠느냐

5 ὑποκριτὰ ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου

You hypocrite, first take the plank out of your own eye, and then you will see clearly to remove the speck from your brother's eye.

외식(外飾)하는 자(者)여 먼저 네 눈 속에서 들보를 빼어라 그 후(後)에야 밝히 보고 형제(兄弟)의 눈 속에서 티를 빼리라

6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς

"Do not give dogs what is sacred; do not throw your pearls to pigs. If you

do, they may trample them under their feet, and then turn and tear you to pieces.

거룩한 것을 개에게 주지 말며 너희 진주(眞珠)를 돼지 앞에 던지지 말라 저희가 그것을 발로 밟고 돌이켜 너희를 찢어 상(傷)할까 염려(念慮)하라

7 Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν ζητεῖτε καὶ εὕρησете κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

"Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be opened to you.

구(求)하라 그러면 너희에게 주실 것이요 찾으라 그러면 찾을 것이요 문(門)을 두드리라 그러면 너희에게 열릴 것이니

8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται

For everyone who asks receives; he who seeks finds; and to him who knocks, the door will be opened.

구(求)하는 이마다 얻을 것이요 찾는 이가 찾을 것이요 두드리는 이에게 열릴 것이니라

9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ

"Which of you, if his son asks for bread, will give him a stone?

너희 중(中)에 누가 아들이 떡을 달라 하면 돌을 주며

10 καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ

Or if he asks for a fish, will give him a snake?

생선(生鮮)을 달라 하면 뱀을 줄 사람이 있겠느냐

11 εἰ οὖν ὑμεῖς ποιηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν

If you, then, though you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good gifts to those who ask him!

너희가 악(惡)한 자(者)라도 좋은 것으로 자식(子息)에게 줄 줄 알거든 하물며 하늘에 계신 너희 아버지께서 구(求)하는 자(者)에게 좋은 것으로 주시지 않겠느냐

12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι οὕτως καὶ ὑμεῖς

ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται

So in everything, do to others what you would have them do to you, for this sums up the Law and the Prophets.

그러므로 무엇이든지 남에게 대접(待接)을 받고자 하는대로 너희도 남을 대접(待接)하라 이것이 율법(律法)이요 선지자(先知者)니라

- 13 Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι διὰ αὐτῆς·

"Enter through the narrow gate. For wide is the gate and broad is the road that leads to destruction, and many enter through it.

좁은 문(門)으로 들어가라 멸망(滅亡)으로 인도(引導)하는 문(門)은 크고 그 길이 넓어 그리로 들어가는 자(者)가 많고

- 14 ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν

But small is the gate and narrow the road that leads to life, and only a few find it.

생명(生命)으로 인도(引導)하는 문(門)은 좁고 길이 협착(狹窄)하여 찾는 이가 적음이니라

- 15 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων ἔσωθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες

"Watch out for false prophets. They come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ferocious wolves.

거짓 선지자(先知者)들을 삼가라 양(羊)의 옷을 입고 너희에게 나아오나 속에는 노략(擄略)질하는 이리라

- 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα

By their fruit you will recognize them. Do people pick grapes from thornbushes, or figs from thistles?

그의 열매로 그들을 알지니 가시나무에서 포도(葡萄)를 또는 엉겅퀴에서 무화과(無花果)를 따겠느냐

- 17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοὺς ποιεῖ τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποῦς πονηροὺς ποιεῖ

Likewise every good tree bears good fruit, but a bad tree bears bad fruit.
이와 같이 좋은 나무마다 아름다운 열매를 맺고 못된 나무가 나쁜 열매를 맺나니

- 18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν

A good tree cannot bear bad fruit, and a bad tree cannot bear good fruit.
좋은 나무가 나쁜 열매를 맺을 수 없고 못된 나무가 아름다운 열매를 맺을 수 없느니라

- 19 πᾶν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται
Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.
아름다운 열매를 맺지 아니하는 나무마다 찍혀 불에 던지우느니라

- 20 ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς
Thus, by their fruit you will recognize them.
이러므로 그의 열매로 그들을 알리라

- 21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι Κύριε κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς

"Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter the kingdom of heaven, but only he who does the will of my Father who is in heaven.

나더러 주(主)여 주(主)여 하는 자(者)마다 천국(天國)에 다 들어갈 것이 아니요 다만 하늘에 계신 내 아버지의 뜻대로 행(行)하는 자(者)라야 들어가리라

- 22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ Κύριε κύριε οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν

Many will say to me on that day, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and in your name drive out demons and perform many miracles?'

그 날에 많은 사람이 나더러 이르되 주(主)여, 주(主)여 우리가 주(主)의 이름으로 선지자(先知者) 노릇하며 주(主)의 이름으로 귀신(鬼神)을 쫓아 내며 주(主)의 이름으로 많은 권능(權能)을 행(行)치 아니하였나이까 하리니

- 23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν

Then I will tell them plainly, 'I never knew you. Away from me, you evildoers!'

그 때에 내가 저희에게 밝히 말하되 내가 너희를 도무지 알지 못하니 불법(不法)을 행(行)하는 자(者)들아 내게서 떠나가라 하리라

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ ὅστις ὠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·

"Therefore everyone who hears these words of mine and puts them into practice is like a wise man who built his house on the rock.

그러므로 누구든지 나의 이 말을 듣고 행(行)하는 자(者)는 그 집을 반석(磐石)위에 지은 지혜(智慧)로운 사람 같으리니

25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνῃ καὶ οὐκ ἔπεσεν τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν·

The rain came down, the streams rose, and the winds blew and beat against that house; yet it did not fall, because it had its foundation on the rock.

비가 내리고 창수(漲水)가 나고 바람이 불어 그 집에 부딪히되 무너지지 아니하나니 이는 주초(柱礎)를 반석(磐石) 위에 놓은 연고(緣故)요

26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ ὅστις ὠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

But everyone who hears these words of mine and does not put them into practice is like a foolish man who built his house on sand.

나의 이 말을 듣고 행(行)치 아니하는 자(者)는 그 집을 모래 위에 지은 어리석은 사람 같으리니

27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνῃ καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη·

The rain came down, the streams rose, and the winds blew and beat against that house, and it fell with a great crash."

비가 내리고 창수(漲水)가 나고 바람이 불어 그 집에 부딪히매 무너져 그 무너짐이 심(甚)하니라

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

When Jesus had finished saying these things, the crowds were amazed at his teaching,

예수께서 이 말씀을 마치시매 무리들이 그 가르치심에 놀래니

29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς

because he taught as one who had authority, and not as their teachers of the law.

이는 그 가르치시는 것이 권세(權勢)있는 자(者)와 같고 저희 서기관(書記官)들과
같지 아니함일러라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 마7:1~29)

- 1 Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί
When he came down from the mountainside, large crowds followed him.
예수께서 산(山)에서 내려오시니 허다(許多)한 무리가 좃으니라
- 2 καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων Κύριε ἐὰν θέλῃς δύνασαί
με καθαρῖσαι
A man with leprosy came and knelt before him and said, "Lord, if you are
willing, you can make me clean."
한 문둥병자(病者)가 나와와 절하고 가로되 주(主)여 원(願)하시면 저를 깨끗케
하실 수 있나이디 하거늘
- 3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων Θέλω καθαρῖσθητι·
καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα
Jesus reached out his hand and touched the man. "I am willing," he said.
"Be clean!" Immediately he was cured of his leprosy.
예수께서 손을 내밀어 저에게 대시며 가라사대 내가 원(願)하노니 깨끗함을 받으라
하신대 즉시(卽時) 그의 문둥병(病)이 깨끗하여진지라
- 4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὅρα μηδεὶν εἴπῃς ἀλλ' ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον
τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωσῆς, εἰς μαρτύριον
αὐτοῖς
Then Jesus said to him, "See that you don't tell anyone. But go, show
yourself to the priest and offer the gift Moses commanded, as a testimony to
them."
예수께서 이르시되 삼가 아무에게도 이르지 말고 다만 가서 제사장(祭司長)에게 네
몸을 보이고 모세의 명(命)한 예물(禮物)을 드려 저희에게 증거(證據)하라 하시니라
- 5 Εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναοὺμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἐκατόνταρχος
παρακαλῶν αὐτὸν
When Jesus had entered Capernaum, a centurion came to him, asking for
help.
예수께서 가버나움에 들어가시니 한 백부장(百夫長)이 나와와 간구(懇求)하여
- 6 καὶ λέγων Κύριε ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός δεινῶς
βασανιζόμενος
"Lord," he said, "my servant lies at home paralyzed and in terrible suffering."

가로되 주(主)여 내 하인(下人)이 중풍병(中風病)으로 집에 누워 몹시 괴로와하나이다

7 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν
Jesus said to him, "I will go and heal him."
가라사대 내가 가서 고쳐주리라

8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη Κύριε οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς ἀλλὰ μόνον εἶπὲ λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου
The centurion replied, "Lord, I do not deserve to have you come under my roof. But just say the word, and my servant will be healed."
백부장(百夫長)이 대답(對答)하여 가로되 주(主)여 내 집에 들어오심을 나는 감당(堪當)치 못하겠사오니 다만 말씀으로만 하옵소서 그러면 내 하인(下人)이 낫겠삽나이다

9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν ἔχων ὑπὲρ ἐμαυτὸν στρατιώτας καὶ λέγω τούτῳ Πορεύθητι καὶ πορεύεται καὶ ἄλλῳ Ἔρχου καὶ ἔρχεται καὶ τῷ δούλῳ μου Ποίησον τοῦτο καὶ ποιεῖ
For I myself am a man under authority, with soldiers under me. I tell this one, 'Go,' and he goes; and that one, 'Come,' and he comes. I say to my servant, 'Do this,' and he does it."

나도 남의 수하(手下)에 있는 사람이요 내 아래도 군사(軍士)가 있으니 이더러 가라 하면 가고 저더러 오라 하면 오고 내 종더러 이것을 하라 하면 하나이다

10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον
When Jesus heard this, he was astonished and said to those following him, "I tell you the truth, I have not found anyone in Israel with such great faith."
예수께서 들으시고 기이(奇異)히 여겨 좃는 자(者)들에게 이르시되 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 이스라엘 중(中) 아무에게서도 이만한 믿음을 만나보지 못하였노라

11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἔξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
I say to you that many will come from the east and the west, and will take their places at the feast with Abraham, Isaac and Jacob in the kingdom of heaven.

또 너희에게 이르노니 동서(東西)로부터 많은 사람이 이르러 아브라함과 이삭과 야곱과 함께 천국(天國)에 앉으려니와

- 12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων

But the subjects of the kingdom will be thrown outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth."

나라의 본(本) 자손(子孫)들은 바깥 어두운 데 쫓겨나 거기서 울며 이를 갈아 있으리라

- 13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ, Ὑπάγε καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ

Then Jesus said to the centurion, "Go! It will be done just as you believed it would." And his servant was healed at that very hour.

예수께서 백부장(百夫長)에게 이르시되 가라, 네 믿은대로 될지어다 하시니 그 시(時)로 하인(下人)이 나오니라

- 14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

When Jesus came into Peter's house, he saw Peter's mother-in-law lying in bed with a fever.

예수께서 베드로의 집에 들어가사 그의 장모(丈母)가 열병(熱病)으로 앓아 누운 것을 보시고

- 15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

He touched her hand and the fever left her, and she got up and began to wait on him.

그의 손을 만지시니 열병(熱病)이 떠나가고 여인(女人)이 일어나서 예수께 수종(隧從)들더라

- 16 Ὅψιας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν

When evening came, many who were demon-possessed were brought to him, and he drove out the spirits with a word and healed all the sick.

저물매 사람들이 귀신(鬼神) 들린 자(者)를 많이 데리고 예수께 오거늘 예수께서 말씀으로 귀신(鬼神)들을 쫓아 내시고 병(病)든 자(者)를 다 고치시니

- 17 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν

This was to fulfill what was spoken through the prophet Isaiah: "He took up our infirmities and carried our diseases."

이는 선지자(先知者) 이사야로 하신 말씀에 우리 연약(軟弱)한 것을 친(親)히 담당(擔當)하시고 병(病)을 짊어지셨도다 함을 이루려 하심이더라

- 18 Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν

When Jesus saw the crowd around him, he gave orders to cross to the other side of the lake.

예수께서 우리가 자기(自己)를 에워쌌을 보시고 저편(便)으로 건너 가기를 명(命)하시니라

- 19 καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ Διδάσκαλε ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ

Then a teacher of the law came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go."

한 서기관(書記官)이 나아와 예수께 말씀하되 선생(先生)님이여 어디로 가시든지 저는 좃으리이다

- 20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει

Jesus replied, "Foxes have holes and birds of the air have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."

예수께서 이르시되 여우도 굴이 있고 공중(空中)의 새도 거처(居處)가 있으되 오직 인자(人子)는 머리 둘 곳이 없다 하시더라

- 21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ Κύριε ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου

Another disciple said to him, "Lord, first let me go and bury my father."

제자(弟子) 중(中)에 또 하나가 가로되 주(主)여 나로 먼저 가서 내 부친(父親)을 장사(葬事)하게 허락(許諾)하옵소서

- 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς

But Jesus told him, "Follow me, and let the dead bury their own dead."

예수께서 가라사대 죽은 자(者)들로 저희 죽은 자(者)를 장사(葬事)하게 하고 너는 나를 좃으라 하시니라

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

Then he got into the boat and his disciples followed him.

배에 오르시매 제자(弟子)들이 좃았더니

24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ ὥστε τὸ πλοῖον

καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν

Without warning, a furious storm came up on the lake, so that the waves swept over the boat. But Jesus was sleeping.

바다에 큰 놀이 일어나 물결이 배에 덮이게 되었으되 예수는 주무시는지라

25 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες Κύριε σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα

The disciples went and woke him, saying, "Lord, save us! We're going to drown!"

그 제자(弟子)들이 나아와 깨우며 가로되 주(主)여 구원(救援)하소서 우리가 죽겠나이다

26 καὶ λέγει αὐτοῖς Τί δειλοί ἐστε ὀλιγόπιστοι τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη

He replied, "You of little faith, why are you so afraid?" Then he got up and rebuked the winds and the waves, and it was completely calm.

예수께서 이르시되 어찌하여 무서워하느냐 믿음이 적은 자(者)들아 하시고 곧 일어나사 바람과 바다를 꾸짖으신대 아주 잔잔(潺潺)하게 되거늘

27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες Ποταπὸς ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ

The men were amazed and asked, "What kind of man is this? Even the winds and the waves obey him!"

그 사람들이 기이(奇異)히 여겨 가로되 이 어떠한 사람이기에 바람과 바다도 순종(順從)하는고 하더라

28 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι χαλεποὶ

λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης

When he arrived at the other side in the region of the Gadarenes, two demon-possessed men coming from the tombs met him. They were so violent that no one could pass that way.

또 예수께서 건너편(便) 가다라 지방(地方)에 가시매 귀신(鬼神) 들린 자(者) 둘이 무덤 사이에서 나와 예수를 만나니 저희는 심(甚)히 사나와 아무도 그 길로 지나갈 수 없을만하더라

29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες Τί ἡμῖν καὶ σοί Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς

"What do you want with us, Son of God?" they shouted. "Have you come here to torture us before the appointed time?"

이에 저희가 소리질러 가로되 하나님의 아들이여 우리와 당신(當身)과 무슨 상관(相關)이 있나이까 때가 이르기 전(前)에 우리를 괴롭게 하려고 여기 오셨나이까 하더니

30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη

Some distance from them a large herd of pigs was feeding.

마침 멀리서 많은 돼지 떼가 먹고 있는지라

31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων

The demons begged Jesus, "If you drive us out, send us into the herd of pigs."

귀신(鬼神)들이 예수께 간구(懇求)하여 가로되 만일(萬一) 우리를 쫓아 내실진대 돼지떼에 들어 보내소서 한대

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑπάγετε οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπήλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν

He said to them, "Go!" So they came out and went into the pigs, and the whole herd rushed down the steep bank into the lake and died in the water.

저희더러 가라 하시니 귀신(鬼神)들이 나와서 돼지에게로 들어가는지라 온 때가 비탈로 내리달아 바다에 들어가서 물에서 몰사(沒死)하거늘

33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων

Those tending the pigs ran off, went into the town and reported all this,

including what had happened to the demon-possessed men.

치던 자(者)들이 달아나 시내(市內)에 들어가 이 모든 일과 귀신(鬼神)들린 자(者)의 일을 고(告)하니

34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν

Then the whole town went out to meet Jesus. And when they saw him, they pleaded with him to leave their region.

온 시내(市內)가 예수를 만나려고 나가서 보고 그 지방(地方)에서 떠나시기를 간구(懇求)하더라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 마8:1~34)

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν

Jesus stepped into a boat, crossed over and came to his own town.

예수께서 배에 오르사 건너가 본(本) 동네에 이르시니

2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ Θάρσει τέκνον ἀφέωνταί σοί αἱ ἁμαρτίαι σου

Some men brought to him a paralytic, lying on a mat. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Take heart, son; your sins are forgiven."

침상(寢床)에 누운 중풍병자(中風病者)를 사람들이 데리고 오거늘 예수께서 저희의 믿음을 보시고 중풍병자(中風病者)에게 이르시되 소자(小子)야 안심(安心)하라 네 죄사(罪赦)함을 받았느니라

3 καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς Οὗτος βλασφημεῖ

At this, some of the teachers of the law said to themselves, "This fellow is blaspheming!"

어떤 서기관(書記官)들이 속으로 이르되 이 사람이 참람(僭濫)하도다

4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

Knowing their thoughts, Jesus said, "Why do you entertain evil thoughts in your hearts?"

예수께서 그 생각을 아시고 가라사대 너희가 어찌하여 마음에 악(惡)한 생각을 하느냐

5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν Ἔγειραι καὶ περιπάτει

Which is easier: to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up and walk'?

네 죄(罪) 사(赦)함을 받았느니라 하는 말과 일어나 걸어가라 하는 말이 어느 것이 쉽겠느냐

6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ Ἐγερθεὶς ἄρῶν σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου

But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to

forgive sins. . . ." Then he said to the paralytic, "Get up, take your mat and go home."

그러나 인자(人子)가 세상(世上)에서 죄(罪)를 사(赦)하는 권세(權勢)가 있는 줄을 너희로 알게 하려 하노라 하시고 중풍병자(中風病者)에게 말씀하시되 일어나 네 침상(寢床)을 가지고 집으로 가라 하시니

7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

And the man got up and went home.

그가 일어나 집으로 돌아가거늘

8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις

When the crowd saw this, they were filled with awe; and they praised God, who had given such authority to men.

우리가 보고 두려워하며 이런 권세(權勢)를 사람에게 주신 하나님께 영광(榮光)을 돌리니라

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον Ματθαῖον λεγόμενον καὶ λέγει αὐτῷ Ἴκολούθει μοι καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ

As Jesus went on from there, he saw a man named Matthew sitting at the tax collector's booth. "Follow me," he told him, and Matthew got up and followed him.

예수께서 거기서 떠나 지나가시다가 마태라 하는 사람이 세관(稅關)에 앉은 것을 보시고 이르시되 나를 좃으라 하시니 일어나 좃으니라

10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

While Jesus was having dinner at Matthew's house, many tax collectors and "sinners" came and ate with him and his disciples.

예수께서 마태의 집에서 앉아 음식(飮食)을 잡수실 때에 많은 세리(稅吏)와 죄인(罪人)들이 와서 예수와 그 제자(弟子)들과 함께 앉았더니

11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν

When the Pharisees saw this, they asked his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and 'sinners'?"

바리새인(人)들이 보고 그 제자(弟子)들에게 이르되 어찌하여 너희 선생(先生)은

세리(稅吏)와 죄인(罪人)들과 함께 잡수시느냐

- 12 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες

On hearing this, Jesus said, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick.

예수께서 들으시고 이르시되 건강(健康)한 자(者)에게는 의원(醫員)이 쓸데 없고 병(病)든 자(者)에게라야 쓸데 있느니라

- 13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστὶν Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλ' ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

But go and learn what this means: 'I desire mercy, not sacrifice.' For I have not come to call the righteous, but sinners."

너희는 가서 내가 긍휼(矜恤)을 원(願)하고 제사(祭祀)를 원(願)치 아니하노라 하신 뜻이 무엇인지 배우라 내가 의인(義人)을 부르러 온 것이 아니요 죄인(罪人)을 부르러 왔노라 하시니라

- 14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν

Then John's disciples came and asked him, "How is it that we and the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"

그 때에 요한의 제자(弟子)들이 예수께 나아와 가로되 우리와 바리새인(人)들은 금식(禁食)하는데 어찌하여 당신(當身)의 제자(弟子)들은 금식(禁食)하지 아니하나이까

- 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε νηστεύσουσιν

Jesus answered, "How can the guests of the bridegroom mourn while he is with them? The time will come when the bridegroom will be taken from them; then they will fast.

예수께서 저희에게 이르시되 혼인(婚姻)집 손님들이 신랑(新郎)과 함께 있을 동안에 슬퍼할 수 있느뇨 그러나 신랑(新郎)을 빼앗길 날이 이르리니 그 때에는 금식(禁食)할 것이니라

- 16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται

"No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment, for the patch will pull away from the garment, making the tear worse.

생배 조각을 낡은 옷에 붙이는 자(者)가 없나니 이는 기운 것이 그 옷을 당기어
해어짐이 더하게 됨이요

- 17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται
οἱ ἀσκοί καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλλουσιν
οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς καὶ ἀμφότερα συντηροῦνται

Neither do men pour new wine into old wineskins. If they do, the skins will
burst, the wine will run out and the wineskins will be ruined. No, they pour new
wine into new wineskins, and both are preserved."

새 포도주(葡萄酒)를 낡은 가죽 부대(負袋)에 넣지 아니하나니 그렇게 하면
부대(負袋)가 터져 포도주(葡萄酒)도 쏟아지고 부대(負袋)도 버리게 됨이라 새
포도주(葡萄酒)는 새 부대(負袋)에 넣어야 둘이 다 보전(保全)되느니라

- 18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων
ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθεσ τὴν χειρὰ σου ἐπ
αὐτήν καὶ ζήσεται

While he was saying this, a ruler came and knelt before him and said, "My
daughter has just died. But come and put your hand on her, and she will live."

예수께서 이 말씀을 하실 때에 한 직원(職員)이 와서 절하고 가로되 내 딸이
방장(方將) 죽었사오나 오셔서 그 몸에 손을 얹으소서 그러면 살겠나이대 하니

- 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

Jesus got up and went with him, and so did his disciples.

예수께서 일어나 따라 가시매 제자(弟子)들도 가더니

- 20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ
κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

Just then a woman who had been subject to bleeding for twelve years came
up behind him and touched the edge of his cloak.

열 두 해를 혈루증(血淚症)으로 앓는 여자(女子)가 예수의 뒤로 와서 그 겹옷가를
만지니

- 21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι

She said to herself, "If I only touch his cloak, I will be healed."

이는 제 마음에 그 겹옷만 만져도 구원(救援)을 받겠다 함이라

- 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπεν Θάρσει θύγατερ· ἡ πίστις

σου σέσωκέν σε καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης

Jesus turned and saw her. "Take heart, daughter," he said, "your faith has healed you." And the woman was healed from that moment.

예수께서 돌이켜 그를 보시며 가라사대 딸아 안심(安心)하라 네 믿음이 너를 구원(救援)하였다 하시니 여자(女子)가 그 시(時)로 구원(救援)을 받으니라

23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον

When Jesus entered the ruler's house and saw the flute players and the noisy crowd,

예수께서 그 직원(職員)의 집에 가사 피리 부는 자(者)들과 환화하는 무리를 보시고

24 λέγει αὐτοῖς, Ἐναχωρεῖτε οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει καὶ κατεγέλων αὐτοῦ

he said, "Go away. The girl is not dead but asleep." But they laughed at him.

가라사대 물러가라 이 소녀(少女)가 죽은 것이 아니라 잔다 하시니 저들이 비웃더라

25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον

After the crowd had been put outside, he went in and took the girl by the hand, and she got up.

무리를 내어 보낸 후(後)에 예수께서 들어가사 소녀(少女)의 손을 잡으시매 일어나는지라

26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην

News of this spread through all that region.

그 소문(所聞)이 그 온 땅에 퍼지더라

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέγοντες Ἐλέησον ἡμᾶς υἱὲ Δαβὶδ.

As Jesus went on from there, two blind men followed him, calling out, "Have mercy on us, Son of David!"

예수께서 거기서 떠나 가실새 두 소경이 따라오며 소리질러 가로되 다윗의 자손(子孫)이여 우리를 불쌍히 여기소서 하더니

28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσήλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ

Ἰησοῦς Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι λέγουσιν αὐτῷ Ναί κύριε

When he had gone indoors, the blind men came to him, and he asked them, "Do you believe that I am able to do this?" "Yes, Lord," they replied.

예수께서 집에 들어가시매 소경들이 나아오거늘 예수께서 이르시되 내가 능(能)히 이 일 할 줄을 믿느냐 대답(對答)하되 주(主)여 그러하오이다 하니

29 τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γεινηθήτω ὑμῖν

Then he touched their eyes and said, "According to your faith will it be done to you";

이에 예수께서 저희 눈을 만지시며 가라사대 너희 믿음대로 되라 하신대

30 καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί καὶ ἐνεβριμῆσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων Ὅρατε μηδεὶς γινωσκέτω

and their sight was restored. Jesus warned them sternly, "See that no one knows about this."

그 눈들이 밝아진지라 예수께서 엄(嚴)히 경계(警戒)하시되 삼가 아무에게도 알게 하지 말라 하셨으나

31 οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλη τῇ γῇ ἐκείνῃ

But they went out and spread the news about him all over that region.

저희가 나가서 예수의 소문(所聞)을 그 온 땅에 전파(傳播)하니라

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον

While they were going out, a man who was demon-possessed and could not talk was brought to Jesus.

저희가 나갈 때에 귀신(鬼神) 들려 병어리 된 자(者)를 예수께 데려오니

33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες ὅτι Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ

And when the demon was driven out, the man who had been mute spoke. The crowd was amazed and said, "Nothing like this has ever been seen in Israel."

귀신(鬼神)이 쫓겨나고 병어리가 말하거늘 우리가 기이(奇異)히 여겨 가로되 이스라엘 가운데서 이런 일을 본 때가 없다 하되

34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ

δαιμόνια

But the Pharisees said, "It is by the prince of demons that he drives out demons."

바리새인(人)들은 가로되 저가 귀신(鬼神)의 왕(王)을 빙자(憑藉)하여 귀신(鬼神)을 쫓아낸다 하더라

- 35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Jesus went through all the towns and villages, teaching in their synagogues, preaching the good news of the kingdom and healing every disease and sickness.

예수께서 모든 성(城)과 촌(村)에 두루 다니사 저희 회당(會堂)에서 가르치시며 천국(天國) 복음(福音)을 전파(傳播)하시며 모든 병(病)과 모든 약(弱)한 것을 고치시니라

- 36 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐκκελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα

When he saw the crowds, he had compassion on them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.

우리를 보시고 민망히 여기시니 이는 저희가 목자(牧者) 없는 양(羊)과 같이 고생(苦生)하며 유리(流離)함이라

- 37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful but the workers are few.

이에 제자(弟子)들에게 이르시되 추수(秋收)할 것은 많되 일군은 적으니

- 38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ

Ask the Lord of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field."

그러므로 추수(秋收)하는 주인(主人)에게 청(請)하여 추수(秋收)할 일군들을 보내어 주소서 하라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 마9:1~38)

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν

He called his twelve disciples to him and gave them authority to drive out evil spirits and to heal every disease and sickness.

예수께서 그 열 두 제자(弟子)를 부르사 더러운 귀신(鬼神)을 쫓아내며 모든 병(病)과 모든 약(弱)한 것을 고치는 권능(權能)을 주시니라

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ

These are the names of the twelve apostles: first, Simon (who is called Peter) and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother John;

열 두 사도(使徒)의 이름은 이러하니 베드로라 하는 시몬을 비롯하여 그의 형제(兄弟) 안드레와, 세베대의 아들 야고보와, 그의 형제(兄弟) 요한

3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος

Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus;

빌립과 바돌로매, 도마와, 세리(稅吏) 마태, 알패오의 아들 야고보와, 다대오

4 Σίμων ὁ Κανανίτης, καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν

Simon the Zealot and Judas Iscariot, who betrayed him.

가나안인(人) 시몬과, 및 가롯 유다 곧 예수를 판 자(者)라

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε·

These twelve Jesus sent out with the following instructions: "Do not go among the Gentiles or enter any town of the Samaritans.

예수께서 이 열 둘을 내어 보내시며 명(命)하여 가라사대 이방인(異邦人)의 길로도 가지 말고 사마리아인(人)의 고을에도 들어가지 말고

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ

Go rather to the lost sheep of Israel.

차라리 이스라엘 집의 잃어버린 양(羊)에게로 가라

- 7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
As you go, preach this message: 'The kingdom of heaven is near.'
가면서 전파(傳播)하여 말하되 천국(天國)이 가까왔다 하고
- 8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε λεπρούς καθαρίζετε νεκρούς ἐγείρετε δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε δωρεὰν δότε
Heal the sick, raise the dead, cleanse those who have leprosy, drive out demons. Freely you have received, freely give.
병(病)든 자(者)를 고치며 죽은 자(者)를 살리며 문둥이를 깨끗하게 하며 귀신(鬼神)을 쫓아내되 너희가 거저 받았으니 거저 주어라
- 9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν
Do not take along any gold or silver or copper in your belts;
너희 전대(纏袋)에 금(金)이나 은(銀)이나 동(銅)이나 가지지 말고
- 10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστίν.
take no bag for the journey, or extra tunic, or sandals or a staff; for the worker is worth his keep.
여행(旅行)을 위(爲)하여 주머니나 두 벌 옷이나 신이나 지팡이를 가지지 말라 이는 일군이 저 먹을 것 받는 것이 마땅함이니라
- 11 εἰς ἣν ὁ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κάκει μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε
"Whatever town or village you enter, search for some worthy person there and stay at his house until you leave.
아무 성(城)이나 촌(村)에 들어가든지 그 중(中)에 합당(合當)한 자(者)를 찾아내어 너희 떠나기까지 거기서 머물라
- 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·
As you enter the home, give it your greeting.
또 그 집에 들어가면서 평안(平安)하기를 빌라
- 13 καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω

If the home is deserving, let your peace rest on it; if it is not, let your peace return to you.

그 집이 이에 합당(合當)하면 너희 빈 평안(平安)이 거기 임(臨)할 것이요 만일(萬一) 합당(合當)치 아니하면 그 평안(平安)이 너희에게 돌아올 것이니라

- 14 καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκεῖνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν

If anyone will not welcome you or listen to your words, shake the dust off your feet when you leave that home or town.

누구든지 너희를 영접(迎接)도 아니하고 너희 말을 듣지도 아니하거든 그 집이나 성(城)에서 나가 너희 발의 먼지를 떨어 버리라

- 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνῃ

I tell you the truth, it will be more bearable for Sodom and Gomorrah on the day of judgment than for that town.

내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 심판(審判)날에 소돔과 고모라 땅이 그 성(城)보다 견디기 쉬우리라

- 16 Ἴδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί

I am sending you out like sheep among wolves. Therefore be as shrewd as snakes and as innocent as doves.

보라, 내가 너희를 보냄이 양(羊)을 이리 가운데 보냄과 같도다 그러므로 너희는 뱀같이 지혜(智慧)롭고 비둘기같이 순결(純潔)하라

- 17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

"Be on your guard against men; they will hand you over to the local councils and flog you in their synagogues.

사람들을 삼가라 저희가 너희를 공회(公會)에 넘겨 주겠고 저희 회당(會堂)에서 채찍질하리라

- 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἑμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν

On my account you will be brought before governors and kings as witnesses to them and to the Gentiles.

또 너희가 나를 인(因)하여 총독(總督)들과 임금들 앞에 끌려 가리니 이는 저희와

이방인(異邦人)들에게 증거(證據)가 되게 하려 하심이라

- 19 ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε

But when they arrest you, do not worry about what to say or how to say it. At that time you will be given what to say,

너희를 넘겨 줄 때에 어떻게 또는 무엇을 말할까 염려(念慮)치 말라 그때에 무슨 말할 것을 주시리니

- 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν

for it will not be you speaking, but the Spirit of your Father speaking through you.

말하는 이는 너희가 아니라 너희 속에서 말씀하시는 자(者) 곧 너희 아버지의 성령(聖靈)이시니라

- 21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς

"Brother will betray brother to death, and a father his child; children will rebel against their parents and have them put to death.

장차(將次) 형제(兄弟)가 형제(兄弟)를 아버가 자식(子息)을 죽는 데 내어주며 자식(子息)들이 부모(父母)를 대적(對敵)하여 죽게 하리라

- 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται

All men will hate you because of me, but he who stands firm to the end will be saved.

또 너희가 내 이름을 인(因)하여 모든 사람에게 미움을 받을 것이나 나중까지 견디는 자(者)는 구원(救援)을 얻으리라

- 23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

When you are persecuted in one place, flee to another. I tell you the truth, you will not finish going through the cities of Israel before the Son of Man comes.

이 동네에서 너희를 핍박(逼迫)하거든 저 동네로 피(避)하라 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 이스라엘의 모든 동네를 다 다니지 못하여서 인자(人子)가 오리라

24 Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ

"A student is not above his teacher, nor a servant above his master.

제자(弟子)가 그 선생(先生)보다 또는 종이 그 상전(上典)보다 높지 못하니

25 ἄρκετον τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ

It is enough for the student to be like his teacher, and the servant like his master. If the head of the house has been called Beelzebub, how much more the members of his household!

제자(弟子)가 그 선생(先生) 같고 종이 그 상전(上典) 같으면 족(足)하도다 집 주인(主人)을 바알세불이라 하였거든 하물며 그 집 사람들이라

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται

"So do not be afraid of them. There is nothing concealed that will not be disclosed, or hidden that will not be made known.

그런즉 저희를 두려워하지 말라 감추인 것이 드러나지 않을 것이 없고 숨은 것이 알려지지 않을 것이 없느니라

27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτί καὶ ὃ εἰς τὸ οὐς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων

What I tell you in the dark, speak in the daylight; what is whispered in your ear, proclaim from the roofs.

내가 너희에게 어두운 데서 이르는 것을 광명(光明)한 데서 말하며 너희가 귓속으로 듣는 것을 집 위에서 전파(傳播)하라

28 καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβηθήτε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ

Do not be afraid of those who kill the body but cannot kill the soul. Rather, be afraid of the One who can destroy both soul and body in hell.

몸은 죽여도 영혼(靈魂)은 능(能)히 죽이지 못하는 자(者)들을 두려워하지 말고 오직 몸과 영혼(靈魂)을 능(能)히 지옥(地獄)에 멸(滅)하시는 자(者)를 두려워하라

29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται καὶ ἐν ἓξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν

Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one of them will fall to the ground apart from the will of your Father.

참새 두 마리가 한 앓사리온에 팔리는 것이 아니냐 그러나 너희 아버지께서 허락(許諾)하지 아니하시면 그 하나라도 땅에 떨어지지 아니하리라

30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσὶν

And even the very hairs of your head are all numbered.

너희에게는 머리털까지 다 세신 바 되었나니

31 μὴ οὖν φοβηθῆτε, πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς

So don't be afraid; you are worth more than many sparrows.

두려워하지 말라 너희는 많은 참새보다 귀(貴)하니라

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἔμοι ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·

"Whoever acknowledges me before men, I will also acknowledge him before my Father in heaven.

누구든지 사람 앞에서 나를 시인(是認)하면 나도 하늘에 계신 내 아버지 앞에서 저를 시인(是認)할 것ियो

33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ ἐν οὐρανοῖς

But whoever disowns me before men, I will disown him before my Father in heaven.

누구든지 사람 앞에서 나를 부인(否認)하면 나도 하늘에 계신 내 아버지 앞에서 저를 부인(否認)하리라

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν

"Do not suppose that I have come to bring peace to the earth. I did not come to bring peace, but a sword.

내가 세상(世上)에 화평(和平)을 주러 온 줄로 생각지 말라 화평(和平)이 아니요 검(劍)을 주러 왔노라

35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ

τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πειθεραῖς αὐτῆς

For I have come to turn "a man against his father, a daughter against her mother, a daughter-in-law against her mother-in-law--

내가 온 것은 사람이 그 아버와, 딸이 어미와, 며느리가 시어미와 불화(不和)하게 하려 함이니

36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ

a man's enemies will be the members of his own household.'

사람의 원수(怨讐)가 자기(自己) 집안 식구(食口)리라

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·

"Anyone who loves his father or mother more than me is not worthy of me; anyone who loves his son or daughter more than me is not worthy of me;

아버나 어미를 나보다 더 사랑하는 자(者)는 내게 합당(合當)치 아니하고 아들이나 딸을 나보다 더 사랑하는 자(者)도 내게 합당(合當)치 아니하고

38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου οὐκ ἔστιν μου ἄξιος

and anyone who does not take his cross and follow me is not worthy of me.

또 자기(自己) 십자가(十字架)를 지고 나를 좃지 않는 자(者)도 내게 합당(合當)치 아니하니라

39 ὁ εὐρῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν

Whoever finds his life will lose it, and whoever loses his life for my sake will find it.

자기(自己) 목숨을 얻는 자(者)는 잃을 것이요 나를 위(爲)하여 자기(自己) 목숨을 잃는 자(者)는 얻으리라

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με

"He who receives you receives me, and he who receives me receives the one who sent me.

너희를 영접(迎接)하는 자(者)는 나를 영접(迎接)하는 것이요 나를 영접(迎接)하는 자(者)는 나 보내신 이를 영접(迎接)하는 것이니라

41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται· καὶ

ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται.

Anyone who receives a prophet because he is a prophet will receive a prophet's reward, and anyone who receives a righteous man because he is a righteous man will receive a righteous man's reward.

선지자(先知者)의 이름으로 선지자(先知者)를 영접(迎接)하는 자(者)는 선지자(先知者)의 상(賞)을 받을 것어요 의인(義人)의 이름으로 의인(義人)을 영접(迎接)하는 자(者)는 의인(義人)의 상(賞)을 받을 것어요

42 καὶ ὅς ἐάν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ ὕδατος εἰς ὄνομα μαθητοῦ ἀμήν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ

And if anyone gives even a cup of cold water to one of these little ones because he is my disciple, I tell you the truth, he will certainly not lose his reward."

또 누구든지 제자(弟子)의 이름으로 이 소자(小子) 중(中) 하나에게 냉수(冷水) 한 그릇이라도 주는 자(者)는 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 그 사람이 결단(決斷)코 상(賞)을 잃지 아니하리라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 마10:1~42)

- 1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
After Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and preach in the towns of Galilee.
예수께서 열 두 제자(弟子)에게 명(命)하시기를 마치시고 이에 저희 여러 동네에서 가르치시며 전도(傳道)하시려고 거기를 떠나 가시니라
- 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
When John heard in prison what Christ was doing, he sent his disciples
요한이 옥(獄)에서 그리스도의 하신 일을 듣고 제자(弟子)들을 보내어
- 3 εἶπεν αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν
to ask him, "Are you the one who was to come, or should we expect someone else?"
예수께 여짜오되 오실 그 이가 당신(當身)이오니이까 우리가 다른 이를 기다리오리이까
- 4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·
Jesus replied, "Go back and report to John what you hear and see:
예수께서 대답(對答)하여 가라사대 너희가 가서 듣고 보는 것을 요한에게 고(告)하되
- 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
The blind receive sight, the lame walk, those who have leprosy are cured, the deaf hear, the dead are raised, and the good news is preached to the poor.
소경이 보며 앉은뱅이가 걸으며 문둥이가 깨끗함을 받으며 귀머거리가 들으며 죽은 자(者)가 살아나며 가난한 자(者)에게 복음(福音)이 전파(傳播)된다 하라
- 6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί
Blessed is the man who does not fall away on account of me."
누구든지 나를 인(因)하여 실족(失足)하지 아니하는 자(者)는 복(福)이 있도다 하시니라

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον

As John's disciples were leaving, Jesus began to speak to the crowd about John: "What did you go out into the desert to see? A reed swayed by the wind?

저희가 떠나매 예수께서 우리에게 요한에 대(對)하여 말씀하시되 너희가 무엇을 보려고 광야(曠野)에 나갔더냐 바람에 흔들리는 갈대냐

8 ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσὶν

If not, what did you go out to see? A man dressed in fine clothes? No, those who wear fine clothes are in kings' palaces.

그러면 너희가 무엇을 보려고 나갔더냐 부드러운 옷 입은 사람이냐 부드러운 옷을 입은 자(者)들은 왕궁(王宮)에 있느니라

9 ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν προφήτην ναὶ λέγω ὑμῖν καὶ περισσότερον προφήτου

Then what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet.

그러면 너희가 어찌하여 나갔더냐 선지자(先知者)를 보려더냐 옳다, 내가 너희에게 이르노니 선지자(先知者)보다도 나은 자(者)니라

10 οὗτός γάρ ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται Ἴδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου

This is the one about whom it is written: "I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way before you."

기록(記錄)된바 보라, 내가 내 사자(使者)를 네 앞에 보내노니 저가 네 길을 네 앞에 예비(豫備)하라 하신 것이 이 사람에게 대(對)한 말씀이니라

11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν

I tell you the truth: Among those born of women there has not risen anyone greater than John the Baptist; yet he who is least in the kingdom of heaven is greater than he.

내가 진실(眞實)로 너희에게 말하노니 여자(女子)가 낳은 자(者) 중(中)에 세례(洗禮) 요한보다 큰 이가 일어남이 없도다 그러나 천국(天國)에서는 극(極)히 작은

자(者)라도 저보다 크니라

- 12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν

From the days of John the Baptist until now, the kingdom of heaven has been forcefully advancing, and forceful men lay hold of it.

세례(洗禮) 요한의 때부터 지금까지 천국(天國)은 침노(侵擄)를 당(當)하나니 침노(侵擄)하는 자(者)는 빼앗느니라

- 13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν·

For all the Prophets and the Law prophesied until John.

모든 선지자(先知者)와 및 율법(律法)의 예언(豫言)한 것이 요한까지니

- 14 καὶ εἰ θέλετε δεῦξασθαι αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι

And if you are willing to accept it, he is the Elijah who was to come.

만일(萬一) 너희가 즐겨 받을진대 오리라 한 엘리야가 곧 이 사람이니라

- 15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω

He who has ears, let him hear.

귀 있는 자(者)는 들을지어다

- 16 Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην ὁμοία ἐστὶν παιδαρίοις ἐν ἀγοραῖς καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν τοῖς ἐταίροις αὐτῶν,

"To what can I compare this generation? They are like children sitting in the marketplaces and calling out to others:

이 세대(世代)를 무엇으로 비유(譬喩)할꼬 비유(譬喩)컨대 아이들이 장터에 앉아 제 동무를 불러

- 17 καὶ λέγουσιν Ἠυλῆσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε

"We played the flute for you, and you did not dance; we sang a dirge, and you did not mourn."

가로되 우리가 너희를 향(向)하여 피리를 불어도 너희가 춤추지 않고 우리가 애곡(哀哭)하여도 너희가 가슴을 치지 아니하였다 함과 같도다

- 18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μῆτε ἐσθίων μῆτε πίνων καὶ λέγουσιν Δαιμόνιον ἔχει

For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon.'

요한이 와서 먹지도 않고 마시지도 아니하매 저희가 말하기를 귀신(鬼神)이 들렸다 하더니

- 19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λέγουσιν Ἴδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς

The Son of Man came eating and drinking, and they say, 'Here is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and "sinners." 'But wisdom is proved right by her actions.'

인자(人子)는 와서 먹고 마시매 말하기를 보라 먹기를 탐(貪)하고 포도주(葡萄酒)를 즐기는 사람이요 세리(稅吏)와 죄인(罪人)의 친구(親舊)로다 하니 지혜(智慧)는 그 행(行)한 일로 인(因)하여 옳다 함을 얻느니라

- 20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ ὅτι οὐ μετενόησαν·

Then Jesus began to denounce the cities in which most of his miracles had been performed, because they did not repent.

예수께서 권능(權能)을 가장 많이 베푸신 고을들이 회개(悔改)치 아니하므로 그 때에 책망(責望)하시되

- 21 Οὐαὶ σοι Χοραζὶν οὐαὶ σοι Βηθσαϊδάν ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν

"Woe to you, Korazin! Woe to you, Bethsaida! If the miracles that were performed in you had been performed in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

화(禍)가 있을진저 고라신아 화(禍)가 있을진저 벳새다야 너희에게서 행(行)한 모든 권능(權能)을 두로와 시돈에서 행(行)하였다면 저희가 벌써 베옷을 입고 재에 앉아 회개(悔改)하였으리라

- 22 πλὴν λέγω ὑμῖν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν

But I tell you, it will be more bearable for Tyre and Sidon on the day of judgment than for you.

내가 너희에게 이르노니 심판(審判)날에 두로와 시돈이 너희보다 견디기 쉬우리라

- 23 καὶ σύ Καπερναούμ, ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα, ἕως ἄδου

καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί
ἔμειναν ἄν μέχρι τῆς σήμερον

And you, Capernaum, will you be lifted up to the skies? No, you will go down to the depths. If the miracles that were performed in you had been performed in Sodom, it would have remained to this day.

가버나움아 네가 하늘에까지 높아지겠느냐 음부(陰府)에까지 낮아지리라 네게서 행(行)한 모든 권능(權能)을 소돔에서 행(行)하였다면 그 성(城)이 오늘날까지 있었으리라

24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί

But I tell you that it will be more bearable for Sodom on the day of judgment than for you."

내가 너희에게 이르노니 심판(審判)날에 소돔 땅이 너보다 견디기 쉬우리라 하시니라

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐξομολογοῦμαί σοι πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

At that time Jesus said, "I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and learned, and revealed them to little children.

그 때에 예수께서 대답(對答)하여 가라사대 천지(天地)의 주재(主宰)이신 아버지여 이것을 지혜(智慧)롭고 슬기있는 자(者)들에게는 숨기시고 어린 아이들에게는 나타내심을 감사(感謝)하나이다

26 ναὶ ὁ πατήρ ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου

Yes, Father, for this was your good pleasure.

옳소이다, 이렇게 된 것이 아버지의 뜻이니이다

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃς ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι

"All things have been committed to me by my Father. No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him.

내 아버지께서 모든 것을 내게 주셨으니 아버지 외(外)에는 아들을 아는 자(者)가 없고 아들과 또 아들의 소원(所願)대로 계시(啓示)를 받는 자(者) 외(外)에는 아버지를

아는 자(者)가 없느니라

- 28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς

"Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest.
수고(受苦)하고 무거운 짐진 자(者)들아 다 내게로 오라 내가 너희를 쉬게 하리라

- 29 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι πραῖός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·

Take my yoke upon you and learn from me, for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls.

나는 마음이 온유(溫柔)하고 겸손(謙遜)하니 나의 멩에를 메고 내게 배우라 그러면 너희 마음이 쉼을 얻으리니

- 30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν

For my yoke is easy and my burden is light."

이는 내 멩에는 쉽고 내 짐은 가벼움이라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 마11:1~30)

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχνας καὶ ἐσθίειν

At that time Jesus went through the grainfields on the Sabbath. His disciples were hungry and began to pick some heads of grain and eat them.

그 때에 예수께서 안식일(安息日)에 밀밭 사이로 가실새 제자(弟子)들이 시장(嘶腸)하여 이삭을 잘라 먹으니

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ

When the Pharisees saw this, they said to him, "Look! Your disciples are doing what is unlawful on the Sabbath."

바리새인(人)들이 보고 예수께 고(告)하되 보시오 당신(當身)의 제자(弟子)들이 안식일(安息日)에 하지 못할 일을 하나이다

3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαβὶδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ

He answered, "Haven't you read what David did when he and his companions were hungry?"

예수께서 가라사대 다윗이 자기(自己)와 그 함께 한 자(者)들이 시장(嘶腸)할 때에 한 일을 읽지 못하였느냐

4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν ὄυς οὐκ ἔξόν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις

He entered the house of God, and he and his companions ate the consecrated bread--which was not lawful for them to do, but only for the priests.

그가 하나님의 전(殿)에 들어가서 제사장(祭司長) 외(外)에는 자기(自己)나 그 함께한 자(者)들이 먹지 못하는 진설병(陳設餅)을 먹지 아니하였느냐

5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν

Or haven't you read in the Law that on the Sabbath the priests in the temple desecrate the day and yet are innocent?

또 안식일(安息日)에 제사장(祭司長)들이 성전(聖殿) 안에서 안식(安息)을 범(犯)하여도 죄(罪)가 없음을 너희가 율법(律法)에서 읽지 못하였느냐

- 6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε
I tell you that one greater than the temple is here.
내가 너희에게 이르노니 성전(聖殿)보다 더 큰 이가 여기 있느니라
- 7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστὶν Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν οὐκ ἂν
κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους
If you had known what these words mean, 'I desire mercy, not sacrifice,' you
would not have condemned the innocent.
나는 자비(慈悲)를 원(願)하고 제사(祭祀)를 원(願)치 아니하노라 하신 뜻을 너희가
알았더라면 무죄(無罪)한 자(者)를 죄(罪)로 정(定)치 아니하였으리라
- 8 κύριος γὰρ ἐστὶν καὶ τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
For the Son of Man is Lord of the Sabbath."
인자(人子)는 안식일(安息日)의 주인(主人)이니라 하시니라
- 9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·
Going on from that place, he went into their synagogue,
거기를 떠나 저희 회당(會堂)에 들어가시니
- 10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
λέγοντες Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ
and a man with a shriveled hand was there. Looking for a reason to accuse
Jesus, they asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"
한편 손 마른 사람이 있는지라 사람들이 예수를 송사(訟事)하려 하여 물어 가로되
안식일(安息日)에 병(病) 고치는 것이 옳으니이까
- 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἔν καὶ
ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερῇ
He said to them, "If any of you has a sheep and it falls into a pit on the
Sabbath, will you not take hold of it and lift it out?
예수께서 가라사대 너희 중(中)에 어느 사람이 양(羊) 한 마리가 있어
안식일(安息日)에 구덩이에 빠졌으면 붙잡아 내지 않겠느냐
- 12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς
ποιεῖν
How much more valuable is a man than a sheep! Therefore it is lawful to do
good on the Sabbath."

사람이 양(羊)보다 얼마나 더 귀(貴)하나 그러므로 안식일(安息日)에 선(善)을 행(行)하는 것이 옳으니라 하시고

- 13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ Ἔκτεινόν τὴν χεῖρα σου καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη

Then he said to the man, "Stretch out your hand." So he stretched it out and it was completely restored, just as sound as the other.

이에 그 사람에게 이르시되 손을 내밀라 하시니 저가 내밀매 다른 손과 같이 회복(回復)되어 성하더라

- 14 οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν

But the Pharisees went out and plotted how they might kill Jesus.

바리새인(人)들이 나가서 어떻게 하여 예수를 죽일꼬 의논(議論)하거늘

- 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας

Aware of this, Jesus withdrew from that place. Many followed him, and he healed all their sick,

예수께서 아시고 거기를 떠나가시니 사람이 많이 좃는지라 예수께서 저희 병(病)을 다 고치시고

- 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν

warning them not to tell who he was.

자기(自己)를 나타내지 말라 경계(警戒)하셨으니

- 17 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος

This was to fulfill what was spoken through the prophet Isaiah:

이는 선지자(先知者) 이사야로 말씀하신 바

- 18 Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ

"Here is my servant whom I have chosen, the one I love, in whom I delight; I will put my Spirit on him, and he will proclaim justice to the nations.

보라, 나의 택(擇)한 종 곧 내 마음에 기뻐하는 바 나의 사랑하는 자(者)로다 내가 내 성령(聖靈)을 줄 터이니 그가 심판(審判)을 이방(異邦)에 알게 하리라

- 19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τῆν

φωνήν αὐτοῦ

He will not quarrel or cry out; no one will hear his voice in the streets.

그가 다투지도 아니하며 들레지도 아니하리니 아무도 길에서 그 소리를 듣지 못하리라

- 20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν

A bruised reed he will not break, and a smoldering wick he will not snuff out, till he leads justice to victory.

상(傷)한 갈대를 꺾지 아니하며 꺼져가는 심지를 끄지 아니하기를 심판(審判)하여 이길 때까지 하리니

- 21 καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν

In his name the nations will put their hope."

또한 이방(異邦)들이 그 이름을 바라리라 함을 이루려 하심이니라

- 22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν

Then they brought him a demon-possessed man who was blind and mute, and Jesus healed him, so that he could both talk and see.

그 때에 귀신(鬼神)들려 눈 멀고 병어리 된 자(者)를 데리고 왔거늘 예수께서 고쳐 주시매 그 병어리가 말하며 보게 된지라

- 23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαβίδ;

All the people were astonished and said, "Could this be the Son of David?"

우리가 다 놀라 가로되 이는 다윗의 자손(子孫)이 아니냐 하니

- 24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων

But when the Pharisees heard this, they said, "It is only by Beelzebub, the prince of demons, that this fellow drives out demons."

바리새인(人)들은 듣고 가로되 이가 귀신(鬼神)의 왕(王) 바알세불을 함입지 않고는 귀신(鬼神)을 쫓아 내지 못하느니라 하거늘

- 25 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ'

ἐαυτῆς οὐ σταθήσεται

Jesus knew their thoughts and said to them, "Every kingdom divided against itself will be ruined, and every city or household divided against itself will not stand.

예수께서 저희 생각을 아시고 가라사대 스스로 분쟁(紛爭)하는 나라마다 황폐(荒廢)하여질 것이요 스스로 분쟁(紛爭)하는 동네나 집마다 서지 못하리라

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει ἐφ' ἑαυτὸν ἔμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ

If Satan drives out Satan, he is divided against himself. How then can his kingdom stand?

사단이 만일(萬一) 사단을 쫓아 내면 스스로 분쟁(紛爭)하는 것이니 그리하고야 저의 나라가 어떻게 서겠느냐

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταὶ

And if I drive out demons by Beelzebub, by whom do your people drive them out? So then, they will be your judges.

또 내가 바알세불을 힘입어 귀신(鬼神)을 쫓아 내면 너희 아들들은 누구를 힘입어 쫓아 내느냐 그러므로 저희가 너희 재판관(裁判官)이 되리라

28 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ

But if I drive out demons by the Spirit of God, then the kingdom of God has come upon you.

그러나 내가 하나님의 성령(聖靈)을 힘입어 귀신(鬼神)을 쫓아 내는 것이면 하나님의 나라가 이미 너희에게 임(臨)하였느니라

29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διάρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει

"Or again, how can anyone enter a strong man's house and carry off his possessions unless he first ties up the strong man? Then he can rob his house.

사람이 먼저 강(強)한 자(者)를 결박(結縛)하지 않고야 어떻게 그 강(強)한 자(者)의 집에 들어가 그 세간을 녹탈(勒奪)하겠느냐 결박(結縛)한 후(後)에야 그 집을 녹탈(勒奪)하리라

30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει

"He who is not with me is against me, and he who does not gather with me scatters.

나와 함께 아니하는 자(者)는 나를 반대(反對)하는 자(者)요 나와 함께 모으지 아니하는 자(者)는 헤치는 자(者)니라

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις ἢ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις·

And so I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven.

그러므로 내가 너희에게 이르노니 사람의 모든 죄(罪)와 훼방(毀謗)은 사(赦)하심을 얻되 성령(聖靈)을 훼방(毀謗)하는 것은 사(赦)하심을 얻지 못하겠고

32 καὶ ὃς ἂν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι

Anyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but anyone who speaks against the Holy Spirit will not be forgiven, either in this age or in the age to come.

또 누구든지 말로 인자(人子)를 거역(拒逆)하면 사(赦)하심을 얻되 누구든지 말로 성령(聖靈)을 거역(拒逆)하면 이 세상(世上)과 오는 세상(世上)에도 사(赦)하심을 얻지 못하리라

33 Ἴ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται

"Make a tree good and its fruit will be good, or make a tree bad and its fruit will be bad, for a tree is recognized by its fruit.

나무도 좋고 실과(實果)도 좋다 하든지 나무도 좋지 않고 실과(實果)도 좋지 않다 하든지 하라 그 실과(實果)로 나무를 아느니라

34 γεννήματα ἐχιδνῶν πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν ποιηροὶ ὄντες ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ

You brood of vipers, how can you who are evil say anything good? For out of the overflow of the heart the mouth speaks.

독사(毒蛇)의 자식(子息)들이 너희는 악(惡)하니 어떻게 선(善)한 말을 할 수 있느냐 이는 마음에 가득한 것을 입으로 말함이라

35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ

ἀγαθά καὶ ὁ ποιηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ποιηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ποιηρά

The good man brings good things out of the good stored up in him, and the evil man brings evil things out of the evil stored up in him.

선(善)한 사람은 그 쌓은 선(善)에서 선(善)한 것을 내고 악(惡)한 사람은 그 쌓은 악(惡)에서 악(惡)한 것을 내느니라

36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

But I tell you that men will have to give account on the day of judgment for every careless word they have spoken.

내가 너희에게 이르노니 사람이 무슨 무익(無益)한 말을 하든지 심판(審判) 날에 이에 대(對)하여 심문(審問)을 받으리니

37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ
For by your words you will be acquitted, and by your words you will be condemned."

네 말로 의(義)롭다함을 받고 네 말로 정죄(定罪)함을 받으리라

38 Τότε ἀπεκρίθησαν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες
Διδάσκαλε θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν

Then some of the Pharisees and teachers of the law said to him, "Teacher, we want to see a miraculous sign from you."

그 때에 서기관(書記官)과 바리새인(人) 중(中) 몇 사람이 말하되 선생(先生)님이여 우리에게 표적(標蹟)보여 주시기를 원(願)하나이다

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Γενεὰ ποιηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου

He answered, "A wicked and adulterous generation asks for a miraculous sign! But none will be given it except the sign of the prophet Jonah.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 악(惡)하고 음란(淫亂)한 세대(世代)가 표적(標蹟)을 구(求)하나 선지자(先知者) 요나의 표적(標蹟) 밖에는 보일 표적(標蹟)이 없느니라

40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας

For as Jonah was three days and three nights in the belly of a huge fish, so the Son of Man will be three days and three nights in the heart of the earth.

요나가 밤낮 사흘을 큰 물고기 뱃속에 있었던 것같이 인자(人子)도 밤낮 사흘을 땅 속에 있으리라

- 41 ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε

The men of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and now one greater than Jonah is here.

심판(審判) 때에 니느웨 사람들이 일어나 이 세대(世代) 사람을 정죄(定罪)하리니 이는 그들이 요나의 전도(傳道)를 듣고 회개(悔改)하였음이어니와 요나보다 더 큰 이가 여기 있으며

- 42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος· καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε

The Queen of the South will rise at the judgment with this generation and condemn it; for she came from the ends of the earth to listen to Solomon's wisdom, and now one greater than Solomon is here.

심판(審判) 때에 남방(南方) 여왕(女王)이 일어나 이 세대(世代) 사람을 정죄(定罪)하리니 이는 그가 솔로몬의 지혜(智慧)로운 말을 들으려고 땅 끝에서 왔음이어니와 솔로몬보다 더 큰 이가 여기 있느니라

- 43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου διέρχεται διὰ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὕρισκει

"When an evil spirit comes out of a man, it goes through arid places seeking rest and does not find it.

더러운 귀신(鬼神)이 사람에게서 나갔을 때에 물 없는 곳으로 다니며 쉬기를 구(求)하되 얻지 못하고

- 44 τότε λέγει ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον

Then it says, 'I will return to the house I left.' When it arrives, it finds the house unoccupied, swept clean and put in order.

이에 가로되 내가 나온 내 집으로 돌아가리라 하고 와 보니 그 집이 비고 소제(掃除)되고 수리(修理) 되었거늘

45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ
ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ
πονηρᾷ

Then it goes and takes with it seven other spirits more wicked than itself,
and they go in and live there. And the final condition of that man is worse than
the first. That is how it will be with this wicked generation."

이에 가서 저보다 더 악(惡)한 귀신(鬼神) 일곱을 데리고 들어가서 거(居)하니 그
사람의 나중 형편(形便)이 전(前)보다 더욱 심(甚)하게 되느니라 이 악(惡)한
세대(世代)가 또한 이렇게 되리라

46 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι

While Jesus was still talking to the crowd, his mother and brothers stood
outside, wanting to speak to him.

예수께서 무리에게 말씀 하실 때에 그 모친(母親)과 동생(同生)들이 예수께
말하려고 밖에 섰더니

47 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν
ζητοῦντές σοι λαλήσαι

Someone told him, "Your mother and brothers are standing outside, wanting
to speak to you."

한사람이 예수께 여짜오되 보소서 당신(當身)의 모친(母親)과 동생(同生)들이
당신(當身)께 말하려고 밖에 섰나이다 하니

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες
εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου

He replied to him, "Who is my mother, and who are my brothers?"

말하던 사람에게 대답(對答)하여 가라사대 누가 내 모친(母親)이며 내
동생(同生)들이냐 하시고

49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν Ἰδοὺ ἡ
μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου

Pointing to his disciples, he said, "Here are my mother and my brothers.

손을 내밀어 제자(弟子)들을 가리켜 가라사대 나의 모친(母親)과 나의
동생(同生)들을 보라

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν

For whoever does the will of my Father in heaven is my brother and sister and mother."

누구든지 하늘에 계신 내 아버지의 뜻대로 하는 자(者)가 내 형제(兄弟)요
자매(姊妹)요 모친(母親)이니라 하시더라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 마12:1~50)

- 1 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·
That same day Jesus went out of the house and sat by the lake.
그 날에 예수께서 집에서 나가사 바닷가에 앉으시매
- 2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοὶ ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει
Such large crowds gathered around him that he got into a boat and sat in it, while all the people stood on the shore.
큰 무리가 그에게로 모여 들거늘 예수께서 배에 올라가 앉으시고 온 무리는 해변(海邊)에 섰더니
- 3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων Ἴδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν
Then he told them many things in parables, saying: "A farmer went out to sow his seed.
예수께서 비유(譬喻)로 여러가지를 저희에게 말씀하여 가라사대 씨를 뿌리는 자(者)가 뿌리러 나가서
- 4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά
As he was scattering the seed, some fell along the path, and the birds came and ate it up.
뿌릴새 더러는 길 가에 떨어지매 새들이 와서 먹어버렸고
- 5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·
Some fell on rocky places, where it did not have much soil. It sprang up quickly, because the soil was shallow.
더러는 흙이 얇은 돌밭에 떨어지매 흙이 깊지 아니하므로 곧 싹이 나오나
- 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη
But when the sun came up, the plants were scorched, and they withered because they had no root.
해가 돋은 후(後)에 타져서 뿌리가 없으므로 말랐고

7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά

Other seed fell among thorns, which grew up and choked the plants.

더러는 가시떨기 위에 떨어지매 가시가 자라서 기운(氣運)을 막았고

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἐξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα

Still other seed fell on good soil, where it produced a crop--a hundred, sixty or thirty times what was sown.

더러는 좋은 땅에 떨어지매 흑(或) 백(百) 배(倍), 흑(或) 육십(六十) 배(倍), 흑(或) 삼십(三十) 배(倍)의 결실(結實)을 하였느니라

9 ὁ ἔχων ὠτα ἀκούειν, ἀκούετω

He who has ears, let him hear."

귀 있는 자(者)는 들으라 하시니라

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς

The disciples came to him and asked, "Why do you speak to the people in parables?"

제자(弟子)들이 예수께 나아와 가로되 어찌하여 저희에게 비유(譬喩)로 말씀하시나이까

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται

He replied, "The knowledge of the secrets of the kingdom of heaven has been given to you, but not to them.

대답(對答)하여 가라사대 천국(天國)의 비밀(秘密)을 아는 것이 너희에게는 허락(許諾)되었으나 저희에게는 아니 되었나니

12 ὅστις γὰρ ἔχει δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ

Whoever has will be given more, and he will have an abundance. Whoever does not have, even what he has will be taken from him.

무릇 있는 자(者)는 받아 넉넉하게 되되 무릇 없는 자(者)는 그 있는 것도 빼앗기리라

13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν

This is why I speak to them in parables: "Though seeing, they do not see; though hearing, they do not hear or understand.

그러므로 내가 저희에게 비유(譬喩)로 말하기는 저희가 보아도 보지 못하며 들어도 듣지 못하며 깨달지 못함이니라

14 καὶ ἀναπληροῦται ἐπ' αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἣ λέγουσα Ἐκούετε καὶ οὐ μὴ συνήτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε

In them is fulfilled the prophecy of Isaiah: "You will be ever hearing but never understanding; you will be ever seeing but never perceiving.

이사야의 예언(豫言)이 저희에게 이루었으니 일렀으되 너희가 듣기는 들어도 깨달지 못할 것이요 보기는 보아도 알지 못하리라

15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσίν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσωμαι αὐτούς

For this people's heart has become calloused; they hardly hear with their ears, and they have closed their eyes. Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their hearts and turn, and I would heal them.'

이 백성(百姓)들의 마음이 완악(頑惡)하여져서 그 귀는 듣기에 둔(鈍)하고 눈은 감았으니 이는 눈으로 보고 귀로 듣고 마음으로 깨달아 돌이켜 내게 고침을 받을까 두려워 함이라 하였느니라

16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὠτα ὑμῶν ὅτι ἀκούει.

But blessed are your eyes because they see, and your ears because they hear.

그러나 너희 눈은 봄으로 너희 귀는 들음으로 복(福)이 있도다

17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν

For I tell you the truth, many prophets and righteous men longed to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it.

내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 많은 선지자(先知者)와 의인(義人)이 너희 보는 것들을 보고자 하여도 보지 못하였고 너희 듣는 것들을 듣고자 하여도 듣지

못하였느니라

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειρόντος

"Listen then to what the parable of the sower means:

그런즉 씨 뿌리는 비유(譬喩)를 들으라

19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ
πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ
τὴν ὁδὸν σπαρεῖς

When anyone hears the message about the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what was sown in his heart. This is the seed sown along the path.

아무나 천국(天國) 말씀을 듣고 깨닫지 못할 때는 악(惡)한 자(者)가 와서 그 마음에 뿌리운 것을 빼앗나니 이는 곧 길가에 뿌리운 자(者)요

20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς
μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν

The one who received the seed that fell on rocky places is the man who hears the word and at once receives it with joy.

돌밭에 뿌리웠다는 것은 말씀을 듣고 즉시(卽時) 기쁨으로 받되

21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν γενομένης δὲ
θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται

But since he has no root, he lasts only a short time. When trouble or persecution comes because of the word, he quickly falls away.

그 속에 뿌리가 없어 잠시(暫時) 견디다가 말씀을 인(因)하여 환난(患難)이나 핍박(逼迫)이 일어나는 때에는 곧 넘어지는 자(者)요

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ
μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου συμπνίγει τὸν λόγον καὶ
ἄκαρπος γίνεται

The one who received the seed that fell among the thorns is the man who hears the word, but the worries of this life and the deceitfulness of wealth choke it, making it unfruitful.

가시떨기에 뿌리웠다는 것은 말씀을 들으나 세상(世上)의 염려(念慮)와 재리(財利)의 유혹(誘惑)에 말씀이 막혀 결실(結實)치 못하는 자(者)요

23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν· ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν ὃ δὲ ἑξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα

But the one who received the seed that fell on good soil is the man who hears the word and understands it. He produces a crop, yielding a hundred, sixty or thirty times what was sown."

좋은 땅에 뿌리웠다는 것은 말씀을 듣고 깨닫는 자(者)니 결실(結實)하여 혹(或) 백(百) 배(倍), 혹(或) 육십(六十) 배(倍), 혹(或) 삼십(三十) 배(倍)가 되느니라 하시더라

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ

Jesus told them another parable: "The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field.

예수께서 그들 앞에 또 비유(譬喩)를 베풀어 가라사대 천국(天國)은 좋은 씨를 제 밭에 뿌린 사람과 같으니

25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν

But while everyone was sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat, and went away.

사람들이 잘 때에 그 원수(怨讐)가 와서 곡식(穀食) 가운데 가라지를 덧뿌리고 갔더니

26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια

When the wheat sprouted and formed heads, then the weeds also appeared. 싹이 나고 결실(結實)할 때에 가라지도 보이거늘

27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ Κύριε οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια

"The owner's servants came to him and said, 'Sir, didn't you sow good seed in your field? Where then did the weeds come from?'

집 주인(主人)의 종들이 와서 말하되 주(主)여 밭에 좋은 씨를 심지 아니하였나이까 그러면 가라지가 어디서 생겼나이까

28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά

"An enemy did this," he replied. "The servants asked him, 'Do you want us to go and pull them up?'"

주인(主人)이 가로되 원수(怨讐)가 이렇게 하였구나 종들이 말하되 그러면 우리가 가서 이것을 뽑기를 원(願)하시나이까

29 ὁ δὲ ἔφη, Οὐ μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον

"No," he answered, "because while you are pulling the weeds, you may root up the wheat with them."

주인(主人)이 가로되 가만 두어라 가라지를 뽑다가 곡식(穀食)까지 뽑을까 염려(念慮) 하노라

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα μέχρι τοῦ θερισμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἔρω τοῖς θερισταῖς Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτὰ τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου

Let both grow together until the harvest. At that time I will tell the harvesters: First collect the weeds and tie them in bundles to be burned; then gather the wheat and bring it into my barn."

둘 다 추수(秋收) 때까지 함께 자라게 두어라 추수(秋收) 때에 내가 추숫군들에게 말하기를 가라지는 먼저 거두어 불사르게 단으로 묶고 곡식(穀食)은 모아 내 곳간에 넣으라 하리라

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

He told them another parable: "The kingdom of heaven is like a mustard seed, which a man took and planted in his field."

또 비유(譬喻)를 베풀어 가라사대 천국(天國)은 마치 사람이 자기(自己) 밭에 갖다 심은 겨자씨 한 알 같으니

32 ὃ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων ὅταν δὲ ἀυξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ

Though it is the smallest of all your seeds, yet when it grows, it is the largest of garden plants and becomes a tree, so that the birds of the air come and perch in its branches."

이는 모든 씨보다 작은 것이로되 자란 후(後)에는 나물보다 커서 나무가 되매 공중(空中)의 새들이 와서 그 가지에 깃들이느니라

- 33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον

He told them still another parable: "The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed into a large amount of flour until it worked all through the dough."

또 비유(譬喩)로 말씀하시되 천국(天國)은 마치 여자(女子)가 가루 서 말 속에 갖다 넣어 전부(全部) 부풀게 한 누룩과 같으니라

- 34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς

Jesus spoke all these things to the crowd in parables; he did not say anything to them without using a parable.

예수께서 이 모든 것을 우리에게 비유(譬喩)로 말씀하시고 비유(譬喩)가 아니면 아무 것도 말씀하지 아니하셨으니

- 35 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος Ἄνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου

So was fulfilled what was spoken through the prophet: "I will open my mouth in parables, I will utter things hidden since the creation of the world."

이는 선지자(先知者)로 말씀하신 바 내가 입을 열어 비유(譬喩)로 말하고 창세(創世)부터 감추인 것들을 드러내리라 함을 이루려 하심이니라

- 36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ

Then he left the crowd and went into the house. His disciples came to him and said, "Explain to us the parable of the weeds in the field."

이에 예수께서 우리를 떠나사 집에 들어가시니 제자(弟子)들이 나아와 가로되 밭의 가라지의 비유(譬喩)를 우리에게 설명(說明)하여 주소서

- 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπεύρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

He answered, "The one who sowed the good seed is the Son of Man.

대답(對答)하여 가라사대 좋은 씨를 뿌리는 이는 인자(人子)요

38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ

The field is the world, and the good seed stands for the sons of the kingdom. The weeds are the sons of the evil one,

밭은 세상(世上)이요 좋은 씨는 천국(天國)의 아들들이요 가라지는 악(惡)한 자(者)의 아들들이요

39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστὶν ὁ διάβολος ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν

and the enemy who sows them is the devil. The harvest is the end of the age, and the harvesters are angels.

가라지를 심은 원수(怨讐)는 마귀(魔鬼)요 추수(秋收) 때는 세상(世上) 끝이요 추숫군은 천사(天使)들이니

40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· τούτου.

"As the weeds are pulled up and burned in the fire, so it will be at the end of the age.

그런즉 가라지를 거두어 불에 사르는 것같이 세상(世上) 끝에도 그러하리라

41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν

The Son of Man will send out his angels, and they will weed out of his kingdom everything that causes sin and all who do evil.

인자(人子)가 그 천사(天使)들을 보내리니 저희가 그 나라에서 모든 넘어지게 하는 것과 또 불법(不法)을 행(行)하는 자(者)들을 거두어 내어

42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων

They will throw them into the fiery furnace, where there will be weeping and gnashing of teeth.

플무불에 던져 넣으리니 거기서 울며 이를 갹이 있으리라

43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὁ ἔχων ὠτα ἀκούειν ἀκούετω

Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him hear.

그 때에 의인(義人)들은 자기(自己) 아버지 나라에서 해와 같이 빛나리라 귀 있는 자(者)는 들으라

- 44 Πάλιν Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον

"The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field. When a man found it, he hid it again, and then in his joy went and sold all he had and bought that field.

천국(天國)은 마치 밭에 감추인 보화(寶貨)와 같으니 사람이 이를 발견(發見)한 후(後) 숨겨두고 기뻐하여 돌아가서 자기(自己)의 소유(所有)를 다 팔아 그 밭을 샀느니라

- 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

"Again, the kingdom of heaven is like a merchant looking for fine pearls.

또 천국(天國)은 마치 좋은 진주(眞珠)를 구(求)하는 장사와 같으니

- 46 ὃς εὐρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν

When he found one of great value, he went away and sold everything he had and bought it.

극(極)히 값진 진주(眞珠) 하나를 만나매 가서 자기(自己)의 소유(所有)를 다 팔아 그 진주(眞珠)를 샀느니라

- 47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

"Once again, the kingdom of heaven is like a net that was let down into the lake and caught all kinds of fish.

또 천국(天國)은 마치 바다에 치고 각종(各種) 물고기를 모는 그물과 같으니

- 48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον

When it was full, the fishermen pulled it up on the shore. Then they sat down and collected the good fish in baskets, but threw the bad away.

그물에 가득하매 물 가로 끌어 내고 앉아서 좋은 것은 그릇에 담고 못된 것은 내어 버리느니라

- 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων
- This is how it will be at the end of the age. The angels will come and separate the wicked from the righteous
- 세상(世上) 끝에도 이러하리라 천사(天使)들이 와서 의인(義人) 중(中)에서 악인(惡人)을 갈라내어
- 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων
- and throw them into the fiery furnace, where there will be weeping and gnashing of teeth.
- 플무불에 던져 넣으리니 거기서 울며 이를 갹이 있으리라
- 51 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε ταῦτα πάντα λέγουσιν αὐτῷ Ναὶ Κύριε.
- "Have you understood all these things?" Jesus asked. "Yes," they replied.
- 이 모든 것을 깨달았느냐 하시니 대답(對答)하되 그러하오이다
- 52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά
- He said to them, "Therefore every teacher of the law who has been instructed about the kingdom of heaven is like the owner of a house who brings out of his storeroom new treasures as well as old."
- 예수께서 가라사대 그러므로 천국(天國)의 제자(弟子)된 서기관(書記官)마다 마치 새 것과 옛 것을 그 곳간에서 내어 오는 집 주인(主人)과 같으니라
- 53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας μετήρην ἐκεῖθεν
- When Jesus had finished these parables, he moved on from there.
- 예수께서 이 모든 비유(譬喻)를 마치신 후(後)에 거기를 떠나서
- 54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις
- Coming to his hometown, he began teaching the people in their synagogue, and they were amazed. "Where did this man get this wisdom and these miraculous powers?" they asked.

고향(故鄉)으로 돌아가사 저희 회당(會堂)에서 가르치시니 저희가 놀라 가로되 이 사람의 이 지혜(智慧)와 이런 능력(能力)이 어디서 났느냐

- 55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός οὐχί ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται
Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας
"Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother's name Mary, and aren't his brothers James, Joseph, Simon and Judas?"

이는 그 목수(木手)의 아들이 아니냐 그 모친(母親)은 마리아, 그 형제(兄弟)들은 야고보, 요셉, 시몬, 유다라 하지 않느냐

- 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν πόθεν οὖν τούτῳ
ταῦτα πάντα

Aren't all his sisters with us? Where then did this man get all these things?"

그 누이들은 다 우리와 함께 있지 아니하냐 그런즉 이 사람의 이 모든 것이 어디서 났느냐 하고

- 57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἔστιν
προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ

And they took offense at him. But Jesus said to them, "Only in his hometown and in his own house is a prophet without honor."

예수를 배척(排斥)한지라 예수께서 저희에게 말씀하시되 선지자(先知者)가 자기(自己) 고향(故鄉)과 자기(自己) 집 외(外)에서는 존경(尊敬)을 받지 않음이 없느니라 하시고

- 58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν

And he did not do many miracles there because of their lack of faith.

저희의 믿지 않음을 인(因)하여 거기서 많은 능력(能力)을 행(行)치 아니하시니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 마13:1~58)

- 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ
At that time Herod the tetrarch heard the reports about Jesus,
그 때에 분봉(分封) 왕(王) 헤롯이 예수의 소문(所聞)을 듣고
- 2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ
and he said to his attendants, "This is John the Baptist; he has risen from the dead! That is why miraculous powers are at work in him."
그 신하(臣下)들에게 이르되 이는 세례(洗禮) 요한이라 저가 죽은 자(者) 가운데서 살아 났으니 그러므로 이런 권능(權能)이 그 속에서 운동(運動)하는도다 하더라
- 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·
Now Herod had arrested John and bound him and put him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife,
전(前)에 헤롯이 그 동생(同生) 빌립의 아내 헤로디아의 일로 요한을 잡아 결박(結縛)하여 옥(獄)에 가두었으니
- 4 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν
for John had been saying to him: "It is not lawful for you to have her."
이는 요한이 헤롯에게 말하되 당신(當身)이 그 여자(女子)를 취(取)한 것이 옳지 않다 하였음이라
- 5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον
Herod wanted to kill John, but he was afraid of the people, because they considered him a prophet.
헤롯이 요한을 죽이려 하되 민중(民衆)이 저를 선지자(先知者)로 여기므로 민중(民衆)을 두려워하더니
- 6 γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ
On Herod's birthday the daughter of Herodias danced for them and pleased Herod so much
마침 헤롯의 생일(生日)을 당(當)하여 헤로디아의 딸이 연석(宴席) 가운데서 춤을 추어 헤롯을 기쁘게 하니

- 7 ὅθεν μεθ ὄρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται
that he promised with an oath to give her whatever she asked.
헤롯이 맹세(盟誓)로 그에게 무엇이든지 달라는대로 주겠다고 허락(許諾)하거늘
- 8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς Δός μοι φησὶν ὧδε ἐπὶ πίνακι
τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ
Prompted by her mother, she said, "Give me here on a platter the head of
John the Baptist."
그가 제 어머니의 시킴을 듣고 가로되 세례(洗禮) 요한의 머리를 소반에 담아 여기서
내게 주소서 하니
- 9 καὶ ἐλυπηθῆ ὁ βασιλεὺς διὰ δὲ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους
ἐκέλευσεν δοθῆναι
The king was distressed, but because of his oaths and his dinner guests, he
ordered that her request be granted
왕(王)이 근심하나 자기(自己)의 맹세(盟誓)한 것과 그 함께 앉은 사람들을
인(因)하여 주라 명(命)하고
- 10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ
and had John beheaded in the prison.
사람을 보내어 요한을 옥(獄)에서 목 베어
- 11 καὶ ἤνεχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ καὶ
ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς
His head was brought in on a platter and given to the girl, who carried it to
her mother.
그 머리를 소반에 담아다가 그 여아(女兒)에게 주니 그가 제 어머니에게 가져 가니라
- 12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα, καὶ ἔθαψαν αὐτό· καὶ
ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ
John's disciples came and took his body and buried it. Then they went and
told Jesus.
요한의 제자(弟子)들이 와서 시체(屍體)를 가져다가 장사(葬事)하고 가서 예수께
고(告)하니라
- 13 καὶ Ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον
κατ' ἰδίαν· Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῶν πόλεων

When Jesus heard what had happened, he withdrew by boat privately to a solitary place. Hearing of this, the crowds followed him on foot from the towns.

예수께서 들으시고 배를 타고 떠나사 따로 빈 들에 가시니 무리가 듣고 여러 고을로부터 걸어서 좇아간지라

- 14 καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν

When Jesus landed and saw a large crowd, he had compassion on them and healed their sick.

예수께서 나오사 큰 무리를 보시고 불쌍히 여기사 그 중(中)에 있는 병인(病人)을 고쳐 주시니라

- 15 ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα

As evening approached, the disciples came to him and said, "This is a remote place, and it's already getting late. Send the crowds away, so they can go to the villages and buy themselves some food."

저녁이 되매 제자(弟子)들이 나와 가로되 이곳은 빈 들이요 때도 이미 저물었으니 무리를 보내어 마을에 들어가 먹을 것을 사먹게 하소서

- 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν

Jesus replied, "They do not need to go away. You give them something to eat."

예수께서 가라사대 갈 것 없다 너희가 먹을 것을 주어라

- 17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας
"We have here only five loaves of bread and two fish," they answered.
제자(弟子)들이 가로되 여기 우리에게 있는 것은 떡 다섯 개(箇)와 물고기 두 마리 뿐이니이다

- 18 ὁ δὲ εἶπεν Φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε

"Bring them here to me," he said.

가라사대 그것을 내게 가져오라 하시고

- 19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ

κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις

And he directed the people to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves. Then he gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people.

우리를 명(命)하여 잔디 위에 앉히시고 떡 다섯개(箇)와 물고기 두 마리를 가지사 하늘을 우러러 축사(祝辭)하시고 떡을 떼어 제자(弟子)들에게 주시매 제자(弟子)들이 우리에게 주니

20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις

They all ate and were satisfied, and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces that were left over.

다 배불리 먹고 남은 조각을 열 두 바구니에 차게 거두었으며

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων

The number of those who ate was about five thousand men, besides women and children.

먹은 사람은 여자(女子)와 아이 외(外)에 오천(五千) 명(名)이나 되었다

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους

Immediately Jesus made the disciples get into the boat and go on ahead of him to the other side, while he dismissed the crowd.

예수께서 즉시(卽時) 제자(弟子)들을 재촉하사 자기(自己)가 무리를 보내는 동안에 배를 타고 앞서 건너편(便)으로 가게 하시고

23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ

After he had dismissed them, he went up on a mountainside by himself to pray. When evening came, he was there alone,

우리를 보내신 후(後)에 기도(祈禱)하러 따로 산(山)에 올라가시다 저물매 거기 혼자 계시더니

24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος

but the boat was already a considerable distance from land, buffeted by the waves because the wind was against it.

배가 이미 육지(陸地)에서 수리(數里)나 떠나서 바람이 거슬리므로 물결을 인(因)하여 고난(苦難)을 당(當)하더라

- 25 τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

During the fourth watch of the night Jesus went out to them, walking on the lake.

밤 사경(四更)에 예수께서 바다 위로 걸어서 제자(弟子)들에게 오시니

- 26 καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θαλάσσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἔστιν καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν

When the disciples saw him walking on the lake, they were terrified. "It's a ghost," they said, and cried out in fear.

제자(弟子)들이 그 바다 위로 걸어 오심을 보고 놀라 유령(幽靈)이라 하며 무서워하여 소리지르거늘

- 27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων Θαρσεῖτε ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε

But Jesus immediately said to them: "Take courage! It is I. Don't be afraid."

예수께서 즉시(卽時) 일러 가라사대 안심(安心)하라 내니 두려워 말라

- 28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν Κύριε εἰ σὺ εἶ κέλευσόν με πρὸς σὲ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα

"Lord, if it's you," Peter replied, "tell me to come to you on the water."

베드로가 대답(對答)하여 가로되 주(主)여 만일(萬一) 주(主)시어든 나를 명(命)하사 물 위로 오라 하소서 한대

- 29 ὁ δὲ εἶπεν Ἐλθέ καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν

"Come," he said. Then Peter got down out of the boat, walked on the water and came toward Jesus.

오라, 하시니 베드로가 배에서 내려 물 위로 걸어서 예수께로 가되

- 30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων Κύριε σῶσόν με

But when he saw the wind, he was afraid and, beginning to sink, cried out, "Lord, save me!"

바람을 보고 무서워 빠져 가는지라 소리질러 가로되 주(主)여 나를
구원(救援)하소서 하니

- 31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ
Ὀλιγόπιστε εἰς τί ἐδίστασας

Immediately Jesus reached out his hand and caught him. "You of little faith,"
he said, "why did you doubt?"

예수께서 즉시(卽時) 손을 내밀어 저를 붙잡으시며 가라사대 믿음이 적은 자(者)여
왜 의심(疑心)하였느냐 하시고

- 32 καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος

And when they climbed into the boat, the wind died down.

배에 함께 오르매 바람이 그치는지라

- 33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες Ἀληθῶς θεοῦ
υἱὸς εἶ

Then those who were in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the
Son of God."

배에 있는 사람들이 예수께 절하며 가로되 진실(眞實)로 하나님의 아들이로소이다
하더라

- 34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ

When they had crossed over, they landed at Gennesaret.

저희가 건너가 게네사렛 땅에 이르니

- 35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκεῖνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην
τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας

And when the men of that place recognized Jesus, they sent word to all the
surrounding country. People brought all their sick to him

그 곳 사람들이 예수신 줄을 알고 그 근방(近方)에 두루 통지(通知)하여 모든
병(病)든 자(者)를 예수께 데리고 와서

- 36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου
αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν

and begged him to let the sick just touch the edge of his cloak, and all who
touched him were healed.

다만 예수의 옷가에라도 손을 대게 하시기를 간구(懇求)하니 손을 대는 자(者)는 다
나음을 얻으니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 마14:1~36)

- 1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ
Φαρισαῖοι λέγοντες
Then some Pharisees and teachers of the law came to Jesus from Jerusalem
and asked,
그 때에 바리새인(人)과 서기관(書記官)들이 예루살렘으로부터 예수께 나아와
가로되
- 2 Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων οὐ
γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν
"Why do your disciples break the tradition of the elders? They don't wash
their hands before they eat!"
당신(當身)의 제자(弟子)들이 어찌하여 장로(長老)들의 유전(遺傳)을 범(犯)하나이까
떡 먹을 때에 손을 씻지 아니하나이다
- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν
τοῦ θεοῦ Διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν
Jesus replied, "And why do you break the command of God for the sake of
your tradition?
대답(對答)하여 가라사대 너희는 어찌하여 너희 유전(遺傳)으로 하나님의
계명(誡命)을 범(犯)하느뇨
- 4 ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο λέγων, Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα καὶ
Ὅ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω
For God said, 'Honor your father and mother' and 'Anyone who curses his
father or mother must be put to death.'
하나님이 이르셨으되 네 부모(父母)를 공경(恭敬)하라 하시고 또 아비나 어미를
훼방(毀謗)하는 자(者)는 반드시 죽으리라 하셨거늘
- 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ
ὠφελῆθῃς
But you say that if a man says to his father or mother, 'Whatever help you
might otherwise have received from me is a gift devoted to God,'
너희는 가로되 누구든지 아비에게나 어미에게 말하기를 내가 드려 유익(有益)하게
할 것이 하나님께 드림이 되었다고 하기만 하면
- 6 καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ· ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε

τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν

he is not to 'honor his father' with it. Thus you nullify the word of God for the sake of your tradition.

그 부모(父母)를 공경(恭敬)할 것이 없다 하여 너희 유전(遺傳)으로 하나님의 말씀을 폐(廢)하는도다

7 ὑποκριταὶ καλῶς Προεφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων

You hypocrites! Isaiah was right when he prophesied about you:

외식(外飾)하는 자(者)들아 이사야가 너희에게 대(對)하여 잘 예언(豫言)하였도다 일렀으되

8 Ἐγγίζει μοι Ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ ἢ δὲ καρδία αὐτῶν, πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

"These people honor me with their lips, but their hearts are far from me.

이 백성(百姓)이 입술로는 나를 존경(尊敬)하되 마음은 내게서 멀도다

9 μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων

They worship me in vain; their teachings are but rules taught by men."

사람의 계명(誠命)으로 교훈(敎訓)을 삼아 가르치니 나를 헛되이 경배(敬拜)하는도다 하였느니라 하시고

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούετε καὶ συνίετε·

Jesus called the crowd to him and said, "Listen and understand.

우리를 불러 이르시되 듣고 깨달으라

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον ἀλλὰ τὸ

ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον

What goes into a man's mouth does not make him 'unclean,' but what comes out of his mouth, that is what makes him 'unclean.'"

입에 들어가는 것이 사람을 더럽게 하는 것이 아니라 입에서 나오는 그것이 사람을 더럽게 하는 것이니라

12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν

Then the disciples came to him and asked, "Do you know that the Pharisees were offended when they heard this?"

이에 제자(弟子)들이 나아와 가로되 바리새인(人)들이 이 말씀을 듣고 걸림이 된 줄 아시나이까

- 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται
- He replied, "Every plant that my heavenly Father has not planted will be pulled up by the roots.
- 예수께서 대답(對答)하여 가라사대 심은 것마다 내 천부(天父)께서 심으시지 않은 것은 뽑힐 것이니
- 14 ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοὶ εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἔαν ὁδηγῆ ἄμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται
- Leave them; they are blind guides. If a blind man leads a blind man, both will fall into a pit."
- 그냥 두어라 저희는 소경이 되어 소경을 인도(引導)하는 자(者)로다 만일(萬一) 소경이 소경을 인도(引導)하면 둘이 다 구덩이에 빠지리라 하신대
- 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην
- Peter said, "Explain the parable to us."
- 베드로가 대답(對答)하여 가로되 이 비유(譬喩)를 우리에게 설명(說明)하여 주옵소서
- 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνητοὶ ἐστε
- "Are you still so dull?" Jesus asked them.
- 예수께서 가라사대 너희도 아직까지 깨달음이 없느냐
- 17 οὐπω νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται
- "Don't you see that whatever enters the mouth goes into the stomach and then out of the body?"
- 입으로 들어가는 모든 것은 배로 들어가서 뒤로 내어버려지는 줄을 알지 못하느냐
- 18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται κάκεινα κοινῶς τὸν ἄνθρωπον
- But the things that come out of the mouth come from the heart, and these make a man 'unclean.'
- 입에서 나오는 것들은 마음에서 나오나니 이것이야말로 사람을 더럽게 하느니라
- 19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροὶ φόνοι μοιχεῖαι

πορνείαι κλοπαί ψευδομαρτυρίαι βλασφημίαι

For out of the heart come evil thoughts, murder, adultery, sexual immorality, theft, false testimony, slander.

마음에서 나오는 것은 악(惡)한 생각과, 살인(殺人)과, 간음(姦淫)과, 음란(淫亂)과, 도적(盜賊)질과, 거짓 증거(證據)와, 훼방(毀謗)이니

20 ταῦτά ἐστὶν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον

These are what make a man 'unclean'; but eating with unwashed hands does not make him 'unclean.'

이런 것들이 사람을 더럽게 하는 것이요 씻지 않은 손으로 먹는 것은 사람을 더럽게 하지 못하느니라

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος

Leaving that place, Jesus withdrew to the region of Tyre and Sidon.

예수께서 거기서 나가사 두로와 시돈 지방(地方)으로 들어가시니

22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χανααναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραύγασεν αὐτῷ λέγουσα Ἐλέησόν με κύριε υἱὲ Δαβὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται

A Canaanite woman from that vicinity came to him, crying out, "Lord, Son of David, have mercy on me! My daughter is suffering terribly from demon-possession."

가나안 여자(女子) 하나가 그 지경(地境)에서 나와서 소리질러 가로되 주(主) 다투의 자손(子孫)이여 나를 불쌍히 여기소서 내 딸이 흉악(凶惡)히 귀신(鬼神)들렸나이다 하되

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες Ἀπόλυσον αὐτήν ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν

Jesus did not answer a word. So his disciples came to him and urged him, "Send her away, for she keeps crying out after us."

예수는 한 말씀도 대답(對答)지 아니하시니 제자(弟子)들이 와서 청(請)하여 말하되 그 여자(女子)가 우리 뒤에서 소리를 지르오니 보내소서

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ

He answered, "I was sent only to the lost sheep of Israel."

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 나는 이스라엘 집의 잃어버린 양(羊) 외(外)에는 다른 데로 보내심을 받지 아니하였노라 하신대

25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα Κύριε βοήθει μοι

The woman came and knelt before him. "Lord, help me!" she said.

여자(女子)가 와서 예수께 절하며 가로되 주(主)여 저를 도우소서

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις

He replied, "It is not right to take the children's bread and toss it to their dogs."

대답(對答)하여 가라사대 자녀(子女)의 떡을 취(取)하여 개들에게 던짐이 마땅치 아니하니라

27 ἡ δὲ εἶπεν Ναὶ κύριε καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν

"Yes, Lord," she said, "but even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table."

여자(女子)가 가로되 주(主)여 옳소이다마는 개들도 제 주인(主人)의 상(床)에서 떨어지는 부스러기를 먹나이다 하니

28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ Ὡ γύναι μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης

Then Jesus answered, "Woman, you have great faith! Your request is granted." And her daughter was healed from that very hour.

이에 예수께서 대답(對答)하여 가라사대 여자(女子)야 네 믿음이 크도다 네 소원(所願)대로 되리라 하시니 그 시(時)로부터 그의 딸이 나오니라

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ

Jesus left there and went along the Sea of Galilee. Then he went up on a mountainside and sat down.

예수께서 거기서 떠나사 갈릴리 호숫가에 이르러 산(山)에 올라가 거기 앉으시니

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς τυφλούς κωφούς κυλλούς καὶ ἑτέρους πολλούς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ

Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

Great crowds came to him, bringing the lame, the blind, the crippled, the mute and many others, and laid them at his feet; and he healed them.

큰 무리가 절뚝발이와 불구자(不具者)와 소경과 병어리와 기타(其他) 여럿을 데리고 와서 예수의 발 앞에 두매 고쳐 주시니

- 31 ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας κυλλοὺς ὑγιεῖς χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραὴλ

The people were amazed when they saw the mute speaking, the crippled made well, the lame walking and the blind seeing. And they praised the God of Israel.

병어리가 말하고 불구자(不具者)가 건전(健全)하고 절뚝발이가 걸으며 소경이 보는 것을 우리가 보고 기이(奇異)히 여겨 이스라엘의 하나님께 영광(榮光)을 돌리니라

- 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ

Jesus called his disciples to him and said, "I have compassion for these people; they have already been with me three days and have nothing to eat. I do not want to send them away hungry, or they may collapse on the way."

예수께서 제자(弟子)들을 불러 가라사대 내가 무리를 불쌍히 여기노라 저희가 나와 함께 있는지 이미 사흘이매 먹을 것이 없도다 길에서 기진(氣盡)할까 하여 굶겨 보내지 못하겠노라

- 33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον

His disciples answered, "Where could we get enough bread in this remote place to feed such a crowd?"

제자(弟子)들이 가로되 광야(曠野)에 있어 우리가 어디서 이런 무리의 배부를 만큼 떡을 얻으리이까

- 34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Πόσους ἄρτους ἔχετε οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια

"How many loaves do you have?" Jesus asked. "Seven," they replied, "and a few small fish."

예수께서 가라사대 너희에게 떡이 몇 개(箇)나 있느냐 가로되 일곱 개(箇)와 작은 생선 두어 마리가 있나이다 하거늘

35 καὶ ἐκέλευσεν τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

He told the crowd to sit down on the ground.

예수께서 무리를 명(命)하사 땅에 앉게 하시고

36 καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ.

Then he took the seven loaves and the fish, and when he had given thanks, he broke them and gave them to the disciples, and they in turn to the people.

떡 일곱 개(箇)와 그 생선을 가지사 축사(祝辭)하시고 떼어 제자(弟子)들에게 주시니 제자(弟子)들이 무리에게 주매

37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις

They all ate and were satisfied. Afterward the disciples picked up seven basketfuls of broken pieces that were left over.

다 배불리 먹고 남은 조각을 일곱 광주리에 차게 거두었으며

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων

The number of those who ate was four thousand, besides women and children.

먹은 자(者)는 여자(女子)와 아이 외(外)에 사천(四千) 명(名)이었더라

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγδαλά

After Jesus had sent the crowd away, he got into the boat and went to the vicinity of Magadan.

예수께서 무리를 흩어 보내시고 배에 오르사 마가단 지경(地境)에 가시니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 마15:1~39)

1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς

The Pharisees and Sadducees came to Jesus and tested him by asking him to show them a sign from heaven.

바리새인(人)과 사두개인(人)들이 와서 예수를 시험(試驗)하여 하늘로서 오는 표적(標蹟) 보이기를 청(請)하니

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Ὅψιας γενομένης λέγετε Εὐδία πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

He replied, "When evening comes, you say, 'It will be fair weather, for the sky is red,'

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 너희가 저녁에 하늘이 붉으면 날이 좋겠다 하고

3 καὶ πρωὶ Σήμερον χειμών πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε

and in the morning, 'Today it will be stormy, for the sky is red and overcast.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times.

아침에 하늘이 붉고 흐리면 오늘은 날이 꺾겠다 하나니 너희가 천기(天氣)는 분별(分別)할 줄 알면서 시대(時代)의 표적(標蹟)은 분별(分別)할 수 없느냐

4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν

A wicked and adulterous generation looks for a miraculous sign, but none will be given it except the sign of Jonah." Jesus then left them and went away.

악(惡)하고 음란(淫亂)한 세대(世代)가 표적(標蹟)을 구(求)하나 요나의 표적(標蹟) 밖에는 보여줄 표적(標蹟)이 없느니라 하시고 저희를 떠나가시다

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν

When they went across the lake, the disciples forgot to take bread.

제자(弟子)들이 건너편(便)으로 갈새 떡 가져가기를 잊었더니

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ὅρατε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων

"Be careful," Jesus said to them. "Be on your guard against the yeast of the

Pharisees and Sadducees."

예수께서 이르시되 삼가 바리새인(人)과 사두개인(人)들의 누룩을 주의(注意)하라 하신대

7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἼΑρτους οὐκ ἐλάβομεν

They discussed this among themselves and said, "It is because we didn't bring any bread."

제자(弟子)들이 서로 의논(議論)하여 가로되 우리가 떡을 가져오지 아니하였도다 하거늘

8 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς ὀλιγόπιστοι ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

Aware of their discussion, Jesus asked, "You of little faith, why are you talking among yourselves about having no bread?"

예수께서 아시고 가라사대 믿음이 적은 자(者)들아 어찌 떡이 없음으로 서로 의논(議論)하느냐

9 οὐπω νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε

Do you still not understand? Don't you remember the five loaves for the five thousand, and how many basketfuls you gathered?

너희가 아직도 깨닫지 못하느냐 떡 다섯 개(箇)로 오천(五千) 명(名)을 먹이고 주운 것이 몇 바구니며

10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σφυρίδας ἐλάβετε

Or the seven loaves for the four thousand, and how many basketfuls you gathered?

떡 일곱 개(箇)로 사천(四千) 명(名)을 먹이고 주운 것이 몇 광주리이던 것을 기억(記憶)지 못하느냐

11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων

How is it you don't understand that I was not talking to you about bread? But be on your guard against the yeast of the Pharisees and Sadducees."

어찌 내 말한 것이 떡에 관(關)함이 아닌 줄을 깨닫지 못하느냐 오직 바리새인(人)과 사두개인(人)들의 누룩을 주의(注意)하라 하시니

12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ' ἀπὸ

τῆς διδασκαλίας τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων

Then they understood that he was not telling them to guard against the yeast used in bread, but against the teaching of the Pharisees and Sadducees.

그제야 제자(弟子)들이 떡의 누룩이 아니요 바리새인(人)과 사두개인(人)들의 교훈(敎訓)을 삼가라고 말씀하신 줄을 깨달으니라

- 13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

When Jesus came to the region of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say the Son of Man is?"

예수께서 가이사랴 빌립보 지방(地方)에 이르러 제자(弟子)들에게 물어 가라사대 사람들이 인자(人子)를 누구라 하느냐

- 14 οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν ἄλλοι δὲ Ἠλίαν ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν

They replied, "Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, Jeremiah or one of the prophets."

가로되 더러는 세례(洗禮) 요한, 더러는 엘리야, 어떤 이는 예레미야나 선지자(先知者) 중(中)의 하나라 하나이다

- 15 λέγει αὐτοῖς Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι

"But what about you?" he asked. "Who do you say I am?"

가라사대 너희는 나를 누구라 하느냐

- 16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος

Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living God."

시몬 베드로가 대답(對答)하여 가로되 주(主)는 그리스도시요 살아계신 하나님의 아들이시니이다

- 17 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Μακάριος εἶ Σίμων Βαρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

Jesus replied, "Blessed are you, Simon son of Jonah, for this was not revealed to you by man, but by my Father in heaven.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 바요나 시몬아 네가 복(福)이 있도다 이를 네게 알게 한 이는 혈육(血肉)이 아니요 하늘에 계신 내 아버지시니라

18 κάγω δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς

And I tell you that you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not overcome it.

또 내가 네게 이르노니 너는 베드로라 내가 이 반석(磐石) 위에 내 교회(教會)를 세우리니 음부(陰府)의 권세(權勢)가 이기지 못하리라

19 καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς

I will give you the keys of the kingdom of heaven; whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven."

내가 천국(天國) 열쇠를 네게 주리니 네가 땅에서 무엇이든지 매면 하늘에서도 매일 것이요 네가 땅에서 무엇이든지 풀면 하늘에서도 풀리리라 하시고

20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδεὶν εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός

Then he warned his disciples not to tell anyone that he was the Christ.

이에 제자(弟子)들을 경계(警戒)하사 자기(自己)가 그리스도인 것을 아무에게도 이르지 말라 하시니라

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι

From that time on Jesus began to explain to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things at the hands of the elders, chief priests and teachers of the law, and that he must be killed and on the third day be raised to life.

이 때로부터 예수 그리스도께서 자기(自己)가 예루살렘에 올라가 장로(長老)들과 대제사장(大祭司長)들과 서기관(書記官)들에게 많은 고난(苦難)을 받고 죽임을 당(當)하고 제(第) 삼일(三日)에 살아나야 할 것을 제자(弟子)들에게 비로소 가르치시니

22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων Ἰλεώς σοι κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο

Peter took him aside and began to rebuke him. "Never, Lord!" he said. "This shall never happen to you!"

베드로가 예수를 붙들고 간(諫)하여 가로되 주(主)여 그리 마음소서 이 일이 결(決)코 주(主)에게 미치지 아니하리이다

- 23 ὁ δὲ στραφείς εἶπεν τῷ Πέτρῳ Ὑπαγε ὀπίσω μου Σατανᾶ· σκάνδαλον μου, εἶ ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων

Jesus turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; you do not have in mind the things of God, but the things of men."

예수께서 돌이키시며 베드로에게 이르시되 사단아 내 뒤로 물러가라 너는 나를 넘어지게 하는 자(者)로다 네가 하나님의 일을 생각지 아니하고 도리어 사람의 일을 생각하는도다 하시고

- 24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι

Then Jesus said to his disciples, "If anyone would come after me, he must deny himself and take up his cross and follow me.

이에 예수께서 제자(弟子)들에게 이르시되 아무든지 나를 따라 오려거든 자기(自己)를 부인(否認)하고 자기(自己) 십자가(十字架)를 지고 나를 좇을 것이니라

- 25 ὃς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει αὐτήν

For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for me will find it.

누구든지 제 목숨을 구원(救援)코자 하면 잃을 것이요 누구든지 나를 위(爲)하여 제 목숨을 잃으면 찾으리라

- 26 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ

What good will it be for a man if he gains the whole world, yet forfeits his soul? Or what can a man give in exchange for his soul?

사람이 만일(萬一) 온 천하(天下)를 얻고도 제 목숨을 잃으면 무엇이 유익(有益)하리요 사람이 무엇을 주고 제 목숨을 바꾸겠느냐

- 27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ καὶ τότε ἀποδώσει ἕκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ

For the Son of Man is going to come in his Father's glory with his angels, and then he will reward each person according to what he has done.

인자(人子)가 아버지의 영광(榮光)으로 그 천사(天使)들과 함께 오리니 그 때에 각(各) 사람의 행(行)한대로 갚으리라

28 ἄμην λέγω ὑμῖν εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἳ τινες οὐ μὴ
γεύσονται θανάτου ἕως ἄν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ
βασιλείᾳ αὐτοῦ

I tell you the truth, some who are standing here will not taste death before
they see the Son of Man coming in his kingdom."

진실(眞實)로 너희에게 이르노니 여기 섰는 사람 중(中)에 죽기 전(前)에
인자(人子)가 그 왕권(王權)을 가지고 오는 것을 볼 자(者)들도 있느니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 마16:1~28)

- 1 Καὶ μεθ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν
 After six days Jesus took with him Peter, James and John the brother of James, and led them up a high mountain by themselves.
 엿새 후(後)에 예수께서 베드로와 야고보와 그 형제(兄弟) 요한을 데리시고 따로 높은 산(山)에 올라 가셨더니
- 2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς
 There he was transfigured before them. His face shone like the sun, and his clothes became as white as the light.
 저희 앞에서 변형(變形)되사 그 얼굴이 해같이 빛나며 옷이 빛과 같이 희어졌더라
- 3 καὶ ἰδοὺ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἡλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες
 Just then there appeared before them Moses and Elijah, talking with Jesus.
 때에 모세와 엘리야가 예수로 더불어 말씀하는 것이 저희에게 보이거늘
- 4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ Κύριε καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς σοι μίαν καὶ Μωσῆι μίαν καὶ μίαν Ἡλίᾳ
 Peter said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you wish, I will put up three shelters--one for you, one for Moses and one for Elijah."
 베드로가 예수께 여짜와 가로되 주(主)여 우리가 여기 있는 것이 좋사오니 주(主)께서 만일(萬一) 원(願)하시면 내가 여기서 초막(草幕) 셋을 짓되 하나는 주(主)를 위(爲)하여, 하나는 모세를 위(爲)하여, 하나는 엘리야를 위(爲)하여 하리이다
- 5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε
 While he was still speaking, a bright cloud enveloped them, and a voice from the cloud said, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased. Listen to him!"
 말할 때에 홀연(忽然)히 빛난 구름이 저희를 덮으며 구름 속에서 소리가 나서 가로되 이는 내 사랑하는 아들이요 내 기뻐하는 자(者)니 너희는 저의 말을 들으라 하는지라

6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα

When the disciples heard this, they fell facedown to the ground, terrified.

제자(弟子)들이 듣고 엎드리어 심(甚)히 두려워하니

7 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβείσθε

But Jesus came and touched them. "Get up," he said. "Don't be afraid."

예수께서 나아와 저희에게 손을 대시며 가라사대 일어나라 두려워 말라 하신대

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον

When they looked up, they saw no one except Jesus.

제자(弟子)들이 눈을 들고 보매 오직 예수 외(外)에는 아무도 보이지 아니하더라

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

As they were coming down the mountain, Jesus instructed them, "Don't tell anyone what you have seen, until the Son of Man has been raised from the dead."

저희가 산(山)에서 내려올 때에 예수께서 명(命)하여 가라사대 인자(人子)가 죽은 자(者) 가운데서 살아나기 전(前)에는 본 것을 아무에게도 이르지 말라 하시니

10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον

The disciples asked him, "Why then do the teachers of the law say that Elijah must come first?"

제자(弟子)들이 묻자와 가로되 그러면 어찌하여 서기관(書記官)들이 엘리야가 먼저 와야 하리라 하나이까

11 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

Jesus replied, "To be sure, Elijah comes and will restore all things.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 엘리야가 과연(果然) 먼저 와서 모든 일을 회복(回復)하리라

12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἰηλίας ἤδη ἦλθεν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπὸ αὐτῶν

But I tell you, Elijah has already come, and they did not recognize him, but have done to him everything they wished. In the same way the Son of Man is going to suffer at their hands."

내가 너희에게 말하노니 엘리야가 이미 왔으되 사람들이 알지 못하고 임의(任意)로 대우(待遇)하였도다 인자(人子)도 이와 같이 그들에게 고난(苦難)을 받으리라 하시니

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς
Then the disciples understood that he was talking to them about John the Baptist.

그제야 제자(弟子)들이 예수(耶穌)의 말씀(言)하신 것이 세례(洗禮) 요한(約翰)인 줄을 깨달으니라

14 Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτῷ Καὶ λέγων

When they came to the crowd, a man approached Jesus and knelt before him.

저희가 우리에게 이르매 한 사람이 예수께 와서 꿇어 엎드리어 가로되

15 Κύριε ἐλέησόν μου τὸν υἱόν ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει·
πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ

"Lord, have mercy on my son," he said. "He has seizures and is suffering greatly. He often falls into the fire or into the water.

주(主)여 내 아들을 불쌍히 여기소서 저가 간질(癇疾)로 심(甚)히 고생(苦生)하여 자주 불에도 넘어지며 물에도 넘어지는지라

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι

I brought him to your disciples, but they could not heal him."

내가 주(主)의 제자(弟子)들에게 데리고 왔으나 능(能)히 고치지 못하더이다

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὁ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε

"O unbelieving and perverse generation," Jesus replied, "how long shall I stay with you? How long shall I put up with you? Bring the boy here to me."

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 믿음이 없고 패역(悖逆)한 세대(世代)여 내가

얼마나 너희와 함께 있으며 얼마나 너희를 참으리요 그를 이리로 데려오라 하시다

- 18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἔθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης

Jesus rebuked the demon, and it came out of the boy, and he was healed from that moment.

이에 예수께서 꾸짖으시니 귀신(鬼神)이 나가고 아이가 그 때부터 나오니라

- 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό

Then the disciples came to Jesus in private and asked, "Why couldn't we drive it out?"

이 때에 제자(弟子)들이 종용(從容)히 예수께 나아와 가로되 우리는 어찌하여 쫓아내지 못하였나이까

- 20 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ἂν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ Μετάβηθι ἔντεῦθεν ἐκεῖ καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν

He replied, "Because you have so little faith. I tell you the truth, if you have faith as small as a mustard seed, you can say to this mountain, 'Move from here to there' and it will move. Nothing will be impossible for you."

가라사대 너희 믿음이 적은 연고(緣故)니라 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 너희가 만일(萬一) 믿음이 한 겨자씨만큼만 있으면 이 산(山)을 명(命)하여 여기서 저기로 옮기라 하여도 옮길 것이요 또 너희가 못할 것이 없으리라

- 21 τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

(Do not exist)

(없음)

- 22 ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων

When they came together in Galilee, he said to them, "The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men.

갈릴리에 모일 때에 예수께서 제자(弟子)들에게 이르시되 인자(人子)가 장차(將次) 사람들의 손에 넘기워

- 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται καὶ ἐλυπήθησαν

σφόδρα

They will kill him, and on the third day he will be raised to life." And the disciples were filled with grief.

죽임을 당(當)하고 제(第) 삼일(三日)에 살아나라라 하시니 제자(弟子)들이 심(甚)히 근심하더라

- 24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοὺμ προσήλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα

After Jesus and his disciples arrived in Capernaum, the collectors of the two-drachma tax came to Peter and asked, "Doesn't your teacher pay the temple tax?"

가버나움에 이르니 반(半) 세겔 받는 자(者)들이 베드로에게 나아와 가로되 너의 선생(先生)이 반(半) 세겔을 내지 아니하느냐

- 25 λέγει Ναί καὶ ὅτε εἰσηλθεν εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων Τί σοι δοκεῖ Σίμων οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων

"Yes, he does," he replied. When Peter came into the house, Jesus was the first to speak. "What do you think, Simon?" he asked. "From whom do the kings of the earth collect duty and taxes--from their own sons or from others?"

가로되 내신다 하고 집에 들어가니 예수께서 먼저 가라사대 시몬아, 네 생각은 어떠하뇨 세상(世上) 임금들이 뉘게 관세(關稅)와 정세(丁稅)를 받느냐 자기(自己) 아들에게나 타인(他人)에게나

- 26 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί

"From others," Peter answered. "Then the sons are exempt," Jesus said to him.

베드로가 가로되 타인(他人)에게니이다 예수께서 가라사대 그러하면 아들들은 세(稅)를 면(免)하리라

- 27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ

"But so that we may not offend them, go to the lake and throw out your line. Take the first fish you catch; open its mouth and you will find a four-drachma coin. Take it and give it to them for my tax and yours."

그러나 우리가 저희로 오해(誤解)케 하지 않기 위(爲)하여 네가 바다에 가서 낚시를

던져 먼저 오르는 고기를 가져 입을 열면 돈 한 세겔을 얻을 것이니 가져다가 나와
너를 위(爲)하여 주라 하시니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 마17:1~27)

- 1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
At that time the disciples came to Jesus and asked, "Who is the greatest in the kingdom of heaven?"
그 때에 제자(弟子)들이 예수께 나아와 가로되 천국(天國)에서는 누가 크니이까
- 2 καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
He called a little child and had him stand among them.
예수께서 한 어린 아이를 불러 저희 가운데 세우시고
- 3 καὶ εἶπεν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν
And he said: "I tell you the truth, unless you change and become like little children, you will never enter the kingdom of heaven."
가라사대 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 너희가 돌이켜 어린 아이들과 같이 되지 아니하면 결단(決斷)코 천국(天國)에 들어가지 못하리라
- 4 ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
Therefore, whoever humbles himself like this child is the greatest in the kingdom of heaven.
그러므로 누구든지 이 어린 아이와 같이 자기(自己)를 낮추는 그 이가 천국(天國)에서 큰 자(者)니라
- 5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται
"And whoever welcomes a little child like this in my name welcomes me."
또 누구든지 내 이름으로 이런 어린 아이 하나를 영접(迎接)하면 곧 나를 영접(迎接)함이니
- 6 Ὅς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγῃ τῆς θαλάσσης
But if anyone causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to have a large millstone hung around his neck and to be drowned in the depths of the sea.
누구든지 나를 믿는 이 소자(小子) 중(中) 하나를 실족(失足)케 하면 차라리

연자(硯子) 맷돌을 그 목에 달리우고 깊은 바다에 빠뜨리우는 것이 나오니라

- 7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐστὶν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται

"Woe to the world because of the things that cause people to sin! Such things must come, but woe to the man through whom they come!

실족(失足)케 하는 일들이 있음을 인(因)하여 세상(世上)에 화(禍)가 있도다
실족(失足)케 하는 일이 없을 수는 없으나 실족(失足)케 하는 그 사람에게는 화(禍)가 있도다

- 8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον

If your hand or your foot causes you to sin cut it off and throw it away. It is better for you to enter life maimed or crippled than to have two hands or two feet and be thrown into eternal fire.

만일(萬一) 네 손이나 네 발이 너를 범죄(犯罪)케 하거든 찍어 내버리라
불구자(不具者)나 절뚝발이로 영생(永生)에 들어가는 것이 두 손과 두 발을 가지고 영원(永遠)한 불에 던지우는 것보다 나오니라

- 9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζει σε ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός

And if your eye causes you to sin, gouge it out and throw it away. It is better for you to enter life with one eye than to have two eyes and be thrown into the fire of hell.

만일(萬一) 네 눈이 너를 범죄(犯罪)케 하거든 빼어 내버리라 한 눈으로 영생(永生)에 들어가는 것이 두 눈을 가지고 지옥(地獄)불에 던지우는 것보다 나오니라

- 10 Ὅρατε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς

"See that you do not look down on one of these little ones. For I tell you that their angels in heaven always see the face of my Father in heaven.

삼가 이 소자(小子) 중(中)에 하나도 업신여기지 말라 너희에게 말하노니 저희 천사(天使)들이 하늘에서 하늘에 계신 내 아버지의 얼굴을 항상(恒常) 뵈옵느니라

11 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

(Do not exist)

(없음)

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ ἐὰν γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐχὶ ἀφείς τὰ ἐννεηήκονταενέα, ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον

"What do you think? If a man owns a hundred sheep, and one of them wanders away, will he not leave the ninety-nine on the hills and go to look for the one that wandered off?

너희 생각에는 어떨겠느냐 만일(萬一) 어떤 사람이 양(羊) 일백(一百) 마리가 있는데 그 중(中)에 하나가 길을 잃었으면 그 아흔 아홉 마리를 산(山)에 두고 가서 길 잃은 양(羊)을 찾지 않겠느냐

13 καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννεηήκονταενέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις

And if he finds it, I tell you the truth, he is happier about that one sheep than about the ninety-nine that did not wander off.

진실(眞實)로 너희에게 이르노니 만일(萬一) 찾으면 길을 잃지 아니한 아흔 아홉 마리보다 이것을 더 기뻐하리라

14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται εἰς τῶν μικρῶν τούτων

In the same way your Father in heaven is not willing that any of these little ones should be lost.

이와 같이 이 소자(小子) 중(中)에 하나라도 잃어지는 것은 하늘에 계신 너희 아버지의 뜻이 아니니라

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου ὑπάγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου ἐὰν σου ἀκούσῃ ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

"If your brother sins against you, go and show him his fault, just between the two of you. If he listens to you, you have won your brother over.

네 형제(兄弟)가 죄(罪)를 범(犯)하거든 가서 너와 그 사람과만 상대(相對)하여 권고(眷顧)하라 만일(萬一) 들으면 네가 네 형제(兄弟)를 얻은 것이요

16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῆ πᾶν ῥῆμα·

But if he will not listen, take one or two others along, so that 'every matter may be established by the testimony of two or three witnesses.'

만일(萬一) 듣지 않거든 한 두 사람을 데리고 가서 두 세 증인(證人)의 입으로 말마다 증참(證參)케 하라

- 17 ἔὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν εἶπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἔὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ ἕστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης

If he refuses to listen to them, tell it to the church; and if he refuses to listen even to the church, treat him as you would a pagan or a tax collector.

만일(萬一) 그들의 말도 듣지 않거든 교회(教會)에 말하고 교회(教會)의 말도 듣지 않거든 이방인(異邦人)과 세리(稅吏)와 같이 여기라

- 18 Ἄμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἔὰν δῆσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὅσα ἔὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ

"I tell you the truth, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

진실(眞實)로 너희에게 이르노니 무엇이든지 너희가 땅에서 매면 하늘에서도 매일 것이요 무엇이든지 땅에서 풀면 하늘에서도 풀리리라

- 19 Πάλιν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἔὰν αἰτήσωσιν γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς

"Again, I tell you that if two of you on earth agree about anything you ask for, it will be done for you by my Father in heaven.

진실(眞實)로 다시 너희에게 이르노니 너희 중(中)에 두 사람이 땅에서 합심(合心)하여 무엇이든지 구(求)하면 하늘에 계신 내 아버지께서 저희를 위(爲)하여 이루게 하시리라

- 20 οὗ γὰρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν

For where two or three come together in my name, there am I with them."

두 세 사람이 내 이름으로 모인 곳에는 나도 그들 중(中)에 있느니라

- 21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν Κύριε ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ ἕως ἐπτάκις

Then Peter came to Jesus and asked, "Lord, how many times shall I forgive my brother when he sins against me? Up to seven times?"

그 때에 베드로가 나아와 가로되 주(主)여, 형제(兄弟)가 내게 죄(罪)를 범(犯)하면

몇 번(番)이나 용서(容恕)하여 주리이까 일곱 번(番)까지 하오리이까

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ

Jesus answered, "I tell you, not seven times, but seventy-seven times.

예수께서 가라사대 네게 이르노니 일곱번(番)뿐 아니라 일흔번(番)씩 일곱번(番)이라도 할지니라

23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ

"Therefore, the kingdom of heaven is like a king who wanted to settle accounts with his servants.

이러므로 천국(天國)은 그 종들과 회계(會計)하려 하던 어떤 임금과 같으니

24 ἀρχαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων

As he began the settlement, a man who owed him ten thousand talents was brought to him.

회계(會計)할 때에 일만(一萬) 달란트 빚진 자(者) 하나를 데려오매

25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦπραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχέν καὶ ἀποδοθῆναι

Since he was not able to pay, the master ordered that he and his wife and his children and all that he had be sold to repay the debt.

갚을 것이 없는지라 주인(主人)이 명(命)하여 그 몸과 처(妻)와 자식(子息)들과 모든 소유(所有)를 다 팔아 갚게 하라 한대

26 πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων Κύριε, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί καὶ πάντα σοι ἀποδώσω

"The servant fell on his knees before him. 'Be patient with me,' he begged, 'and I will pay back everything.'

그 종이 엎드리어 절하며 가로되 내게 참으소서 다 갚으리이다 하거늘

27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ

The servant's master took pity on him, canceled the debt and let him go.

그 종의 주인(主人)이 불쌍히 여겨 놓아 보내며 그 빚을 탕감(蕩滅)하여 주었더니

28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων Ἐπίδοσ μοι ὁ τι ὀφείλεις

"But when that servant went out, he found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii. He grabbed him and began to choke him. 'Pay back what you owe me!' he demanded.

그 종이 나가서 제게 백(百) 데나리온 빚진 동관(同官) 하나를 만나 붙들어 목을 잡고 가로되 빚을 갚으라 하매

29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί καὶ πάντα ἀποδώσω σοι

"His fellow servant fell to his knees and begged him, 'Be patient with me, and I will pay you back.'

그 동관(同官)이 엎드리어 간구(懇求)하여 가로되 나를 참아 주소서 갚으리이다 하되

30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον

"But he refused. Instead, he went off and had the man thrown into prison until he could pay the debt.

허락(許諾)하지 아니하고 이에 가서 저가 빚을 갚도록 옥(獄)에 가두거늘

31 ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα

When the other servants saw what had happened, they were greatly distressed and went and told their master everything that had happened.

그 동관(同官)들이 그것을 보고 심(甚)히 민망하여 주인(主人)에게 가서 그 일을 다 고(告)하니

32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ Δοῦλε πονηρὲ πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκᾳ σοι ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

"Then the master called the servant in. 'You wicked servant,' he said, 'I canceled all that debt of yours because you begged me to.

이에 주인(主人)이 저를 불러다가 말하되 악(惡)한 종아 네가 빌기에 내가 네 빚을 전부(全部) 탕감(蕩減)하여 주었거늘

33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα
Shouldn't you have had mercy on your fellow servant just as I had on you?
내가 너를 불쌍히 여김과 같이 너도 네 동관(同官)을 불쌍히 여김이 마땅치
아니하냐 하고

34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ
ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.
In anger his master turned him over to the jailers to be tortured, until he
should pay back all he owed.
주인(主人)이 노(怒)하여 그 빚을 다 갚도록 저를 옥졸(獄卒)들에게 붙이니라

35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.
"This is how my heavenly Father will treat each of you unless you forgive
your brother from your heart."
너희가 각각(各各) 중심(中心)으로 형제(兄弟)를 용서(容恕)하지 아니하면 내
천부(天父)께서도 너희에게 이와 같이 하시리라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 마18:1~35)

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου

When Jesus had finished saying these things, he left Galilee and went into the region of Judea to the other side of the Jordan.

예수께서 이 말씀을 마치시고 갈릴리에서 떠나 요단강(江) 건너 유대 지경(地境)에 이르시니

2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ

Large crowds followed him, and he healed them there.

큰 무리가 좃거늘 예수께서 거기서 저희 병(病)을 고치시더라

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πάσαν αἰτίαν

Some Pharisees came to him to test him. They asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any and every reason?"

바리새인(人)들이 예수께 나아와 그를 시험(試驗)하여 가로되 사람이 아무 연고(緣故)를 물론(勿論)하고 그 아내를 내어버리는 것이 옳으니이까

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς

"Haven't you read," he replied, "that at the beginning the Creator 'made them male and female,'

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 사람을 지으신 이가 본래(本來) 저희를 남자(男子)와 여자(女子)로 만드시고

5 καὶ εἶπεν ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν

and said, 'For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh'?

말씀하시기를 이러므로 사람이 그 부모(父母)를 떠나서 아내에게 합(合)하여 그 둘이 한 몸이 될지니라 하신 것을 읽지 못하였느냐

6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω

So they are no longer two, but one. Therefore what God has joined together, let man not separate."

이러한즉 이제 둘이 아니요 한 몸이니 그러므로 하나님이 짝지어 주신 것을 사람이 나누지 못할지니라 하시니

- 7 λέγουσιν αὐτῷ Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν

"Why then," they asked, "did Moses command that a man give his wife a certificate of divorce and send her away?"

여짜오되 그러하면 어찌하여 모세는 이혼(離婚) 증서(證書)를 주어서 내어버리라 명(命)하였나이까

- 8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν ἀπ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως

Jesus replied, "Moses permitted you to divorce your wives because your hearts were hard. But it was not this way from the beginning.

예수께서 가라사대 모세가 너희 마음의 완악(頑惡)함을 인(因)하여 아내 내어버림을 허락(許諾)하였거니와 본래(本來)는 그렇지 아니하니라

- 9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσι ἄλλην μοιχᾶται καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

I tell you that anyone who divorces his wife, except for marital unfaithfulness, and marries another woman commits adultery."

내가 너희에게 말하노니 누구든지 음행(淫行)한 연고(緣故) 외(外)에 아내를 내어버리고 다른데 장가드는 자(者)는 간음(姦淫)함이니라

- 10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός οὐ συμφέρει γαμῆσαι

The disciples said to him, "If this is the situation between a husband and wife, it is better not to marry."

제자(弟子)들이 가로되 만일(萬一) 사람이 아내에게 이같이 할진대 장가 들지 않는 것이 좋삽나이대

- 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ οἷς δέδοται Jesus replied, "Not everyone can accept this word, but only those to whom it has been given.

예수께서 가라사대 사람마다 이 말을 받지 못하고 오직 타고난 자(者)라야 할지니라

- 12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως καὶ

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω

For some are eunuchs because they were born that way; others were made that way by men; and others have renounced marriage because of the kingdom of heaven. The one who can accept this should accept it."

어미의 태(胎)로부터 된 고자도 있고 사람이 만든 고자도 있고 천국(天國)을 위(爲)하여 스스로 된 고자도 있도다 이 말을 받을만한 자(者)는 받을지어다

13 Τότε προσηνήχθη αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς

Then little children were brought to Jesus for him to place his hands on them and pray for them. But the disciples rebuked those who brought them.

때에 사람들이 예수의 안수(按手)하고 기도(祈禱)하심을 바라고 어린 아이들을 데리고 오매 제자(弟子)들이 꾸짖거늘

14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν "Ἀφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

Jesus said, "Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of heaven belongs to such as these."

예수께서 가라사대 어린 아이들을 용납(容納)하고 내게 오는 것을 금(禁)하지 말라 천국(天國)이 이런 자(者)의 것이니라 하시고

15 καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας ἐπορεύθη ἐκεῖθεν

When he had placed his hands on them, he went on from there.

저희 위에 안수(按手)하시고 거기서 떠나시니라

16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ Διδάσκαλε ἀγαθε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον

Now a man came up to Jesus and asked, "Teacher, what good thing must I do to get eternal life?"

어떤 사람이 주(主)께 와서 가로되 선생(先生)님이여 내가 무슨 선(善)한 일을 하여야 영생(永生)을 얻으리이까

17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Τί με λέγεις ἀγαθον; οὐδεὶς ἀγαθός· εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός· εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν τήρησον τὰς ἐντολάς

"Why do you ask me about what is good?" Jesus replied. "There is only One

who is good. If you want to enter life, obey the commandments."

예수께서 가라사대 어찌하여 선(善)한 일을 내게 묻느냐 선(善)한 이는 오직 한 분이시니라 네가 생명(生命)에 들어 가려면 계명(誡命)들을 지키라

- 18 λέγει αὐτῷ Ποίας ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Τὸ Οὐ φονεύσεις Οὐ μοιχεύσεις Οὐ κλέψεις Οὐ ψευδομαρτυρήσεις

"Which ones?" the man inquired. Jesus replied, "Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony,

가로되 어느 계명(誡命)이오니이까 예수께서 가라사대 살인(殺人)하지말라, 간음(姦淫)하지말라, 도적(盜賊)질하지 말라, 거짓 증거(證據)하지말라

- 19 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα καὶ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

honor your father and mother,' and 'love your neighbor as yourself."

네 부모(父母)를 공경(恭敬)하라, 네 이웃을 네 몸과 같이 사랑하라 하신 것이니라

- 20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ

"All these I have kept," the young man said. "What do I still lack?"

그 청년(青年)이 가로되 이 모든 것을 내가 지키었사오니 아직도 무엇이 부족(不足)하니이까

- 21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός πτωχοῖς καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι

Jesus answered, "If you want to be perfect, go, sell your possessions and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me."

예수께서 가라사대 네가 온전(穩全)하고자 할진대 가서 네 소유(所有)를 팔아 가난한 자(者)들을 주라 그리하면 하늘에서 보화(寶貨)가 네게 있으리라 그리고 와서 나를 좃으라 하시니

- 22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά

When the young man heard this, he went away sad, because he had great wealth.

그 청년(青年)이 재물(財物)이 많으므로 이 말씀을 듣고 근심하며 가니라

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν

Then Jesus said to his disciples, "I tell you the truth, it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven.

예수께서 제자(弟子)들에게 이르시되 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 부자(富者)는 천국(天國)에 들어가기가 어려우니라

24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν

Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."

다시 너희에게 말하노니 약대가 바늘귀로 들어가는 것이 부자(富者)가 하나님의 나라에 들어가는 것보다 쉬우니라 하신대

25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι

When the disciples heard this, they were greatly astonished and asked, "Who then can be saved?"

제자(弟子)들이 듣고 심(甚)히 놀라 가로되 그런즉 누가 구원(救援)을 얻을 수 있으리이까

26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά ἐστίν

Jesus looked at them and said, "With man this is impossible, but with God all things are possible."

예수께서 저희를 보시며 가라사대 사람으로는 할 수 없으되 하나님으로서는 다 할 수 있느니라

27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν

Peter answered him, "We have left everything to follow you! What then will there be for us?"

이에 베드로가 대답(對答)하여 가로되 보소서 우리가 모든 것을 버리고 주(主)를 좇았사오니 그런즉 우리가 무엇을 얻으리이까

28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης

αὐτοῦ καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ

Jesus said to them, "I tell you the truth, at the renewal of all things, when the Son of Man sits on his glorious throne, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

예수께서 가라사대 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 세상(世上)이 새롭게 되어 인자(人子)가 자기(自己) 영광(榮光)의 보좌(寶座)에 앉을 때에 나를 좃는 너희도 열 두 보좌(寶座)에 앉아 이스라엘 열 두 지파(支派)를 심판(審判)하리라

29 καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκά ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζῶν αἰώνιον κληρονομήσει

And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or children or fields for my sake will receive a hundred times as much and will inherit eternal life.

또 내 이름을 위(爲)하여 집이나 형제(兄弟)나 자매(姉妹)나 부모(父母)나 자식(子息)이나 전토(田土)를 버린 자(者)마다 여러 배(倍)를 받고 또 영생(永生)을 상속(相續)하리라

30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι

But many who are first will be last, and many who are last will be first.

그러나 먼저 된 자(者)로서 나중 되고 나중 된 자(者)로서 먼저 될 자(者)가 많으니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 마19:1~30)

- 1 Ὅμοια γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωτὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ
- "For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire men to work in his vineyard.
- 천국(天國)은 마치 품군을 얻어 포도원(葡萄園)에 들여 보내려고 이른 아침에 나간 집 주인(主人)과 같으니
- 2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ
- He agreed to pay them a denarius for the day and sent them into his vineyard.
- 저가 하루 한 데나리온씩 품군들과 약속(約束)하여 포도원(葡萄園)에 들여 보내고
- 3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς
- "About the third hour he went out and saw others standing in the marketplace doing nothing.
- 또 제(第) 삼시(三時)에 나가 보니 장터에 놀고 섰는 사람들이 또 있는지라
- 4 κακείνοις εἶπεν Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν οἷ δέ ἀπῆλθόν
- He told them, 'You also go and work in my vineyard, and I will pay you whatever is right.'
- 저희에게 이르되 너희도 포도원(葡萄園)에 들어가라 내가 너희에게 상당(相當)하게 주리라 하니 저희가 가고
- 5 πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως
- So they went. "He went out again about the sixth hour and the ninth hour and did the same thing.
- 제(第) 육시(六時)와 제(第) 구시(九時)에 또 나가 그와 같이 하고
- 6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί
- About the eleventh hour he went out and found still others standing around. He asked them, 'Why have you been standing here all day long doing nothing?'
- 제(第) 십일(十一) 시(時)에도 나가 보니 섰는 사람들이 또 있는지라

- 7 λέγουσιν αὐτῷ Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο λέγει αὐτοῖς Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὁ ἐάν ἢ δίκαιόν λήψεσθε
 "Because no one has hired us,' they answered. "He said to them, 'You also go and work in my vineyard.'
 가로되 너희는 어찌하여 종일(終日)토록 놓고 여기 섰느냐 가로되 우리를 품군으로 쓰는 이가 없음이니이다 가로되 너희도 포도원(葡萄園)에 들어가라 하니라
- 8 ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων
 "When evening came, the owner of the vineyard said to his foreman, 'Call the workers and pay them their wages, beginning with the last ones hired and going on to the first.'
 저물매 포도원(葡萄園) 주인(主人)이 청지기에게 이르되 품군들을 불러 나중 온 자(者)로부터 시작(始作)하여 먼저 온 자(者)까지 샅을 주라 하니
- 9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον
 "The workers who were hired about the eleventh hour came and each received a denarius.
 제(第) 십일(十一) 시(時)에 온 자(者)들이 와서 한 데나리온씩을 받거늘
- 10 ἐλθόντες δὲ οἱ πρώτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖονα λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον
 So when those came who were hired first, they expected to receive more. But each one of them also received a denarius.
 먼저 온 자(者)들이 와서 더 받을 줄 알았더니 저희도 한 데나리온씩 받은지라
- 11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου
 When they received it, they began to grumble against the landowner.
 받은 후(後) 집 주인(主人)을 원망(怨望)하여 가로되
- 12 λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα
 'These men who were hired last worked only one hour,' they said, 'and you have made them equal to us who have borne the burden of the work and the heat of the day.'
 나중 온 이 사람들은 한 시간(時間)만 일하였거늘 저희를 종일(終日) 수고(受苦)와

더위를 견딘 우리와 같게 하였나이다

- 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν Ἐταίρε οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι

"But he answered one of them, 'Friend, I am not being unfair to you. Didn't you agree to work for a denarius?"

주인(主人)이 그 중(中)의 한 사람에게 대답(對答)하여 가로되 친구(親舊)여 내가 네게 잘못된 것이 없노라 네가 나와 한 데나리온의 약속(約束)을 하지 아니 하였느냐

- 14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε θέλω δὲ τοῦτω τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί·

Take your pay and go. I want to give the man who was hired last the same as I gave you.

네 것이나 가지고 가라 나중 온 이 사람에게 너와 같이 주는 것이 내 뜻이니라

- 15 ἢ οὐκ ἔξεστίν μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθὸς εἰμι

Don't I have the right to do what I want with my own money? Or are you envious because I am generous?"

내 것을 가지고 내 뜻대로 할 것이 아니냐 내가 선(善)하므로 네가 악(惡)하게 보느냐

- 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

"So the last will be first, and the first will be last."

이와 같이 나중 된 자(者)로서 먼저 되고 먼저 된 자(者)로서 나중 되리라

- 17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς

Now as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside and said to them,

예수께서 예루살렘으로 올라 가려 하실 때에 열 두 제자(弟子)를 따로 데리시고 길에서 이르시되

- 18 Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ

"We are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the

chief priests and the teachers of the law. They will condemn him to death
보라, 우리가 예루살렘으로 올라 가노니 인자(人子)가 대제사장(大祭司長)들과
서기관(書記官)들에게 넘기우매 저희가 죽이기로 결안(決案)하고

19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι
καὶ σταυρῶσαι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

and will turn him over to the Gentiles to be mocked and flogged and
crucified. On the third day he will be raised to life!"

이방인(異邦人)들에게 넘겨 주어 그를 능욕(凌辱)하며 채찍질하며 십자가(十字架)에
못박게 하리니 제(第) 삼일(三日)에 살아나리라

20 Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς
προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ

Then the mother of Zebedee's sons came to Jesus with her sons and,
kneeling down, asked a favor of him.

그 때에 세베대의 아들의 어머니가 그 아들들을 데리고 예수께 와서 절하며 무엇을
구(求)하니

21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ Τί θέλεις λέγει αὐτῷ Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο
υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων ἐν τῇ βασιλείᾳ σου

"What is it you want?" he asked. She said, "Grant that one of these two sons
of mine may sit at your right and the other at your left in your kingdom."

예수께서 가라사대 무엇을 원(願)하느뇨 가로되 이 나의 두 아들을 주(主)의
나라에서 하나는 주(主)의 우편(右便)에 하나는 주(主)의 좌편(左便)에 앉게 명(命)하소서

22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε δύνασθε πιεῖν τὸ
ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;
λέγουσιν αὐτῷ Δυνάμεθα

"You don't know what you are asking," Jesus said to them. "Can you drink
the cup I am going to drink?" "We can," they answered.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 너희 구(求)하는 것을 너희가 알지 못하는도다
나의 마시려는 잔(盞)을 너희가 마실 수 있느냐 저희가 말하되 할 수 있나이다

23 καὶ λέγει αὐτοῖς Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· Τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου
οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι ἀλλ' οἷς ἠτοιμάσται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου

Jesus said to them, "You will indeed drink from my cup, but to sit at my

right or left is not for me to grant. These places belong to those for whom they have been prepared by my Father."

가라사대 너희가 과연(果然) 내 잔(盞)을 마시려니와 내 좌우편(左右便)에 앉는 것은 나의 줄 것이 아니라 내 아버지께서 누구를 위(爲)하여 예비(豫備)하셨든지 그들이 얻을 것이니라

24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν

When the ten heard about this, they were indignant with the two brothers.

열 제자(弟子)가 듣고 그 두 형제(兄弟)에 대(對)하여 분(忿)히 여기거늘

25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν

Jesus called them together and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their high officials exercise authority over them.

예수께서 제자(弟子)들을 불러다가 가라사대 이방인(異邦人)의 집권자(執權者)들이 저희를 임의(任意)로 주관(主管)하고 그 대인(大人)들이 저희에게 권세(權勢)를 부리는 줄을 너희가 알거니와

26 οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν ἀλλ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔστω ὑμῶν διάκονος

Not so with you. Instead, whoever wants to become great among you must be your servant,

너희 중(中)에는 그럴지 아니하니 너희 중(中)에 누구든지 크고자 하는 자(者)는 너희를 섬기는 자(者)가 되고

27 καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔστω ὑμῶν δοῦλος·

and whoever wants to be first must be your slave--

너희 중(中)에 누구든지 으뜸이 되고자 하는 자(者)는 너희 종이 되어야 하리라

28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν

just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

인자(人子)가 온 것은 섬김을 받으려 함이 아니라 도리어 섬기려 하고 자기(自己) 목숨을 많은 사람의 대속물(代贖物)로 주려 함이니라

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς

As Jesus and his disciples were leaving Jericho, a large crowd followed him.

저희가 여리고에서 떠나갈 때에 큰 무리가 예수를 좇더라

- 30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει ἔκραξαν λέγοντες Ἐλέησον ἡμᾶς κύριε υἱὸς Δαβίδ.

Two blind men were sitting by the roadside, and when they heard that Jesus was going by, they shouted, "Lord, Son of David, have mercy on us!"

소경 둘이 길 가에 앉았다가 예수께서 지나가신다 함을 듣고 소리질러 가로되 주(主)여 우리를 불쌍히 여기소서 다윗의 자손(子孫)이여 하니

- 31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραζον λέγοντες Ἐλέησον ἡμᾶς κύριε υἱὸς Δαβίδ.

The crowd rebuked them and told them to be quiet, but they shouted all the louder, "Lord, Son of David, have mercy on us!"

무리가 꾸짖어 잠잠(潛潛)하라 하되 더욱 소리질러 가로되 주(主)여 우리를 불쌍히 여기소서 다윗의 자손(子孫)이여 하는지라

- 32 καὶ σταῖς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραζον λέγοντες Ἐλέησον ἡμᾶς κύριε υἱὸς Δαβίδ. Jesus stopped and called them. "What do you want me to do for you?" he asked.

예수께서 머물러 서서 저희를 불러

- 33 λέγουσιν αὐτῷ Κύριε ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραζον λέγοντες Ἐλέησον ἡμᾶς κύριε υἱὸς Δαβίδ. "Lord," they answered, "we want our sight."

가라사대 너희에게 무엇을 하여주기를 원(願)하느냐 가로되 주(主)여 우리 눈뜨기를 원(願)하나이다

- 34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν, οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραζον λέγοντες Ἐλέησον ἡμᾶς κύριε υἱὸς Δαβίδ.

Jesus had compassion on them and touched their eyes. Immediately they received their sight and followed him.

예수께서 민망히 여기사 저희 눈을 만지시니 곧 보게 되어 저희가 예수를 좇으니라 (TR Stephanus/NIV/개역한자 마20:1~34)

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς

As they approached Jerusalem and came to Bethphage on the Mount of Olives, Jesus sent two disciples,

저희가 예루살렘에 가까이 와서 감람산(橄欖山) 벧바게에 이르렀을 때에 예수께서 두 제자(弟子)를 보내시며

2 λέγων αὐτοῖς Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι

saying to them, "Go to the village ahead of you, and at once you will find a donkey tied there, with her colt by her. Untie them and bring them to me.

이르시되 너희 맞은편(便) 마을로 가라 곧 매인 나귀와 나귀 새끼가 함께 있는 것을 보리니 풀어 내게로 끌고 오너라

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς

If anyone says anything to you, tell him that the Lord needs them, and he will send them right away."

만일(萬一) 누가 무슨 말을 하거든 주(主)가 쓰시겠다 하라 그리하면 즉시(卽時) 보내리라 하시니

4 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος

This took place to fulfill what was spoken through the prophet:

이는 선지자(先知者)로 하신 말씀을 이루려 하심이라 일렀으되

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἴδου ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεταιί σοι πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου

"Say to the Daughter of Zion, 'See, your king comes to you, gentle and riding on a donkey, on a colt, the foal of a donkey.'"

시온 딸에게 이르기를 네 왕(王)이 네게 임(臨)하나니 그는 겸손(謙遜)하여 나귀 곧 멩에 메는 짐승의 새끼를 탔도다 하라 하였느니라

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

The disciples went and did as Jesus had instructed them.

제자(弟子)들이 가서 예수의 명(命)하신대로 하여

- 7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν

They brought the donkey and the colt, placed their cloaks on them, and Jesus sat on them.

나귀와 나귀 새끼를 끌고 와서 자기(自己)들의 걸옷을 그 위에 얹으며 예수께서 그 위에 타시니

- 8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ

A very large crowd spread their cloaks on the road, while others cut branches from the trees and spread them on the road.

우리의 대부분(大部分)은 그 걸옷을 길에 펴며 다른 이는 나무가지를 베어 길에 펴고

- 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες Ὁσσαννά τῷ υἱῷ Δαβὶδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὁσσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις

The crowds that went ahead of him and those that followed shouted, "Hosanna to the Son of David!" "Blessed is he who comes in the name of the Lord!" "Hosanna in the highest!"

앞에서 가고 뒤에서 따르는 우리가 소리질러 가로되 호산나 다윗의 자손(子孫)이여 찬송(讚頌)하리로다 주(主)의 이름으로 오시는 이여 가장 높은 곳에서 호산나 하더라

- 10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσειέθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα Τίς ἐστὶν οὗτος

When Jesus entered Jerusalem, the whole city was stirred and asked, "Who is this?"

예수께서 예루살렘에 들어가시니 온 성(城)이 소동(騷動)하여 가로되 이는 누구뇨 하거늘

- 11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας

The crowds answered, "This is Jesus, the prophet from Nazareth in Galilee."

우리가 가로되 갈릴리 나사렛에서 나온 선지자(先知者) 예수라 하니라

12 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς

Jesus entered the temple area and drove out all who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling doves.

예수께서 성전(聖殿)에 들어가사 성전(聖殿) 안에서 매매(賣買)하는 모든 자(者)를 내어 쫓으시며 돈 바꾸는 자(者)들의 상(床)과 비둘기 파는 자(者)들의 의자(椅子)를 둘러엎으시고

13 καὶ λέγει αὐτοῖς Γέγραπται Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν

"It is written," he said to them, "My house will be called a house of prayer, but you are making it a 'den of robbers.'"

저희에게 이르시되 기록(記錄)된 바 내 집은 기도(祈禱)하는 집이라 일컬음을 받으리라 하였거늘 너희는 강도(強盜)의 굴혈(窟穴)을 만드느니라 하시니라

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς

The blind and the lame came to him at the temple, and he healed them.

소경과 저는 자(者)들이 성전(聖殿)에서 예수께 나아오매 고쳐 주시니

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας κρᾶζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ, ἠγανάκτησαν

But when the chief priests and the teachers of the law saw the wonderful things he did and the children shouting in the temple area, "Hosanna to the Son of David," they were indignant.

대제사장(大祭司長)들과 서기관(書記官)들이 예수의 하시는 이상(異常)한 일과 또 성전(聖殿)에서 소리질러 호산나 다윗의 자손(子孫)이여 하는 아이들을 보고 분(忿)하여

16 καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς Ναὶ οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον

"Do you hear what these children are saying?" they asked him. "Yes," replied Jesus, "have you never read, "'From the lips of children and infants you have ordained praise!'"

예수께 말하되 저희의 하는 말을 듣느뇨 예수께서 가라사대 그럴다 어린아기와
젖먹이들의 입에서 나오는 찬미(讚美)를 온전(穩全)케 하셨나이다 함을 너희가 읽어 본
일이 없느냐 하시고

- 17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ἠύλισθη
ἐκεῖ

And he left them and went out of the city to Bethany, where he spent the
night.

그들을 떠나 성(城) 밖으로 베다니에 가서 거기서 유(留)하시니라

- 18 Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν

Early in the morning, as he was on his way back to the city, he was hungry.

이른 아침에 성(城)으로 들어오실 때에 시장(嘶腸)하신지라

- 19 καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν
αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον καὶ λέγει αὐτῇ Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς
τὸν αἰῶνα καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἢ συκῆ

Seeing a fig tree by the road, he went up to it but found nothing on it
except leaves. Then he said to it, "May you never bear fruit again!" Immediately
the tree withered.

길 가에서 한 무화과(無花果)나무를 보시고 그리로 가사 앞사귀 밖에 아무것도
얻지 못하시고 나무에게 이르시되 이제부터 영원(永遠)토록 네게 열매가 맺지 못하리라
하시니 무화과(無花果)나무가 곧 마른지라

- 20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἢ
συκῆ

When the disciples saw this, they were amazed. "How did the fig tree wither
so quickly?" they asked.

제자(弟子)들이 보고 이상(異常)히 여겨 가로되 무화과(無花果)나무가 어찌하여 곧
말랐나이까

- 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐὰν ἔχητε πίστιν
καὶ μὴ διακριθῆτε οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ
εἴπητε Ἐρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν γενήσεται·

Jesus replied, "I tell you the truth, if you have faith and do not doubt, not
only can you do what was done to the fig tree, but also you can say to this
mountain, 'Go, throw yourself into the sea,' and it will be done.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니

만일(萬一) 너희가 믿음이 있고 의심(疑心)치 아니하면 이 무화과(無花果)나무에게 된 이런 일만 할뿐 아니라 이 산(山)더러 들러 바다에 던지우라 하여도 될 것이요

22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήψεσθε.

If you believe, you will receive whatever you ask for in prayer."

너희가 기도(祈禱)할 때에 무엇이든지 믿고 구(求)하는 것은 다 받으리라 하시니라

23 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην

Jesus entered the temple courts, and, while he was teaching, the chief priests and the elders of the people came to him. "By what authority are you doing these things?" they asked. "And who gave you this authority?"

예수께서 성전(聖殿)에 들어가 가르치실새 대제사장(大祭司長)들과 백성(百姓)의 장로(長老)들이 나아와 가로되 네가 무슨 권세(權勢)로 이런 일을 하느냐 또 누가 이 권세(權勢)를 주었느냐

24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγῳ λόγον ἕνα ὃν ἔαν εἴπητέ μοι κάγῳ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

Jesus replied, "I will also ask you one question. If you answer me, I will tell you by what authority I am doing these things.

예수께서 대답(對答)하시되 나도 한 말을 너희에게 물으리니 너희가 대답(對答)하면 나도 무슨 권세(權勢)로 이런 일을 하는지 이르리라

25 τὸ βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς λέγοντες Ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ οὐρανοῦ ἐρεῖ ἡμῖν Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ

John's baptism--where did it come from? Was it from heaven, or from men?" They discussed it among themselves and said, "If we say, 'From heaven,' he will ask, 'Then why didn't you believe him?'"

요한의 세례(洗禮)가 어디로서 왔느냐 하늘로서냐 사람에게로서냐 저희가 서로 의논(議論)하여 가로되 만일(萬一) 하늘로서라 하면 어찌하여 저를 믿지 아니하였느냐 할 것이요

26 ἔαν δὲ εἴπωμεν Ἐξ ἀνθρώπων φοβούμεθα τὸν ὄχλον πάντες γὰρ ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην

But if we say, 'From men'--we are afraid of the people, for they all hold that John was a prophet."

만일(萬一) 사람에게로서라 하면 모든 사람이 요한을 선지자(先知者)로 여기니 백성(百姓)이 무섭다 하여

- 27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν ἕφη αὐτοῖς καὶ αὐτός Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ

So they answered Jesus, "We don't know." Then he said, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

예수께 대답(對答)하여 가로되 우리가 알지 못하노라 하니 예수께서 가라사대 나도 무슨 권세(權勢)로 이런 일을 하는지 너희에게 이르지 아니하리라

- 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν Τέκνον ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι μου

"What do you think? There was a man who had two sons. He went to the first and said, 'Son, go and work today in the vineyard.'

그러나 너희 생각에는 어떠하뇨 한 사람이 두 아들이 있는데 맏아들에게 가서 이르되 애 오늘 포도원(葡萄園)에 가서 일하라 하니

- 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Οὐ θέλω ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπήλθεν

"I will not," he answered, but later he changed his mind and went.

대답(對答)하여 가로되 아버지여 가겠소이다 하더니 가지 아니하고

- 30 καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἐγὼ κύριε καὶ οὐκ ἀπήλθεν

"Then the father went to the other son and said the same thing. He answered, 'I will, sir,' but he did not go.

둘째 아들에게 가서 또 이같이 말하니 대답(對答)하여 가로되 싫소이다 하더니 그 후(後)에 뉘우치고 갔으니

- 31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός λέγουσιν αὐτῷ Ὁ πρῶτος λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ

"Which of the two did what his father wanted?" "The first," they answered. Jesus said to them, "I tell you the truth, the tax collectors and the prostitutes are entering the kingdom of God ahead of you.

그 둘 중(中)에 누가 아버지의 뜻대로 하였느냐 가로되 둘째 아들이니이다 예수께서 저희에게 이르시되 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 세리(稅吏)들과 창기(娼妓)들이 너희보다 먼저 하나님의 나라에 들어가리라

32 ἦλθεν γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ

For John came to you to show you the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes did. And even after you saw this, you did not repent and believe him.

요한이 의(義)의 도(道)로 너희에게 왔거늘 너희는 저를 믿지 아니하였으되 세리(稅吏)와 창기(娼妓)는 믿었으며 너희는 이것을 보고도 종시(終是) 뉘우쳐 믿지 아니하였도다

33 "Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε Ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὄρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν

"Listen to another parable: There was a landowner who planted a vineyard. He put a wall around it, dug a winepress in it and built a watchtower. Then he rented the vineyard to some farmers and went away on a journey.

다시 한 비유(譬喻)를 들으라 한 집 주인(主人)이 포도원(葡萄園)을 만들고 산울로 두르고 거기 즈(汁) 짜는 구유를 파고 망대(望臺)를 짓고 농부(農夫)들에게 세(稅)로 주고 타국(他國)에 갔더니

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ

When the harvest time approached, he sent his servants to the tenants to collect his fruit.

실과(實果) 때가 가까우매 그 실과(實果)를 받으려고 자기(自己) 종들을 농부(農夫)들에게 보내니

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν ὃν δὲ ἀπέκτειναν ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν

"The tenants seized his servants: they beat one, killed another, and stoned a third.

농부(農夫)들이 종들을 잡아 하나는 심(甚)히 때리고 하나는 죽이고 하나는 돌로 쳤거늘

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως

Then he sent other servants to them, more than the first time, and the

tenants treated them the same way.

다시 다른 종들을 처음보다 많이 보내니 저희에게도 그렇게 하였는지라

- 37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου

Last of all, he sent his son to them. 'They will respect my son,' he said.

후(後)에 자기(自己) 아들을 보내며 가로되 저희가 내 아들은 공경(恭敬)하리라 하였더니

- 38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ

"But when the tenants saw the son, they said to each other, 'This is the heir. Come, let's kill him and take his inheritance.'

농부(農夫)들이 그 아들을 보고 서로 말하되 이는 상속자(相續者)니 자, 죽이고 그의 유업(遺業)을 차지하자 하고

- 39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν

So they took him and threw him out of the vineyard and killed him.

이에 잡아 포도원(葡萄園) 밖에 내어쫓아 죽였느니라

- 40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις

"Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?"

그러면 포도원(葡萄園) 주인(主人)이 올 때에 이 농부(農夫)들을 어떻게 하겠느냐

- 41 λέγουσιν αὐτῷ Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδόσεται ἄλλοις γεωργοῖς οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν

"He will bring those wretches to a wretched end," they replied, "and he will rent the vineyard to other tenants, who will give him his share of the crop at harvest time."

저희가 말하되 이 악(惡)한 자(者)들을 진멸(殄滅)하고 포도원(葡萄園)은 제 때에 실과(實果)를 바칠 만한 다른 농부(農夫)들에게 세(稅)로 줄지니이다

- 42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν

Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: "The stone the builders rejected has become the capstone; the Lord has done this, and it is marvelous in our eyes'?"

예수께서 가라사대 너희가 성경(聖經)에 건축자(建築者)들의 버린 돌이 모퉁이의 머릿돌이 되었나니 이것은 주(主)로 말미암아 된 것이요 우리 눈에 기이(奇異)하도다 함을 읽어 본 일이 없느냐

- 43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιούντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς

"Therefore I tell you that the kingdom of God will be taken away from you and given to a people who will produce its fruit.

그러므로 내가 너희에게 이르노니 하나님의 나라를 너희는 빼앗기고 그 나라의 열매 맺는 백성(百姓)이 받으리라

- 44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν

He who falls on this stone will be broken to pieces, but he on whom it falls will be crushed."

이 돌 위에 떨어지는 자(者)는 깨어지겠고 이 돌이 사람 위에 떨어지면 저를 가루로 만들어 흩으리라 하시니

- 45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·

When the chief priests and the Pharisees heard Jesus' parables, they knew he was talking about them.

대제사장(大祭司長)들과 바리새인(人)들이 예수의 비유(譬喻)를 듣고 자기(自己)들을 가리켜 말씀하심인 줄 알고

- 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον

They looked for a way to arrest him, but they were afraid of the crowd because the people held that he was a prophet.

잡고자 하나 무리를 무서워하니 이는 저희가 예수를 선지자(先知者)로 앎이였더라 (TR Stephanus/NIV/개역한자 마21:1~46)

- 1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων
Jesus spoke to them again in parables, saying:
예수께서 다시 비유(譬喻)로 대답(對答)하여 가라사대
- 2 Ὁμοιωθή ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὅστις ἐποίησεν
γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ
"The kingdom of heaven is like a king who prepared a wedding banquet for
his son.
천국(天國)은 마치 자기(自己) 아들을 위(爲)하여 혼인(婚姻) 잔치를 베푼 어떤
임금과 같으니
- 3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς
γάμους καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν
He sent his servants to those who had been invited to the banquet to tell
them to come, but they refused to come.
그 종들을 보내어 그 청(請)한 사람들을 혼인(婚姻) 잔치에 오라 하였더니 오기를
싫어하거늘
- 4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις Ἴδοὺ τὸ
ἄριστόν μου ἠτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα
ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους
"Then he sent some more servants and said, 'Tell those who have been
invited that I have prepared my dinner: My oxen and fattened cattle have been
butchered, and everything is ready. Come to the wedding banquet.'
다시 다른 종들을 보내며 가로되 청(請)한 사람들에게 이르기를 내가 오찬(午餐)을
준비(準備)하되 나의 소와 살진 짐승을 잡고 모든 것을 갖추었으니 혼인(婚姻) 잔치에
오소서 하라 하였더니
- 5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν ὁ δὲ εἰς τὴν
ἐμπορίαν αὐτοῦ·
"But they paid no attention and went off--one to his field, another to his
business.
저희가 돌아보지도 않고 하나는 자기(自己) 밭으로 하나는 자기(自己) 상업(商業)
차(次)로 가고
- 6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν

The rest seized his servants, mistreated them and killed them.

그 남은 자(者)들은 종들을 잡아 능욕(凌辱)하고 죽이니

- 7 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν

The king was enraged. He sent his army and destroyed those murderers and burned their city.

임금이 노(怒)하여 군대(軍隊)를 보내어 그 살인(殺人)한 자(者)들을 진멸(殄滅)하고 그 동네를 불사르고

- 8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

"Then he said to his servants, 'The wedding banquet is ready, but those I invited did not deserve to come.'

이에 종들에게 이르되 혼인(婚姻) 잔치는 예비(豫備)되었으나 청(請)한 사람들은 합당(合當)치 아니하니

- 9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους ἂν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους

Go to the street corners and invite to the banquet anyone you find.'

사거리(四巨里) 길에 가서 사람을 만나는대로 혼인(婚姻) 잔치에 청(請)하여 오너라 한대

- 10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον ποιηρούς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων

So the servants went out into the streets and gathered all the people they could find, both good and bad, and the wedding hall was filled with guests.

종들이 길에 나가 악(惡)한 자(者)나 선(善)한 자(者)나 만나는대로 모두 데려오니 혼인(婚姻) 자리에 손이 가득한지라

- 11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου

"But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who was not wearing wedding clothes.

임금이 손을 보러 들어올새 거기서 예복(禮服)을 입지 않은 한 사람을 보고

- 12 καὶ λέγει αὐτῷ Ἐταῖρε πῶς εἰσηλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου ὁ δὲ

ἐφίμωθη

'Friend,' he asked, 'how did you get in here without wedding clothes?' The man was speechless.

가로되 친구(親舊)여 어찌하여 예복(禮服)을 입지 않고 여기 들어왔느냐 하니 저가 유구무언(有口無言)이어늘

- 13 τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων

"Then the king told the attendants, 'Tie him hand and foot, and throw him outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'

임금이 사환(使喚)들에게 말하되 그 수족(手足)을 결박(結縛)하여 바깥 어두움에 내어 던지라 거기서 슬피 울며 이를 갹이 있으리라 하니라

- 14 πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί

"For many are invited, but few are chosen."

청(請)함을 받은 자(者)는 많되 택(擇)함을 입은 자(者)는 적으니라

- 15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ

Then the Pharisees went out and laid plans to trap him in his words.

이에 바리새인(人)들이 가서 어떻게 하여 예수로 말의 올무에 걸리게 할까 상론(相論)하고

- 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες Διδάσκαλε οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων

They sent their disciples to him along with the Herodians. "Teacher," they said, "we know you are a man of integrity and that you teach the way of God in accordance with the truth. You aren't swayed by men, because you pay no attention to who they are.

자기(自己) 제자(弟子)들을 헤롯 당원(黨員)들과 함께 예수께 보내어 말하되 선생(先生)님이여 우리가 아노니 당신(當身)은 참되시고 참으로써 하나님의 도(道)를 가르치시며 아무라도 꺼리는 일이 없으시니 이는 사람을 외모(外貌)로 보지 아니하심이니이다

- 17 εἰπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ
Tell us then, what is your opinion? Is it right to pay taxes to Caesar or not?"
그러면 당신(當身)의 생각에는 어떠한지 우리에게 이르소서 가이사에게 세(稅)를
바치는 것이 가(可)하니이까 불가(不可)하니이까 한대
- 18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν Τί με πειράζετε ὑποκριταί
But Jesus, knowing their evil intent, said, "You hypocrites, why are you trying
to trap me?"
예수께서 저희의 악(惡)함을 아시고 가라사대 외식(外飾)하는 자(者)들아 어찌하여
나를 시험(試驗)하느냐
- 19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον
Show me the coin used for paying the tax." They brought him a denarius,
셋돈을 내게 보이라 하시니 데나리온 하나를 가져 왔거늘
- 20 καὶ λέγει αὐτοῖς Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή
and he asked them, "Whose portrait is this? And whose inscription?"
예수께서 말씀하시되 이 형상(形像)과 이 글이 뉘 것이냐
- 21 λέγουσιν αὐτῷ Καίσαρος τότε λέγει αὐτοῖς Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος
Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ
"Caesar's," they replied. Then he said to them, "Give to Caesar what is
Caesar's, and to God what is God's."
가로되 가이사의 것이니이다 이에 가라사대 그런즉 가이사의 것은 가이사에게
하나님의 것은 하나님께 바치라 하시니
- 22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
When they heard this, they were amazed. So they left him and went away.
저희가 이 말씀을 듣고 기이(奇異)히 여겨 예수를 떠나가니라
- 23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι οἳ λέγοντες μὴ εἶναι
ἀνάστασιν καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
That same day the Sadducees, who say there is no resurrection, came to
him with a question.
부활(復活)이 없다 하는 사두개인(人)들이 그 날에 예수께 와서 물어 가로되
- 24 λέγοντες Διδάσκαλε Μωσῆς εἶπεν Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα
ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ

ἀδελφῶ αὐτοῦ

"Teacher," they said, "Moses told us that if a man dies without having children, his brother must marry the widow and have children for him.

선생(先生)님이여 모세가 일렀으되 사람이 만일(萬一) 자식(子息)이 없이 죽으면 그 동생(同生)이 그 아내에게 장가들어 형(兄)을 위(爲)하여 후사(後嗣)를 세울지니라 하였나이다

25 ἦσαν δὲ παρ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γάμησας ἐτελεύτησεν καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

Now there were seven brothers among us. The first one married and died, and since he had no children, he left his wife to his brother.

우리 중(中)에 칠(七) 형제(兄弟)가 있었는데 말이 장가들었다가 죽어 후사(後嗣)가 없으므로 그의 아내를 그 동생(同生)에게 끼쳐두고

26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτὰ

The same thing happened to the second and third brother, right on down to the seventh.

그 둘째와 세째로 일곱째까지 그렇게 하다가

27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή

Finally, the woman died.

최후(最後)에 그 여자(女子)도 죽었나이다

28 ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν·

Now then, at the resurrection, whose wife will she be of the seven, since all of them were married to her?"

그런즉 저희가 다 그를 취(取)하였으니 부활(復活) 때에 일곱 중(中)에 누 아내가 되리이까

29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ·

Jesus replied, "You are in error because you do not know the Scriptures or the power of God.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 너희가 성경(聖經)도 하나님의 능력(能力)도 알지 못하는고(故)로 오해(誤解)하였도다

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ ὡς ἄγγελοι

τοῦ Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσιν

At the resurrection people will neither marry nor be given in marriage; they will be like the angels in heaven.

부활(復活) 때에는 장가도 아니가고 시집도 아니가고 하늘에 있는 천사(天使)들과 같으니라

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος

But about the resurrection of the dead--have you not read what God said to you,

죽은 자(者)의 부활(復活)을 의논(議論)할진대 하나님께서 너희에게 말씀하신 바

32 Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων

'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'? He is not the God of the dead but of the living."

나는 아브라함의 하나님이고, 이삭의 하나님이고, 야곱의 하나님이라고 하신 것을 읽어 보지 못하였느냐 하나님은 죽은 자(者)의 하나님이 아니요 산 자(者)의 하나님이시니라 하시니

33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ

When the crowds heard this, they were astonished at his teaching.

우리가 듣고 그의 가르치심에 놀라더라

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό

Hearing that Jesus had silenced the Sadducees, the Pharisees got together.

예수께서 사두개인(人)들로 대답(對答)할 수 없게 하셨다 함을 바리새인(人)들이 듣고 모였는데

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν καὶ λέγων

One of them, an expert in the law, tested him with this question:

그 중(中)에 한 율법사(律法士)가 예수를 시험(試驗)하여 묻되

36 Διδάσκαλε ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ

"Teacher, which is the greatest commandment in the Law?"

선생(先生)님이여 율법(律法) 중(中)에 어느 계명(誡命)이 크니이까

- 37 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·
Jesus replied: "'Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.'
- 예수께서 가라사대 네 마음을 다하고 목숨을 다하고 뜻을 다하여 주(主) 너의 하나님을 사랑하라 하셨으니
- 38 αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή
This is the first and greatest commandment.
이것이 크고 첫째 되는 계명(誡命)이요
- 39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν
And the second is like it: 'Love your neighbor as yourself.'
둘째는 그와 같으니 네 이웃을 네 몸과 같이 사랑하라 하셨으니
- 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμονται
All the Law and the Prophets hang on these two commandments."
이 두 계명(誡命)이 온 율법(律法)과 선지자(先知者)의 강령(綱領)이니라
- 41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς
While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
바리새인(人)들이 모였을 때에 예수께서 그들에게 물으시되
- 42 λέγων Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ τίνος υἱός ἐστιν λέγουσιν αὐτῷ Τοῦ Δαβίδ.
"What do you think about the Christ? Whose son is he?" "The son of David," they replied.
너희는 그리스도에 대(對)하여 어떻게 생각하느냐 뉘 자손(子孫)이냐 대답(對答)하되 다윗의 자손(子孫)이니이다
- 43 λέγει αὐτοῖς Πῶς οὖν Δαβὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ λέγων
He said to them, "How is it then that David, speaking by the Spirit, calls him 'Lord'? For he says,
가라사대 그러면 다윗이 성령(聖靈)에 감동(感動)하여 어찌 그리스도를 주(主)라 칭(稱)하여 말하되
- 44 Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου

"The Lord said to my Lord: "Sit at my right hand until I put your enemies under your feet." '

주(主)께서 내 주(主)께 이르시되 내가 네 원수(怨讐)를 네 발 아래 둘 때까지 내 우편(右便)에 앉았으라 하셨도다 하였느니라

45 εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἔστιν

If then David calls him 'Lord,' how can he be his son?"

다윗이 그리스도를 주(主)라 칭(稱)하였은즉 어찌 그의 자손(子孫)이 되겠느냐 하시니라

46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπὸ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι

No one could say a word in reply, and from that day on no one dared to ask him any more questions.

한 말도 능(能)히 대답(對答)하는 자(者)가 없고 그 날부터 감(敢)히 그에게 묻는 자(者)도 없더라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 마22:1~46)

- 1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
Then Jesus said to the crowds and to his disciples:
이에 예수께서 무리와 제자(弟子)들에게 말씀하여 가라사대

- 2 λέγων Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
Φαρισαῖοι
"The teachers of the law and the Pharisees sit in Moses' seat.
서기관(書記官)들과 바리새인(人)들이 모세의 자리에 앉았으니

- 3 πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ
ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν
So you must obey them and do everything they tell you. But do not do what
they do, for they do not practice what they preach.
그러므로 무엇이든지 저희의 말하는 바는 행(行)하고 지키되 저희의 하는
행위(行爲)는 본(本)받지 말라 저희는 말만 하고 행(行)치 아니하며

- 4 δεσμεύουσιν γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς
ὤμους τῶν ἀνθρώπων τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά
They tie up heavy loads and put them on men's shoulders, but they
themselves are not willing to lift a finger to move them.
또 무거운 짐을 묶어 사람의 어깨에 지우되 자기(自己)는 이것을 한 손가락으로도
움직이려 하지 아니하며

- 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις·
πλατύνουσιν δὲ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα τῶν
ἱματίων αὐτῶν
"Everything they do is done for men to see: They make their phylacteries
wide and the tassels on their garments long;
저희 모든 행위(行爲)를 사람에게 보이고자 하여 하나니 곧 그 차는 경문(經文)을
넓게 하며 옷술을 크게 하고

- 6 φιλοῦσιν τὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας
ἐν ταῖς συναγωγαῖς
they love the place of honor at banquets and the most important seats in the
synagogues:
잔치의 상석(上席)과 회당(會堂)의 상좌(上座)와

- 7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων
Ῥαββί Ῥαββί,
they love to be greeted in the marketplaces and to have men call them
'Rabbi.'
시장(市場)에서 문안(問安) 받는 것과 사람에게 랍비라 칭(稱)함을 받는 것을
좋아하느니라
- 8 ὁμοίως δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί· εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστὸς·
πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε
"But you are not to be called 'Rabbi,' for you have only one Master and you
are all brothers.
그러나 너희는 랍비라 칭(稱)함을 받지 말라 너희 선생(先生)은 하나이요 너희는 다
형제(兄弟)니라
- 9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς εἷς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν
ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
And do not call anyone on earth 'father,' for you have one Father, and he is
in heaven.
땅에 있는 자(者)를 아비라 하지 말라 너희 아버지는 하나이시니 곧 하늘에 계신
자(者)시니라
- 10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής ὁ Χριστός·
Nor are you to be called 'teacher,' for you have one Teacher, the Christ.
또한 지도자(指導者)라 칭(稱)함을 받지 말라 너희 지도자(指導者)는 하나이니 곧
그리스도니라
- 11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος
The greatest among you will be your servant.
너희 중(中)에 큰 자(者)는 너희를 섬기는 자(者)가 되어야 하리라
- 12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν
ὑψωθήσεται
For whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will
be exalted.
누구든지 자기(自己)를 높이는 자(者)는 낮아지고 누구든지 자기(自己)를 낮추는
자(者)는 높아지리라

- 13 Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν

"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You shut the kingdom of heaven in men's faces. You yourselves do not enter, nor will you let those enter who are trying to.

화(禍) 있을진저 외식(外飾)하는 서기관(書記官)들과 바리새인(人)들이여 너희는 천국(天國) 문(門)을 사람들 앞에서 닫고 너희도 들어가지 않고 들어가려 하는 자(者)도 들어가지 못하게 하는도다

- 14 Οὐαὶ δέ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

(Do not exist)

(없음)

- 15 Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν

"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You travel over land and sea to win a single convert, and when he becomes one, you make him twice as much a son of hell as you are.

화(禍) 있을진저 외식(外飾)하는 서기관(書記官)들과 바리새인(人)들이여 너희는 교인(敎人) 하나를 얻기 위(爲)하여 바다와 육지(陸地)를 두루 다니다가 생기면 너희보다 배(倍)나 더 지옥(地獄) 자식(子息)이 되게 하는도다

- 16 Οὐαὶ ὑμῖν ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες ᾠς ἂν ὁμῶς ἐν τῷ ναῶ οὐδὲν ἐστίν· ὃς δ' ἂν ὁμῶς ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει

"Woe to you, blind guides! You say, 'If anyone swears by the temple, it means nothing; but if anyone swears by the gold of the temple, he is bound by his oath.'

화(禍) 있을진저 소경된 인도자(引導者)여 너희가 말하되 누구든지 성전(聖殿)으로 맹세(盟誓)하면 아무 일 없거니와 성전(聖殿)의 금(金)으로 맹세(盟誓)하면 지킬지라 하는도다

- 17 μωροὶ καὶ τυφλοὶ τίς γὰρ μείζων ἐστίν ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιαζῶν τὸν χρυσόν

You blind fools! Which is greater: the gold, or the temple that makes the gold sacred?

우맹(愚氓)이요 소경들이여 어느 것이 크뇨 그 금(金)이나 금(金)을 거룩하게 하는 성전(聖殿)이나

- 18 καὶ ὅς ἐάν ὁμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει

You also say, 'If anyone swears by the altar, it means nothing; but if anyone swears by the gift on it, he is bound by his oath.'

너희가 또 이르되 누구든지 제단(祭壇)으로 맹세(盟誓)하면 아무 일 없거니와 그 위에 있는 예물(禮物)로 맹세(盟誓)하면 지킬지라 하는도다

- 19 μαροὶ καὶ τυφλοὶ τί γὰρ μείζον τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον

You blind men! Which is greater: the gift, or the altar that makes the gift sacred?

소경들이여 어느 것이 크뇨 그 예물(禮物)이나 예물(禮物)을 거룩하게 하는 제단(祭壇)이나

- 20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πάσιν τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

Therefore, he who swears by the altar swears by it and by everything on it.

그러므로 제단(祭壇)으로 맹세(盟誓)하는 자(者)는 제단(祭壇)과 그 위에 있는 모든 것으로 맹세(盟誓)함이요

- 21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν

And he who swears by the temple swears by it and by the one who dwells in it.

또 성전(聖殿)으로 맹세(盟誓)하는 자(者)는 성전(聖殿)과 그 안에 계신 이로 맹세(盟誓)함이요

- 22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ

And he who swears by heaven swears by God's throne and by the one who sits on it.

또 하늘로 맹세(盟誓)하는 자(者)는 하나님의 보좌(寶座)와 그 위에 앉으신 이로 맹세(盟誓)함이니라

23 Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ ἀφιέναι

"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You give a tenth of your spices--mint, dill and cummin. But you have neglected the more important matters of the law--justice, mercy and faithfulness. You should have practiced the latter, without neglecting the former.

화(禍) 있을진저 외식(外飾)하는 서기관(書記官)들과 바리새인(人)들이여 너희가 박하(薄荷)와 회향(茴香)과 근채(芹菜)의 십일조(十一條)를 드리되 율법(律法)의 더 중(重)한 바 의(義)와 인(仁)과 신(信)은 버렸도다 그러나 이것도 행(行)하고 저것도 버리지 말아야 할지니라

24 ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες
You blind guides! You strain out a gnat but swallow a camel.
소경된 인도자(引導者)여 하루살이는 걸러내고 약대는 삼키는도다

25 Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας
"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You clean the outside of the cup and dish, but inside they are full of greed and self-indulgence.

화(禍) 있을진저 외식(外飾)하는 서기관(書記官)들과 바리새인(人)들이여 잔(盞)과 대접의 겉은 깨끗이 하되 그 안에는 탐욕(貪慾)과 방탕(放蕩)으로 가득하게 하는도다

26 Φαρισαῖε τυφλέ καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν

Blind Pharisee! First clean the inside of the cup and dish, and then the outside also will be clean.

소경된 바리새인(人)아 너는 먼저 안을 깨끗이 하라 그리하면 겉도 깨끗하리라

27 Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας

"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You are like whitewashed tombs, which look beautiful on the outside but on the inside are full of dead men's bones and everything unclean.

화(禍) 있을진저 외식(外飾)하는 서기관(書記官)들과 바리새인(人)들이여 회칠(灰漆)한 무덤 같으니 겉으로는 아름답게 보이나 그 안에는 죽은 사람의 뼈와 모든 더러운 것이 가득하도다

- 28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι ἔσωθεν δὲ μεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας

In the same way, on the outside you appear to people as righteous but on the inside you are full of hypocrisy and wickedness.

이와 같이 너희도 겉으로는 사람에게 좋게 보이되 안으로는 외식(外飾)과 불법(不法)이 가득하도다

- 29 Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων

"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You build tombs for the prophets and decorate the graves of the righteous.

화(禍) 있을진저 외식(外飾)하는 서기관(書記官)들과 바리새인(人)들이여 너희는 선지자(先知者)들의 무덤을 쌓고 의인(義人)들의 비석(碑石)을 꾸미며 가로되

- 30 καὶ λέγετε Εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν

And you say, 'If we had lived in the days of our forefathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.'

만일(萬一) 우리가 조상(祖上) 때에 있었다면 우리는 저희가 선지자(先知者)의 피를 흘리는데 참여(參與)하지 아니하였으리라 하니

- 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας

So you testify against yourselves that you are the descendants of those who murdered the prophets.

그러면 너희가 선지자(先知者)를 죽인 자(者)의 자손(子孫)됨을 스스로 증거(證據)함이로다

- 32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν

Fill up, then, the measure of the sin of your forefathers!

너희가 너희 조상(祖上)의 양(量)을 채우라

- 33 ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης

"You snakes! You brood of vipers! How will you escape being condemned to hell?"

뱀들아 독사(毒蛇)의 새끼들아 너희가 어떻게 지옥(地獄)의 판결(判決)을 피(避)하겠느냐

- 34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

Therefore I am sending you prophets and wise men and teachers. Some of them you will kill and crucify; others you will flog in your synagogues and pursue from town to town.

그러므로 내가 너희에게 선지자(先知者)들과 지혜(智慧)있는 자(者)들과 서기관(書記官)들을 보내매 너희가 그 중(中)에서 더러는 죽이고 십자가(十字架)에 못박고 그 중(中)에 더러는 너희 회당(會堂)에서 채찍질하고 이 동네에서 저 동네로 구박(驅迫)하리라

- 35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου

And so upon you will come all the righteous blood that has been shed on earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Berekiah, whom you murdered between the temple and the altar.

그러므로 의인(義人) 아벨의 피로부터 성전(聖殿)과 제단(祭壇) 사이에서 너희가 죽인 바라가의 아들 사가랴의 피까지 땅 위에서 흘린 의(義)로운 피가 다 너희에게 돌아가리라

- 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην

I tell you the truth, all this will come upon this generation.

내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 이것이 다 이 세대(世代)에게 돌아가리라

- 37 Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας καὶ οὐκ ἠθελήσατε

"O Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those sent to you, how often I have longed to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing.

예루살렘아 예루살렘아 선지자(先知者)들을 죽이고 네게 파송(派送)된 자(者)들을 돌로 치는 자(者)여 암탉이 그 새끼를 날개 아래 모음같이 내가 네 자녀(子女)를 모으려 한 일이 몇 번이냐 그러나 너희가 원(願)치 아니하였도다

38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος

Look, your house is left to you desolate.

보라, 너희 집이 황폐(荒廢)하여 버린바 되리라

39 λέγω γὰρ ὑμῖν οὐ μὴ με ἴδῃτε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε Εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου

For I tell you, you will not see me again until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'

내가 너희에게 이르노니 이제부터 너희는 찬송(讚頌)하리로다 주(主)의 이름으로 오시는 이여 할 때까지 나를 보지 못하리라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 마23:1~39)

- 1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ
- Jesus left the temple and was walking away when his disciples came up to him to call his attention to its buildings.
- 예수께서 성전(聖殿)에서 나와서 가실 때에 제자(弟子)들이 성전(聖殿) 건물(建物)들을 가리켜 보이려고 나아오니
- 2 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῆσεται
- "Do you see all these things?" he asked. "I tell you the truth, not one stone here will be left on another; every one will be thrown down."
- 대답(對答)하여 가라사대 너희가 이 모든 것을 보지 못하느냐 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 돌 하나도 돌 위에 남지 않고 다 무너뜨리우리라
- 3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες Εἰπέ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος
- As Jesus was sitting on the Mount of Olives, the disciples came to him privately. "Tell us," they said, "when will this happen, and what will be the sign of your coming and of the end of the age?"
- 예수께서 감람산(橄欖山) 위에 앉으셨을 때에 제자(弟子)들이 종용(從容)히 와서 가로되 우리에게 이르소서 어느 때에 이런 일이 있겠사오며 또 주(主)의 임(臨)하심과 세상(世上) 끝에는 무슨 징조(徵兆)가 있사오리이까
- 4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·
- Jesus answered: "Watch out that no one deceives you.
- 예수께서 대답(對答)하여 가라사대 너희가 사람의 미혹(迷惑)을 받지 않도록 주의(注意)하라
- 5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν
- For many will come in my name, claiming, 'I am the Christ,' and will deceive many.
- 많은 사람이 내 이름으로 와서 이르되 나는 그리스도라 하여 많은 사람을 미혹(迷惑)케 하리라

- 6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε·
δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι ἀλλ οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος
You will hear of wars and rumors of wars, but see to it that you are not
alarmed. Such things must happen, but the end is still to come.
난리(亂離)와 난리(亂離) 소문(所聞)을 들겠으나 너희는 삼가 두려워 말라 이런
일이 있어야 하되 끝은 아직 아니니라
- 7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται
λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·
Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be
famines and earthquakes in various places.
민족(民族)이 민족(民族)을, 나라가 나라를 대적(對敵)하여 일어나겠고 처처(處處)에
기근(饑饉)과 지진(地震)이 있으리니
- 8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων
All these are the beginning of birth pains.
이 모든 것이 재난(災難)의 시작(始作)이니라
- 9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε
μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου
"Then you will be handed over to be persecuted and put to death, and you
will be hated by all nations because of me.
그 때에 사람들이 너희를 환난(患難)에 넘겨 주겠으며 너희를 죽이리니 너희가 내
이름을 위(爲)하여 모든 민족(民族)에게 미움을 받으리라
- 10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ
μισήσουσιν ἀλλήλους·
At that time many will turn away from the faith and will betray and hate each
other,
그 때에 많은 사람이 시험(試驗)에 빠져 서로 잡아 주고 서로 미워하겠으며
- 11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·
and many false prophets will appear and deceive many people.
거짓 선지자(先知者)가 많이 일어나 많은 사람을 미혹(迷惑)하게 하겠으며
- 12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν
Because of the increase of wickedness, the love of most will grow cold,
불법(不法)이 성(盛)하므로 많은 사람의 사랑이 식어지리라

- 13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται
but he who stands firm to the end will be saved.
그러나 끝까지 견디는 자(者)는 구원(救援)을 얻으리라
- 14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος
And this gospel of the kingdom will be preached in the whole world as a testimony to all nations, and then the end will come.
이 천국(天國) 복음(福音)이 모든 민족(民族)에게 증거(證據)되기 위(爲)하여 온 세상(世上)에 전파(傳播)되리니 그제야 끝이 오리라
- 15 Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιήλ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ ὁ ἀναγινώσκων νοείτω
"So when you see standing in the holy place 'the abomination that causes desolation,' spoken of through the prophet Daniel--let the reader understand--
그러므로 너희가 선지자(先知者) 다니엘의 말한 바 멸망(滅亡)의 가증(可憎)한 것이 기록한 곳에 선 것을 보거든 (읽는 자(者)는 깨달을진저)
- 16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη
then let those who are in Judea flee to the mountains.
그 때에 유대에 있는 자(者)들은 산(山)으로 도망(逃亡)할지어다
- 17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ
Let no one on the roof of his house go down to take anything out of the house.
지붕 위에 있는 자(者)는 집안에 있는 물건(物件)을 가질러 내려 가지 말며
- 18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
Let no one in the field go back to get his cloak.
밭에 있는 자(者)는 걸쭉을 가질러 뒤로 돌이키지 말지어다
- 19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
How dreadful it will be in those days for pregnant women and nursing mothers!
그 날에는 아이 밴 자(者)들과 젖먹이는 자(者)들에게 화(禍)가 있으리라

- 20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ ἐν σαββάτῳ
Pray that your flight will not take place in winter or on the Sabbath.
너희의 도망(逃亡)하는 일이 겨울에나 안식일(安息日)에 되지 않도록
기도(祈禱)하라
- 21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ
νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται
For then there will be great distress, unequaled from the beginning of the
world until now--and never to be equaled again.
이는 그 때에 큰 환난(患難)이 있겠음이라 창세(創世)로부터 지금까지 이런
환난(患難)이 없었고 후(後)에도 없으리라
- 22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ
δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι
If those days had not been cut short, no one would survive, but for the sake
of the elect those days will be shortened.
그 날들을 감(減)하지 아니할 것이면 모든 육체(肉體)가 구원(救援)을 얻지 못할
것이나 그러나 택(擇)하신 자(者)들을 위(爲)하여 그 날들을 감(減)하시리라
- 23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ Ἴδου ὧδε ὁ Χριστὸς ἢ Ὡδε μὴ πιστεύσητε·
At that time if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or, 'There he
is!' do not believe it.
그 때에 사람이 너희에게 말하되 보라 그리스도가 여기 있다 혹(或) 저기 있다
하여도 믿지 말라
- 24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα
μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς·
For false Christs and false prophets will appear and perform great signs and
miracles to deceive even the elect--if that were possible.
거짓 그리스도들과 거짓 선지자(先知者)들이 일어나 큰 표적(標蹟)과 기사(奇事)를
보이여 할 수만 있으면 택(擇)하신 자(者)들도 미혹(迷惑)하게 하리라
- 25 ἰδοὺ προεἶρηκα ὑμῖν
See, I have told you ahead of time.
보라, 내가 너희에게 미리 말하였노라
- 26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν Ἴδου ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστὶν μὴ ἐξέλθητε· Ἴδου ἐν
τοῖς ταμείοις μὴ πιστεύσητε·

"So if anyone tells you, 'There he is, out in the desert,' do not go out; or, 'Here he is, in the inner rooms,' do not believe it.

그러면 사람들이 너희에게 말하되 보라, 그리스도가 광야(曠野)에 있다 하여도 나가지 말고 보라 골방(房)에 있다 하여도 믿지 말라

- 27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

For as lightning that comes from the east is visible even in the west, so will be the coming of the Son of Man.

번개가 동편(東便)에서 나서 서편(西便)까지 번쩍임같이 인자(人子)의 임(臨)함도 그러하리라

- 28 ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί

Wherever there is a carcass, there the vultures will gather.

주검이 있는 곳에는 독수리들이 모일지니라

- 29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται

"Immediately after the distress of those days "the sun will be darkened, and the moon will not give its light; the stars will fall from the sky, and the heavenly bodies will be shaken."

그 날 환난(患難) 후(後)에 즉시(卽時) 해가 어두워지며 달이 빛을 내지 아니하며 별들이 하늘에서 떨어지며 하늘의 권능(權能)들이 흔들리리라

- 30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·

"At that time the sign of the Son of Man will appear in the sky, and all the nations of the earth will mourn. They will see the Son of Man coming on the clouds of the sky, with power and great glory.

그 때에 인자(人子)의 징조(徵兆)가 하늘에서 보이겠고 그 때에 땅의 모든 족속(族屬)들이 통곡(痛哭)하며 그들이 인자(人子)가 구름을 타고 능력(能力)과 큰 영광(榮光)으로 오는 것을 보리라

- 31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης καὶ

ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν

And he will send his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of the heavens to the other.

저가 큰 나팔 소리와 함께 천사(天使)들을 보내리니 저희가 그 택(擇)하신 자(者)들을 하늘 이 끝에서 저 끝까지 사방(四方)에서 모으리라

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

"Now learn this lesson from the fig tree: As soon as its twigs get tender and its leaves come out, you know that summer is near.

무화과(無花果)나무의 비유(譬喩)를 배우라 그 가지가 연(軟)하여지고 잎사귀를 내면 여름이 가까운 줄을 아나니

33 οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις

Even so, when you see all these things, you know that it is near, right at the door.

이와 같이 너희도 이 모든 일을 보거든 인자(人子)가 가까이 곧 문(門) 앞에 이른 줄 알라

34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται

I tell you the truth, this generation will certainly not pass away until all these things have happened.

내가 진실(眞實)로 너희에게 말하노니 이 세대(世代)가 지나가기 전(前)에 이 일이 다 이루리라

35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν

Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

천지(天地)는 없어지겠으나 내 말은 없어지지 아니하리라

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν εἰ μὴ ὁ πατὴρ μου ὁ μόνος

"No one knows about that day or hour, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

그러나 그 날과 그 때는 아무도 모르나니 하늘의 천사(天使)들도, 아들도 모르고 오직 아버지만 아시느니라

37 ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου

As it was in the days of Noah, so it will be at the coming of the Son of Man.

노아의 때와 같이 인자(人子)의 임(臨)함도 그러하리라

38 ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν

For in the days before the flood, people were eating and drinking, marrying and giving in marriage, up to the day Noah entered the ark;

홍수(洪水) 전(前)에 노아가 방주(方舟)에 들어가던 날까지 사람들이 먹고 마시고 장가 들고 시집 가고 있으면서

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου

and they knew nothing about what would happen until the flood came and took them all away. That is how it will be at the coming of the Son of Man.

홍수(洪水)가 나서 저희를 다 멸(滅)하기까지 깨닫지 못하였으니 인자(人子)의 임(臨)함도 이와 같으리라

40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται·

Two men will be in the field; one will be taken and the other left.

그 때에 두 사람이 밭에 있으며 하나는 데려감을 당(當)하고 하나는 버려둠을 당(當)할 것이요

41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ· μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται

Two women will be grinding with a hand mill; one will be taken and the other left.

두 여자(女子)가 매펀 갈고 있으며 하나는 데려감을 당(當)하고 하나는 버려둠을 당(當)할 것이니라

42 γρηγορεῖτε οὖν ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται

"Therefore keep watch, because you do not know on what day your Lord will come.

그러므로 깨어 있으라 어느 날에 너희 주(主)가 임(臨)할는지

43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἶασεν διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ

But understand this: If the owner of the house had known at what time of night the thief was coming, he would have kept watch and would not have let his house be broken into.

너희가 알지 못함이니라 너희도 아는 바니 만일(萬一) 집 주인(主人)이 도적(盜賊)이 어느 경점(更點)에 올 줄을 알았더라면 깨어 있어 그 집을 뚫지 못하게 하였으리라

44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται

So you also must be ready, because the Son of Man will come at an hour when you do not expect him.

이러므로 너희도 예비(豫備)하고 있으라 생각지 않은 때에 인자(人子)가 오리라

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ

"Who then is the faithful and wise servant, whom the master has put in charge of the servants in his household to give them their food at the proper time?"

충성(忠誠)되고 지혜(智慧) 있는 종이 되어 주인(主人)에게 그 집 사람들을 맡아 때를 따라 양식(糧食)을 나눠 줄 자(者)가 누구뇨

46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει ποιῶντα· οὕτως

It will be good for that servant whose master finds him doing so when he returns.

주인(主人)이 올 때에 그 종의 이렇게 하는 것을 보면 그 종이 복(福)이 있으리하다

47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν

I tell you the truth, he will put him in charge of all his possessions.

내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 주인(主人)이 그 모든 소유(所有)를 저에게 맡기리라

48 ἐὰν δὲ εἴπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Χρονίζει ὁ κύριος μου ἐλθεῖν,

But suppose that servant is wicked and says to himself, 'My master is staying away a long time,'

만일(萬一) 그 악(惡)한 종이 마음에 생각하기를 주인(主人)이 더디 오리라 하여

49 καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς συνδούλους ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθυόντων

and he then begins to beat his fellow servants and to eat and drink with drunkards.

동무들을 때리며 술 친구(親舊)들로 더불어 먹고 마시게 되면

50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει

The master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he is not aware of.

생각지 않은 날 알지 못하는 시간(時間)에 그 종의 주인(主人)이 이르러

51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων

He will cut him to pieces and assign him a place with the hypocrites, where there will be weeping and gnashing of teeth.

엄(嚴)히 때리고 외식(外飾)하는 자(者)의 받는 율(律)에 처(處)하리니 거기서 슬피 울며 이를 갚아 있으리라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 마24:1~51)

- 1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου
- "At that time the kingdom of heaven will be like ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom.
- 그 때에 천국(天國)은 마치 등(燈)을 들고 신랑(新郎)을 찾으러 나간 열 처녀(處女)와 같다 하리니
- 2 πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραὶ
- Five of them were foolish and five were wise.
- 그 중(中)에 다섯은 미련하고 다섯은 슬기 있는지라
- 3 αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν, ἔλαιον
- The foolish ones took their lamps but did not take any oil with them.
- 미련한 자(者)들은 등(燈)을 가지되 기름을 가지지 아니하고
- 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.
- The wise, however, took oil in jars along with their lamps.
- 슬기 있는 자(者)들은 그릇에 기름을 담아 등(燈)과 함께 가져갔더니
- 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον
- The bridegroom was a long time in coming, and they all became drowsy and fell asleep.
- 신랑(新郎)이 더디 오므로 다 졸며 잘새
- 6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν Ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ
- "At midnight the cry rang out: 'Here's the bridegroom! Come out to meet him!'
- 밤중(中)에 소리가 나되 보라 신랑(新郎)이로다 찾으러 나오라 하매
- 7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκείναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.
- "Then all the virgins woke up and trimmed their lamps.
- 이에 그 처녀(處女)들이 다 일어나 등(燈)을 준비(準備)할 새

8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται

The foolish ones said to the wise, 'Give us some of your oil; our lamps are going out.'

미련한 자(者)들이 슬기 있는 자(者)들에게 이르되 우리 등(燈)불이 꺼져가니 너희 기름을 좀 나눠달라 하거늘

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι Μήποτε οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς

"No,' they replied, 'there may not be enough for both us and you. Instead, go to those who sell oil and buy some for yourselves.'

슬기 있는 자(者)들이 대답(對答)하여 가로되 우리와 너희의 쓰기에 다 부족(不足)할까 하노니 차라리 파는 자(者)들에게 가서 너희 쓸 것을 사라 하니

10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα

"But while they were on their way to buy the oil, the bridegroom arrived. The virgins who were ready went in with him to the wedding banquet. And the door was shut.

저희가 사라 간 동안에 신랑(新郎)이 오므로 예비(豫備)하였던 자(者)들은 함께 혼인(婚姻) 잔치에 들어가고 문(門)은 닫힌지라

11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι Κύριε κύριε ἄνοιξον ἡμῖν

"Later the others also came. 'Sir! Sir!' they said. 'Open the door for us!'

그 후(後)에 남은 처녀(處女)들이 와서 가로되 주(主)여, 주(主)여, 우리에게 열어 주소서

12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἄμην λέγω ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς

"But he replied, 'I tell you the truth, I don't know you.'

대답(對答)하여 가로되 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 내가 너희를 알지 못하노라 하였느니라

13 Πρηγορεῖτε οὖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

"Therefore keep watch, because you do not know the day or the hour.

그런즉 깨어 있으라 너희는 그 날과 그 시(時)를 알지 못하느니라

- 14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ
- "Again, it will be like a man going on a journey, who called his servants and entrusted his property to them.
- 또 어떤 사람이 타국(他國)에 갈제 그 종들을 불러 자기(自己) 소유(所有)를 맡김과 같으니
- 15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα ᾧ δὲ δύο ᾧ δὲ ἓν ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως
- To one he gave five talents of money, to another two talents, and to another one talent, each according to his ability. Then he went on his journey.
- 각각(各各) 그 재능(才能)대로 하나에게는 금(金) 다섯 달란트를, 하나에게는 두 달란트를, 하나에게는 한 달란트를 주고 떠났더니
- 16 πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε· τάλαντα
- The man who had received the five talents went at once and put his money to work and gained five more.
- 다섯 달란트 받은 자(者)는 바로 가서 그것으로 장사하여 또 다섯 달란트를 남기고
- 17 ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο
- So also, the one with the two talents gained two more.
- 두 달란트 받은 자(者)도 그같이 하여 또 두 달란트를 남겼으니
- 18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν ἐν τῇ γῆ καὶ ἀπέκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ
- But the man who had received the one talent went off, dug a hole in the ground and hid his master's money.
- 한 달란트 받은 자(者)는 가서 땅을 파고 그 주인(主人)의 돈을 감추어 두었더니
- 19 μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει μετ' αὐτῶν λόγον
- "After a long time the master of those servants returned and settled accounts with them.
- 오랜 후(後)에 그 종들의 주인(主人)이 돌아와 저희와 회계(會計)할새

20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων Κύριε πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπὶ αὐτοῖς.

The man who had received the five talents brought the other five. 'Master,' he said, 'you entrusted me with five talents. See, I have gained five more.'

다섯 달란트 받았던 자(者)는 다섯 달란트를 더 가지고 와서 가로되 주(主)여 내게 다섯 달란트를 주셨는데 보소서 내가 또 다섯 달란트를 남겼나이다

21 ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ Εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστὲ ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου

"His master replied, 'Well done, good and faithful servant! You have been faithful with a few things; I will put you in charge of many things. Come and share your master's happiness!'

그 주인(主人)이 이르되 잘 하였도다 착하고 충성(忠誠)된 종아 네가 작은 일에 충성(忠誠)하였으매 내가 많은 것으로 네게 맡기리니 네 주인(主人)의 즐거움에 참여(參與)할지어다 하고

22 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπεν Κύριε δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπὶ αὐτοῖς.

"The man with the two talents also came. 'Master,' he said, 'you entrusted me with two talents; see, I have gained two more.'

두 달란트 받았던 자(者)도 와서 가로되 주(主)여 내게 두 달란트를 주셨는데 보소서 내가 또 두 달란트를 남겼나이다

23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ Εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστὲ ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου

"His master replied, 'Well done, good and faithful servant! You have been faithful with a few things; I will put you in charge of many things. Come and share your master's happiness!'

그 주인(主人)이 이르되 잘 하였도다 착하고 충성(忠誠)된 종아 네가 작은 일에 충성(忠誠)하였으매 내가 많은 것으로 네게 맡기리니 네 주인(主人)의 즐거움에 참여(參與)할지어다 하고

24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν Κύριε ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόπισας

"Then the man who had received the one talent came. 'Master,' he said, 'I

knew that you are a hard man, harvesting where you have not sown and gathering where you have not scattered seed.

한 달란트 받았던 자(者)도 와서 가로되 주(主)여 당신(當身)은 굳은 사람이라 심지 않은 데서 거두고 헤치지 않은 데서 모으는 줄을 내가 알았으므로

25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν

So I was afraid and went out and hid your talent in the ground. See, here is what belongs to you.'

두려워하여 나가서 당신(當身)의 달란트를 땅에 감추어 두었으나이다 보소서 당신(當身)의 것을 받으셨나이다

26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα

"His master replied, 'You wicked, lazy servant! So you knew that I harvest where I have not sown and gather where I have not scattered seed?

그 주인(主人)이 대답(對答)하여 가로되 악(惡)하고 게으른 종아 나는 심지 않은 데서 거두고 헤치지 않은 데서 모으는 줄로 네가 알았느냐

27 ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριον μου τοῖς τραπεζίταις καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἔκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ

Well then, you should have put my money on deposit with the bankers, so that when I returned I would have received it back with interest.

그러면 네가 마땅히 내 돈을 취리(取利)하는 자(者)들에게나 두었다가 나로 돌아와서 내 본전(本錢)과 변리(邊利)를 받게 할 것이니라 하고

28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

"Take the talent from him and give it to the one who has the ten talents.

그에게서 그 한 달란트를 빼앗아 열 달란트 가진 자(者)에게 주어라

29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ

For everyone who has will be given more, and he will have an abundance. Whoever does not have, even what he has will be taken from him.

무릇 있는 자(者)는 받아 풍족(豊足)하게 되고 없는 자(者)는 그 있는 것까지 빼앗기리라

30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται

ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων

And throw that worthless servant outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'

이 무익(無益)한 종을 바깥 어두운 데로 내어 쫓으라 거기서 슬피 울며 이를 갈고 있으리라 하니라

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

"When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, he will sit on his throne in heavenly glory.

인자(人子)가 자기(自己) 영광(榮光)으로 모든 천사(天使)와 함께 올 때에 자기(自己) 영광(榮光)의 보좌(寶座)에 앉으리니

32 καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπὸ ἀλλήλων ὡςπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων

All the nations will be gathered before him, and he will separate the people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats.

모든 민족(民族)을 그 앞에 모으고 각각(各各) 분별(分別)하기를 목자(牧者)가 양(羊)과 염소를 분별(分別) 하는 것 같이 하여

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων

He will put the sheep on his right and the goats on his left.

양(羊)은 그 오른편(便)에 염소는 왼편(便)에 두리라

34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου

"Then the King will say to those on his right, 'Come, you who are blessed by my Father; take your inheritance, the kingdom prepared for you since the creation of the world.

그 때에 임금이 그 오른편(便)에 있는 자(者)들에게 이르시되 내 아버지께 복(福) 받을 자(者)들이여 나아와 창세(創世)로부터 너희를 위(爲)하여 예비(豫備)된 나라를 상속(相續)하라

35 ἐπεινάσα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με

For I was hungry and you gave me something to eat, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you invited me in,

내가 주릴 때에 너희가 먹을 것을 주었고 목마를 때에 마시게 하였고 나그네 되었을 때에 영접(迎接)하였고

- 36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἦλθετε πρὸς με

I needed clothes and you clothed me, I was sick and you looked after me, I was in prison and you came to visit me.'

벗었을 때에 옷을 입혔고, 병(病)들었을 때에 돌아보았고, 옥(獄)에 갇혔을 때에 와서 보았느니라

- 37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες Κύριε πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν

"Then the righteous will answer him, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you something to drink?

이에 의인(義人)들이 대답(對答)하여 가로되 주(主)여 우리가 어느 때에 주(主)의 주리신 것을 보고 공궤(供饋)하였으며 목마르신 것을 보고 마시게 하였나이까

- 38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν

When did we see you a stranger and invite you in, or needing clothes and clothe you?

어느 때에 나그네 되신 것을 보고 영접(迎接)하였으며 벗으신 것을 보고 옷 입혔나이까

- 39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε

When did we see you sick or in prison and go to visit you?'

어느 때에 병(病)드신 것이나 옥(獄)에 갇히신 것을 보고 가서 뵈었나이까 하리니

- 40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς Ἄμην λέγω ὑμῖν ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων ἐμοὶ ἐποιήσατε

"The King will reply, 'I tell you the truth, whatever you did for one of the least of these brothers of mine, you did for me.'

임금이 대답(對答)하여 가라사대 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 너희가 여기 내 형제(兄弟) 중(中)에 지극(至極)히 작은 자(者) 하나에게 한 것이 곧 내게 한 것이니라 하시고

- 41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ

"Then he will say to those on his left, 'Depart from me, you who are cursed,

into the eternal fire prepared for the devil and his angels.

또 왼편(便)에 있는 자(者)들에게 이르시되 저주(詛呪)를 받은 자(者)들아 나를 떠나 마귀(魔鬼)와 그 사자(使者)들을 위(爲)하여 예비(豫備)된 영영(永永)한 불에 들어가라

- 42 ἐπέινασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με
For I was hungry and you gave me nothing to eat, I was thirsty and you gave me nothing to drink,

내가 주릴 때에 너희가 먹을 것을 주지 아니하였고 목마를 때에 마시게 하지 아니하였고

- 43 ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με ἀσθενῆς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με

I was a stranger and you did not invite me in, I needed clothes and you did not clothe me, I was sick and in prison and you did not look after me.'

나그네 되었을 때에 영접(迎接)하지 아니하였고 벗었을 때에 옷 입히지 아니하였고 병(病)들었을 때와 옥(獄)에 갇혔을 때에 돌아보지 아니하였느니라 하시니

- 44 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες Κύριε πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι

"They also will answer, 'Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or needing clothes or sick or in prison, and did not help you?'

저희도 대답(對答)하여 가로되 주(主)여 우리가 어느 때에 주(主)의 주리신 것이나 목마르신 것이나 나그네 되신 것이나 벗으신 것이나 병(病)드신 것이나 옥(獄)에 갇히신 것을 보고 공양(供養)치 아니하더이까

- 45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε

"He will reply, 'I tell you the truth, whatever you did not do for one of the least of these, you did not do for me.'

이에 임금이 대답(對答)하여 가라사대 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 이 지극(至極)히 작은 자(者) 하나에게 하지 아니한 것이 곧 내게 하지 아니한 것이니라 하시리니

- 46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον

"Then they will go away to eternal punishment, but the righteous to eternal life."

저희는 영벌(永罰)에 의인(義人)들은 영생(永生)에 들어가리라 하시니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 마25:1~46)

- 1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
When Jesus had finished saying all these things, he said to his disciples,
예수께서 이 말씀을 다 마치시고 제자(弟子)들에게 이르시되
- 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι
"As you know, the Passover is two days away--and the Son of Man will be handed over to be crucified."
너희의 아는 바와 같이 이틀을 지나면 유월절(逾越節)이라 인자(人子)가 십자가(十字架)에 못 박히기 위(爲)하여 팔리우리라 하시더라
- 3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα
Then the chief priests and the elders of the people assembled in the palace of the high priest, whose name was Caiaphas,
그 때에 대제사장(大祭司長)들과 백성(百姓)의 장로(長老)들이 가야바라 하는 대제사장(大祭司長)의 아문(衙門)에 모여
- 4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν κρατήσωσιν δόλῳ καὶ ἀποκτείνωσιν·
and they plotted to arrest Jesus in some sly way and kill him.
예수를 꾀계(詭計)로 잡아 죽이려고 의논(議論)하되
- 5 ἔλεγον δέ Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ
"But not during the Feast," they said, "or there may be a riot among the people."
말하기를 민요(民擾)가 날까 하노니 명절(名節)에는 말자 하더라
- 6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ
While Jesus was in Bethany in the home of a man known as Simon the Leper,
예수께서 베다니 문둥이 시몬의 집에 계실 때에
- 7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου καὶ κατέχευεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου
a woman came to him with an alabaster jar of very expensive perfume, which

she poured on his head as he was reclining at the table.

한 여자(女子)가 매우 귀(貴)한 향유(香油) 한 옥합(玉盒)을 가지고 나와서 식사(食事)하시는 예수의 머리에 부으니

- 8 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν λέγοντες Εἰς τί ἡ ἀπόλεια αὕτη

When the disciples saw this, they were indignant. "Why this waste?" they asked.

제자(弟子)들이 보고 분(憤)하여 가로되 무슨 의사(意思)로 이것을 허비(虛費)하느뇨

- 9 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς

"This perfume could have been sold at a high price and the money given to the poor."

이것을 많은 값에 팔아 가난한 자(者)들에게 줄 수 있었겠도다 하거늘

- 10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ·

Aware of this, Jesus said to them, "Why are you bothering this woman? She has done a beautiful thing to me.

예수께서 아시고 저희에게 이르시되 너희가 어찌하여 이 여자(女子)를 괴롭게 하느냐 저가 내게 좋은 일을 하였느니라

- 11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ ἑαυτῶν ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε·

The poor you will always have with you, but you will not always have me.

가난한 자(者)들은 항상(恒常) 너희와 함께 있거니와 나는 항상(恒常) 함께 있지 아니하리라

- 12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν

When she poured this perfume on my body, she did it to prepare me for burial.

이 여자(女子)가 내 몸에 이 향유(香油)를 부은 것은 내 장사(葬事)를 위(爲)하여 함이니라

- 13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς

I tell you the truth, wherever this gospel is preached throughout the world, what she has done will also be told, in memory of her."

내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 온 천하(天下)에 어디서든지 이 복음(福音)이 전파(傳播)되는 곳에는 이 여자(女子)의 행(行)한 일도 말하여 저를 기념(記念)하리라 하시니라

- 14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς

Then one of the Twelve--the one called Judas Iscariot--went to the chief priests

그 때에 열 둘 중(中)에 하나인 가롯 유다라 하는 자(者)가 대제사장(大祭司長)들에게 가서 말하되

- 15 εἶπεν Τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια

and asked, "What are you willing to give me if I hand him over to you?" So they counted out for him thirty silver coins.

내가 예수를 너희에게 넘겨 주리니 얼마나 주려느냐 하니 그들이 은(銀) 삼십(三十)을 달아 주거늘

- 16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ

From then on Judas watched for an opportunity to hand him over.

저가 그 때부터 예수를 넘겨줄 기회(機會)를 찾더라

- 17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα

On the first day of the Feast of Unleavened Bread, the disciples came to Jesus and asked, "Where do you want us to make preparations for you to eat the Passover?"

무교절(無酵節)의 첫 날에 제자(弟子)들이 예수께 나아와서 가로되 유월절(逾越節) 잡수실 것을 우리가 어디서 예비(豫備)하기를 원(願)하시나이까

- 18 ὁ δὲ εἶπεν Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ Ὁ διδάσκαλος λέγει Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου

He replied, "Go into the city to a certain man and tell him, 'The Teacher says: My appointed time is near. I am going to celebrate the Passover with my disciples at your house.'"

가라사대 성(城) 안 아무에게 가서 이르되 선생(先生)님 말씀이 내 때가 가까왔으니 내 제자(弟子)들과 함께 유월절(逾越節)을 네 집에서 지키겠다 하시더라 하라 하신대

19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα

So the disciples did as Jesus had directed them and prepared the Passover.
제자(弟子)들이 예수의 시키신대로 하여 유월절(逾越節)을 예비(豫備)하였더라

20 Ὅψιας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα

When evening came, Jesus was reclining at the table with the Twelve.

저물 때에 예수께서 열 두 제자(弟子)와 함께 앉으셨더니

21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με

And while they were eating, he said, "I tell you the truth, one of you will betray me."

저희가 먹을 때에 이르시되 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 너희 중(中)에 한 사람이 나를 팔리라 하시니

22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι ἐγὼ εἶμι κύριε

They were very sad and began to say to him one after the other, "Surely not I, Lord?"

저희가 심(甚)히 근심하여 각각(各各) 여짜오되 주(主)여 내니이까

23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ὁ ἐμβάψας μετ ἑμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα οὗτός με παραδώσει

Jesus replied, "The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me.

대답(對答)하여 가라사대 나와 함께 그릇에 손을 넣는 그가 나를 팔리라

24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος

The Son of Man will go just as it is written about him. But woe to that man who betrays the Son of Man! It would be better for him if he had not been born."

인자(人子)는 자기(自己)에게 대(對)하여 기록(記錄)된대로 가거니와 인자(人子)를 파는 그 사람에게는 화(禍)가 있으리로다 그 사람은 차라리 나지 아니하였더라면 제게 좋을 뻔하였느니라

25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν Μήτι ἐγὼ εἶμι ῥαββί λέγει αὐτῷ Σὺ εἶπας

Then Judas, the one who would betray him, said, "Surely not I, Rabbi?"
Jesus answered, "Yes, it is you."

예수를 파는 유다가 대답(對答)하여 가로되 랍비여 내니이까 대답(對答)하시되 네가 말하였도다 하시니라

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπεν Λάβετε φάγετε τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου

While they were eating, Jesus took bread, gave thanks and broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take and eat; this is my body."

저희가 먹을 때에 예수께서 떡을 가지사 축복(祝福)하시고 떼어 제자(弟子)들을 주시며 가라사대 받아 먹으라 이것이 내 몸이니라 하시고

27 καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες

Then he took the cup, gave thanks and offered it to them, saying, "Drink from it, all of you."

또 잔(盞)을 가지사 사례(謝禮)하시고 저희에게 주시며 가라사대 너희가 다 이것을 마시라

28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν

This is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins.

이것은 죄(罪) 사(赦)함을 얻게 하려고 많은 사람을 위(爲)하여 흘리는 바 나의 피 곧 언약(言約)의 피니라

29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου

I tell you, I will not drink of this fruit of the vine from now on until that day when I drink it anew with you in my Father's kingdom."

그러나 너희에게 이르노니 내가 포도(葡萄)나무에서 난 것을 이제부터 내 아버지의 나라에서 새 것으로 너희와 함께 마시는 날까지 마시지 아니하리라 하시니라

- 30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν
When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.
이에 저희가 찬미(讚美)하고 감람산(橄欖山)으로 나아가니라
- 31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ γέγραπται γάρ Πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης
Then Jesus told them, "This very night you will all fall away on account of me, for it is written: "I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered."
때에 예수께서 제자(弟子)들에게 이르시되 오늘 밤에 너희가 다 나를 버리리라 기록(記錄)된 바 내가 목자(牧者)를 치리니 양(羊)의 떼가 흩어지리라 하였느니라
- 32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν
But after I have risen, I will go ahead of you into Galilee."
그러나 내가 살아난 후(後)에 너희보다 먼저 갈릴리로 가리라
- 33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοὶ ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι
Peter replied, "Even if all fall away on account of you, I never will."
베드로가 대답(對答)하여 가로되 다 주(主)를 버릴지라도 나는 언제든지 버리지 않겠나이다
- 34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με
"I tell you the truth," Jesus answered, "this very night, before the rooster crows, you will disown me three times."
예수께서 가라사대 내가 진실(眞實)로 네게 이르노니 오늘 밤 닭 울기 전(前)에 네가 세 번 나를 부인(否認)하리라
- 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος Καὶν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.
But Peter declared, "Even if I have to die with you, I will never disown you." And all the other disciples said the same.
베드로가 가로되 내가 주(主)와 함께 죽을지언정 주(主)를 부인(否認)하지 않겠나이다 하고 모든 제자(弟子)도 이와 같이 말하니라

36 Τότε ἔρχεται μετ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ

Then Jesus went with his disciples to a place called Gethsemane, and he said to them, "Sit here while I go over there and pray."

이에 예수께서 제자(弟子)들과 함께 겟세마네라 하는 곳에 이르러 제자(弟子)들에게 이르시되 내가 저기 가서 기도(祈禱)할 동안에 너희는 여기 앉아 있으라 하시고

37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

He took Peter and the two sons of Zebedee along with him, and he began to be sorrowful and troubled.

베드로와 세베대의 두 아들을 데리고 가실새 고민(苦悶)하고 슬퍼하사

38 τότε λέγει αὐτοῖς Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ ἐμοῦ

Then he said to them, "My soul is overwhelmed with sorrow to the point of death. Stay here and keep watch with me."

이에 말씀하시되 내 마음이 심(甚)히 고민(苦悶)하여 죽게 되었으니 너희는 여기 머물러 나와 함께 깨어 있으라 하시고

39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων Πάτερ μου εἰ δυνατόν ἐστιν παρελθέτω ἀπ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ ὡς σύ

Going a little farther, he fell with his face to the ground and prayed, "My Father, if it is possible, may this cup be taken from me. Yet not as I will, but as you will."

조금 나아가사 얼굴을 땅에 대시고 엎드려 기도(祈禱)하여 가라사대 내 아버지여 만일(萬一) 할만하시거든 이 잔(盞)을 내게서 지나가게 하옵소서 그러나 나의 원(願)대로 마음시키고 아버지의 원(願)대로 하옵소서 하시고

40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ ἐμοῦ

Then he returned to his disciples and found them sleeping. "Could you men not keep watch with me for one hour?" he asked Peter.

제자(弟子)들에게 오사 그 자는 것을 보시고 베드로에게 말씀하시되 너희가 나와 함께 한 시(時) 동안도 이렇게 깨어 있을 수 없더냐

41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής

"Watch and pray so that you will not fall into temptation. The spirit is willing, but the body is weak."

시험(試驗)에 들지 않게 깨어 있어 기도(祈禱)하라 마음에는 원(願)이로되 육신(肉身)이 약(弱)하도다 하시고

42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων Πάτερ μου εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πῶς γενηθήτω τὸ θέλημά σου

He went away a second time and prayed, "My Father, if it is not possible for this cup to be taken away unless I drink it, may your will be done."

다시 두 번(番)째 나아가 기도(祈禱)하여 가라사대 내 아버지여 만일(萬一) 내가 마시지 않고는 이 잔(盞)이 내게서 지나갈 수 없거든 아버지의 원(願)대로 되기를 원(願)하나이다 하시고

43 καὶ ἐλθὼν εὗρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι

When he came back, he again found them sleeping, because their eyes were heavy.

다시 오사 보신즉 저희가 자니 이는 저희 눈이 피곤(疲倦)함일러라

44 καὶ ἀφείς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν

So he left them and went away once more and prayed the third time, saying the same thing.

또 저희를 두시고 나아가 세 번(番)째 동일(同一)한 말씀으로 기도(祈禱)하신 후(後)

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν

Then he returned to the disciples and said to them, "Are you still sleeping and resting? Look, the hour is near, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.

이에 제자(弟子)들에게 오사 이르시되 이제는 자고 쉬라 보라, 때가 가까왔으니 인자(人子)가 죄인(罪人)의 손에 팔리우느니라

46 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με

Rise, let us go! Here comes my betrayer!"

일어나라 함께 가자 보라, 나를 파는 자(者)가 가까이 왔느니라

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετὰ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ

While he was still speaking, Judas, one of the Twelve, arrived. With him was a large crowd armed with swords and clubs, sent from the chief priests and the elders of the people.

말씀하실 때에 열 둘 중(中)에 하나인 유다가 왔는데 대제사장(大祭司長)들과 백성(百姓)의 장로(長老)들에게서 파송(派送)된 큰 무리가 검(劍)과 몽치를 가지고 그와 함께 하였더라

48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων "Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν κρατήσατε αὐτόν

Now the betrayer had arranged a signal with them: "The one I kiss is the man: arrest him."

예수를 파는 자(者)가 그들에게 군호(軍號)를 짜 가로되 내가 입맞추는 자(者)가 그이니 그를 잡으라 하였는지라

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν Χαῖρε ῥαββί καὶ κατεφίλησεν αὐτόν

Going at once to Jesus, Judas said, "Greetings, Rabbi!" and kissed him.

곧 예수께 나아와 랍비여 안녕(安寧)하시옵니까 하고 입을 맞추니

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἐταῖρε ἐφ' ᾧ πάρει τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν

Jesus replied, "Friend, do what you came for." Then the men stepped forward, seized Jesus and arrested him.

예수께서 가라사대 친구(親舊)여 내가 무엇을 하려고 왔는지 행(行)하라 하신대 이에 저희가 나아와 예수께 손을 대어 잡는지라

51 καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον

With that, one of Jesus' companions reached for his sword, drew it out and

struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

예수와 함께 있던 자(者) 중(中)에 하나가 손을 펴 검(劍)을 빼어
대제사장(大祭司長)의 종을 쳐 그 귀를 떨어뜨리니

- 52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἐπίστρεψον σου τὴν μάχαιράν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται

"Put your sword back in its place," Jesus said to him, "for all who draw the sword will die by the sword.

이에 예수께서 이르시되 네 검(劍)을 도로 집에 꽂으라 검(劍)을 가지는 자(者)는 다 검(劍)으로 망(亡)하느니라

- 53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων

Do you think I cannot call on my Father, and he will at once put at my disposal more than twelve legions of angels?

너는 내가 내 아버지께 구(求)하여 지금 열 두 영(營) 더 되는 천사(天使)를 보내시게 할 수 없는 줄로 아느냐

- 54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι

But how then would the Scriptures be fulfilled that say it must happen in this way?"

내가 만일(萬一) 그렇게 하면 이런 일이 있으리라 한 성경(聖經)이 어떻게 이루어지리요 하시더라

- 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με καθ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με

At that time Jesus said to the crowd, "Am I leading a rebellion, that you have come out with swords and clubs to capture me? Every day I sat in the temple courts teaching, and you did not arrest me.

그 때에 예수께서 무리에게 말씀하시되 너희가 강도(強盜)를 잡는 것같이 검(劍)과 몽치를 가지고 나를 잡으러 나왔느냐 내가 날마다 성전(聖殿)에 앉아 가르쳤으되 너희가 나를 잡지 아니하였도다

- 56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον

But this has all taken place that the writings of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples deserted him and fled.

그러나 이렇게 된 것은 다 선지자(先知者)들의 글을 이루려 함이니라 하시더라
이에 제자(弟子)들이 다 예수를 버리고 도망(逃亡)하니라

- 57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαι τὸν ἀρχιερέα
ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν

Those who had arrested Jesus took him to Caiaphas, the high priest, where
the teachers of the law and the elders had assembled.

예수를 잡은 자(者)들이 끌고 대제사장(大祭司長) 가야바에게로 가니 거기
서기관(書記官)과 장로(長老)들이 모여 있더라

- 58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως
καὶ εἰσελθὼν ἕσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος

But Peter followed him at a distance, right up to the courtyard of the high
priest. He entered and sat down with the guards to see the outcome.

베드로가 멀찍이 예수를 좇아 대제사장(大祭司長)의 집 뜰에까지 가서 그
결국(結局)을 보려고 안에 들어가 하속(下屬)들과 함께 앉았더라

- 59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν
ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν

The chief priests and the whole Sanhedrin were looking for false evidence
against Jesus so that they could put him to death.

대제사장(大祭司長)들과 온 공회(公會)가 예수를 죽이려고 그를 칠 거짓
증거(證據)를 찾으매

- 60 καὶ οὐχ εὔρον καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων οὐχ εὔρον·
ὔστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες

But they did not find any, though many false witnesses came forward. Finally
two came forward

거짓 증인(證人)이 많이 왔으나 얻지 못하더니 후(後)에 두 사람이 와서

- 61 εἶπον, Οὗτος ἔφη Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν
ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν.

and declared, "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God and
rebuild it in three days.'"

가로되 이 사람의 말이 내가 하나님의 성전(聖殿)을 헐고 사흘에 지을 수 있다
하더라 하니

- 62 καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ Οὐδὲν ἀποκρίνη τί οὗτοί σου

καταμαρτυροῦσιν

Then the high priest stood up and said to Jesus, "Are you not going to answer? What is this testimony that these men are bringing against you?"

대제사장(大祭司長)이 일어서서 예수께 묻되 아무 대답(對答)도 없느냐 이 사람들의 너를 치는 증거(證據)가 어떠하뇨 하되

- 63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ

But Jesus remained silent. The high priest said to him, "I charge you under oath by the living God: Tell us if you are the Christ, the Son of God."

예수께서 잠잠(潛潛)하시거늘 대제사장(大祭司長)이 가로되 내가 너로 살아 계신 하나님께 맹세(盟誓)하게 하노니 네가 하나님의 아들 그리스도인지 우리에게 말하라

- 64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ

"Yes, it is as you say," Jesus replied. "But I say to all of you: In the future you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Mighty One and coming on the clouds of heaven."

예수께서 가라사대 네가 말하였느니라 그러나 내가 너희에게 이르노니 이 후(後)에 인자(人子)가 권능(權能)의 우편(右便)에 앉은 것과 하늘 구름을 타고 오는 것을 너희가 보리라 하시니

- 65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρειαίαν ἔχομεν μαρτύρων ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· αὐτοῦ,

Then the high priest tore his clothes and said, "He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Look, now you have heard the blasphemy.

이에 대제사장(大祭司長)이 자기(自己) 옷을 찢으며 가로되 저가 참람(僭濫)한 말을 하였으니 어찌 더 증인(證人)을 요구(要求)하리요 보라 너희가 지금 이 참람(僭濫)한 말을 들었도다

- 66 τί ὑμῖν δοκεῖ οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἐνοχος θανάτου ἐστίν

What do you think?" "He is worthy of death," they answered.

생각이 어떠하뇨 대답(對答)하여 가로되 저는 사형(死刑)에 해당(該當)하니라 하고

- 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν οἱ δὲ

ἐρράπισαν,

Then they spit in his face and struck him with their fists. Others slapped him
이에 예수의 얼굴에 침 뱉으며 주먹으로 치고 혹(或)은 손바닥으로 때리며

68 λέγοντες Προφήτευσον ἡμῖν Χριστέ τίς ἐστίν ὁ παίσας σε

and said, "Prophecy to us, Christ. Who hit you?"

가로되 그리스도야 우리에게 선지자(先知者) 노릇을 하라 너를 친 자(者)가 누구냐
하더라

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη
λέγουσα Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου

Now Peter was sitting out in the courtyard, and a servant girl came to him.
"You also were with Jesus of Galilee," she said.

베드로가 바깥 뜰에 앉았더니 한 비자(婢子)가 나아와 가로되 너도 갈릴리 사람
예수와 함께 있었도다 하거늘

70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων Οὐκ οἶδα τί λέγεις

But he denied it before them all. "I don't know what you're talking about," he
said.

베드로가 모든 사람 앞에서 부인(否認)하여 가로되 나는 네 말하는 것이 무엇인지
알지 못하겠노라 하며

71 ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς
ἐκεῖ καὶ Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου

Then he went out to the gateway, where another girl saw him and said to the
people there, "This fellow was with Jesus of Nazareth."

앞문(門)까지 나아가니 다른 비자(婢子)가 저를 보고 거기 있는 사람들에게 말하되
이 사람은 나사렛 예수와 함께 있었도다 하매

72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον

He denied it again, with an oath: "I don't know the man!"

베드로가 맹세(盟誓)하고 또 부인(否認)하여 가로되 내가 그 사람을 알지 못하노라
하더라

73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ Ἀληθῶς καὶ
σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ

After a little while, those standing there went up to Peter and said, "Surely
you are one of them, for your accent gives you away."

조금 후(後)에 곁에 섰던 사람들이 나아와 베드로에게 이르되 너도 진실(眞實)로 그 당(黨)이라 네 말소리가 너를 표명(表明)한다 하거늘

74 τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν

Then he began to call down curses on himself and he swore to them, "I don't know the man!" Immediately a rooster crowed.

저가 저주(詛呪)하며 맹세(盟誓)하여 가로되 내가 그 사람을 알지 못하노라 하니 닭이 곧 울더라

75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς

Then Peter remembered the word Jesus had spoken: "Before the rooster crows, you will disown me three times." And he went outside and wept bitterly.

이에 베드로가 예수의 말씀에 닭 울기 전(前)에 네가 세 번 나를 부인(否認)하리라 하심이 생각나서 밖에 나가서 심(甚)히 통곡(痛哭)하니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 마26:1~75)

1 Πρωίας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατώσαι αὐτόν·

Early in the morning, all the chief priests and the elders of the people came to the decision to put Jesus to death.

새벽에 모든 대제사장(大祭司長)과 백성(百姓)의 장로(長老)들이 예수를 죽이려고 함께 의논(議論)하고

2 καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι

They bound him, led him away and handed him over to Pilate, the governor.

결박(結縛)하여 끌고 가서 총독(總督) 빌라도에게 넘겨 주니라

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδὸς αὐτὸν ὅτι κατακρίθη μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψέν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις

When Judas, who had betrayed him, saw that Jesus was condemned, he was seized with remorse and returned the thirty silver coins to the chief priests and the elders.

때에 예수를 판 유다가 그의 정죄(定罪)됨을 보고 스스로 뉘우쳐 그 은(銀) 삼십(三十)을 대제사장(大祭司長)들과 장로(長老)들에게 도로 갖다 주며

4 λέγων Ἕμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῶον οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς σὺ ὄψει.

"I have sinned," he said, "for I have betrayed innocent blood." "What is that to us?" they replied. "That's your responsibility."

가로되 내가 무죄(無罪)한 피를 팔고 죄(罪)를 범(犯)하였도다 하니 저희가 가로되 그것이 우리에게 무슨 상관(相關)이 있느냐 네가 당(當)하라 하거늘

5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἔν τῳ ναῷ ἀνεχώρησεν καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο

So Judas threw the money into the temple and left. Then he went away and hanged himself.

유다가 은(銀)을 성소(聖所)에 던져 놓고 물러가서 스스로 목매어 죽은지라

6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν

The chief priests picked up the coins and said, "It is against the law to put this into the treasury, since it is blood money."

대제사장(大祭司長)들이 그 은(銀)을 거두며 가로되 이것은 피 값이라
성전고(聖殿庫)에 넣어둬도 옳지 않다 하고

- 7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἄγρον τοῦ Κεραμέως εἰς
ταφὴν τοῖς ξένοις

So they decided to use the money to buy the potter's field as a burial place
for foreigners.

의논(議論)한 후(後) 이것으로 토기장(土器匠)이의 밭을 사서 나그네의 묘지(墓地)를
삼았으니

- 8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἄγρος Αἵματος ἕως τῆς σήμερον

That is why it has been called the Field of Blood to this day.

그러므로 오늘날까지 그 밭을 피밭이라 일컫느니라

- 9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος Καὶ ἔλαβον
τὰ τριάκοντα ἀργύρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν
Ἰσραήλ

Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled: "They took the
thirty silver coins, the price set on him by the people of Israel,

이에 선지자(先知者) 예레미야로 하신 말씀이 이루었나니 일렀으되 저희가 그
정가(定價)된 자(者) 곧 이스라엘 자손(子孫) 중(中)에서 정가(定價)한 자(者)의
가격(價格) 곧 은(銀) 삼십(三十)을 가지고

- 10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως καθὰ συνέταξέν μοι κύριος

and they used them to buy the potter's field, as the Lord commanded me."

토기장(土器匠)이의 밭 값으로 주었으니 이는 주(主)께서 내게 명(命)하신 바와
같으니라 하였더라

- 11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ
ἡγεμὼν λέγων Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ Σὺ
λέγεις

Meanwhile Jesus stood before the governor, and the governor asked him,
"Are you the king of the Jews?" "Yes, it is as you say," Jesus replied.

예수께서 총독(總督) 앞에 섰으매 총독(總督)이 물어 가로되 네가 유대인(人)의
왕(王)이냐 예수께서 대답(對答)하시되 네 말이 옳도다 하시고

- 12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων

οὐδὲν ἀπεκρίνατο

When he was accused by the chief priests and the elders, he gave no answer.

대제사장(大祭司長)들과 장로(長老)들에게 고소(告訴)를 당(當)하되 아무 대답(對答)도 아니하시는지라

13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν

Then Pilate asked him, "Don't you hear the testimony they are bringing against you?"

이에 빌라도가 이르되 저희가 너를 쳐서 얼마나 많은 것으로 증거(證據)하는지 듣지 못하느냐 하되

14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν

But Jesus made no reply, not even to a single charge--to the great amazement of the governor.

한 마디도 대답(對答)지 아니하시니 총독(總督)이 심(甚)히 기이(奇異)히 여기더라

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ᾔθελον

Now it was the governor's custom at the Feast to release a prisoner chosen by the crowd.

명절(名節)을 당(當)하면 총독(總督)이 무리의 소원(所願)대로 죄수(罪囚) 하나를 놓아 주는 전례(前例)가 있더니

16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν

At that time they had a notorious prisoner, called Barabbas.

그 때에 바라바라 하는 유명(有名)한 죄수(罪囚)가 있는데

17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν

So when the crowd had gathered, Pilate asked them, "Which one do you want me to release to you: Barabbas, or Jesus who is called Christ?"

저희가 모였을 때에 빌라도가 물어 가로되 너희는 내가 누구를 너희에게 놓아 주기를 원(願)하느냐 바라바냐 그리스도라 하는 예수냐 하니

18 ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν

For he knew it was out of envy that they had handed Jesus over to him.

이는 저가 그들의 시기(猜忌)로 예수를 넘겨준 줄 알아라

- 19 Καθήμενου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυναῖχ
αὐτοῦ λέγουσα Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον
κατ' ὄναρ δι' αὐτόν

While Pilate was sitting on the judge's seat, his wife sent him this message:
"Don't have anything to do with that innocent man, for I have suffered a great
deal today in a dream because of him."

총독(總督)이 재판(裁判) 자리에 앉았을 때에 그 아내가 사람을 보내어 가로되 저
옳은 사람에게 아무 상관(相關)도 하지 마옵소서 오늘 꿈에 내가 그 사람을 인(因)하여
애를 많이 썼나이다 하더라

- 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται
τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν

But the chief priests and the elders persuaded the crowd to ask for Barabbas
and to have Jesus executed.

대제사장(大祭司長)들과 장로(長老)들이 무리를 권(勸)하여 바라바를 달라 하게
하고 예수를 멸(滅)하자 하게 하였더니

- 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω
ὑμῖν οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν

"Which of the two do you want me to release to you?" asked the governor.
"Barabbas," they answered.

총독(總督)이 대답(對答)하여 가로되 둘 중(中)에 누구를 너희에게 놓아 주기를
원(願)하느냐 가로되 바라바로소이다

- 22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν
λέγουσιν αὐτῷ πάντες Σταυρωθήτω

"What shall I do, then, with Jesus who is called Christ?" Pilate asked. They
all answered, "Crucify him!"

빌라도가 가로되 그러면 그리스도라 하는 예수를 내가 어떻게 하랴 저희가 다
가로되 십자가(十字架)에 못 박혀야 하겠나이다

- 23 ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον
λέγοντες Σταυρωθήτω

"Why? What crime has he committed?" asked Pilate. But they shouted all the
louder, "Crucify him!"

빌라도가 가로되 어찌이뇨 무슨 악(惡)한 일을 하였느냐 저희가 더욱 소리질러

가로되 십자가(十字架)에 못 박혀야 하겠나이다 하는지라

- 24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων Ἐθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε

When Pilate saw that he was getting nowhere, but that instead an uproar was starting, he took water and washed his hands in front of the crowd. "I am innocent of this man's blood," he said. "It is your responsibility!"

빌라도가 아무 효험(效驗)도 없이 도리어 민란(民亂)이 나려는 것을 보고 물을 가져다가 우리 앞에서 손을 씻으며 가로되 이 사람의 피에 대(對)하여 나는 무죄(無罪)하니 너희가 당(當)하라

- 25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν

All the people answered, "Let his blood be on us and on our children!"

백성(百姓)이 다 대답(對答)하여 가로되 그 피를 우리와 우리 자손(子孫)에게 돌릴지어다 하거늘

- 26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ

Then he released Barabbas to them. But he had Jesus flogged, and handed him over to be crucified.

이에 바라바는 저희에게 놓아주고 예수는 채찍질하고 십자가(十字架)에 못박히게 넘겨 주니라

- 27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν σπεῖραν

Then the governor's soldiers took Jesus into the Praetorium and gathered the whole company of soldiers around him.

이에 총독(總督)의 군병(軍兵)들이 예수를 데리고 관정(官庭) 안으로 들어가서 온 군대(軍隊)를 그에게로 모으고

- 28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην

They stripped him and put a scarlet robe on him,

그의 옷을 벗기고 홍포(紅袍)를 입히며

- 29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ

κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιάν αὐτοῦ καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων

and then twisted together a crown of thorns and set it on his head. They put a staff in his right hand and knelt in front of him and mocked him. "Hail, king of the Jews!" they said.

가시 면류관(冕旒冠)을 엮어 그 머리에 씌우고 갈대를 그 오른손에 들리고 그 앞에서 무릎을 꿇고 희롱(戲弄)하여 가로되 유대인(人)의 왕(王)이여 평안(平安)할지어다 하며

30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

They spit on him, and took the staff and struck him on the head again and again.

그에게 침 뱉고 갈대를 빼앗아 그의 머리를 치더라

31 καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι

After they had mocked him, they took off the robe and put his own clothes on him. Then they led him away to crucify him.

희롱(戲弄)을 다한 후(後) 홍포(紅袍)를 벗기고 도로 그의 옷을 입혀 십자가(十字架)에 못 박으려고 끌고 나가니라

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ

As they were going out, they met a man from Cyrene, named Simon, and they forced him to carry the cross.

나가다가 시몬이란 구레네 사람을 만나매 그를 억지(抑止)로 같이 가게 하여 예수의 십자가(十字架)를 지웠더라

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ ὅς ἐστιν λεγόμενος Κρανίου Τόπος

They came to a place called Golgotha (which means The Place of the Skull). 골고다 즉 해골(骸骨)의 곳이라는 곳에 이르러

34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελεν πιεῖν

There they offered Jesus wine to drink, mixed with gall; but after tasting it,

he refused to drink it.

술개 탄 포도주(葡萄酒)를 예수께 주어 마시게 하려 하였더니 예수께서 맛보시고 마시고자 아니하시더라

- 35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον,

When they had crucified him, they divided up his clothes by casting lots.

저희가 예수를 십자가(十字架)에 못 박은 후(後)에 그 옷을 제비 뽑아 나누고

- 36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ

And sitting down, they kept watch over him there.

거기 앉아 지키더라

- 37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων

Above his head they placed the written charge against him: THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS.

그 머리 위에 이는 유대인(人)의 왕(王) 예수라 쓴 죄패(罪牌)를 붙였더라

- 38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί· εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων

Two robbers were crucified with him, one on his right and one on his left.

이 때에 예수와 함께 강도(強盜) 둘이 십자가(十字架)에 못 박히니 하나는 우편(右便)에 하나는 좌편(左便)에 있더라

- 39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

Those who passed by hurled insults at him, shaking their heads

지나가는 자(者)들은 자기(自己) 머리를 흔들며 예수를 모욕(侮辱)하여

- 40 καὶ λέγοντες Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν σῶσον σεαυτὸν εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ

and saying, "You who are going to destroy the temple and build it in three days, save yourself! Come down from the cross, if you are the Son of God!"

가로되 성전(聖殿)을 헐고 사흘에 짓는 자(者)여 네가 만일(萬一) 하나님의 아들이어든 자기(自己)를 구원(救援)하고 십자가(十字架)에서 내려오라 하며

41 ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον

In the same way the chief priests, the teachers of the law and the elders mocked him.

그와 같이 대제사장(大祭司長)들도 서기관(書記官)들과 장로(長老)들과 함께 희롱(戲弄)하여 가로되

42 ἼΑλλους ἔσωσεν ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστὶν καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ

"He saved others," they said, "but he can't save himself! He's the King of Israel! Let him come down now from the cross, and we will believe in him.

저가 남은 구원(救援)하였으되 자기(自己)는 구원(救援)할 수 없도다 저가 이스라엘의 왕(王)이로다 지금 십자가(十字架)에서 내려올지어다 그러면 우리가 믿겠노라

43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν ῥυσάσθω νῦν αὐτόν· εἰ θέλει αὐτόν, εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός

He trusts in God. Let God rescue him now if he wants him, for he said, "I am the Son of God."

저가 하나님을 신뢰(信賴)하니 하나님이 저를 기뻐하시면 이제 구원(救援)하실지라 제 말이 나는 하나님의 아들이라 하였도다 하며

44 τὸ δὲ αὐτὸ καὶ οἱ ληστὰὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτῷ

In the same way the robbers who were crucified with him also heaped insults on him.

함께 십자가(十字架)에 못 박힌 강도(強盜)들도 이와 같이 욕(辱)하더라

45 ἘΑπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης

From the sixth hour until the ninth hour darkness came over all the land.

제(第) 육시(六時)로부터 온 땅에 어두움이 임(臨)하여 제(第) 구시(九時)까지 계속(繼續)하더니

46 περὶ δὲ τὴν ἐννάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων Ἡλι ἤλι λαμὰ σαβαχθανι τοῦτ' ἔστιν Θεέ μου θεέ μου ἵνατί με ἐγκατέλιπες

About the ninth hour Jesus cried out in a loud voice, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?"--which means, "My God, my God, why have you forsaken me?"

제(第) 구시(九時) 즈음에 예수께서 크게 소리질러 가라사대 엘리 엘리 라마 사박다니 하시니 이는 곧 나의 하나님, 나의 하나님, 어찌하여 나를 버리셨나이까 하는

뜻이라

- 47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστῶτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἰλίου φωνεῖ οὗτος
When some of those standing there heard this, they said, "He's calling
Elijah."
거기 섰던 자(者) 중(中) 어떤 이들이 듣고 가로되 이 사람이 엘리야를 부른다 하고
- 48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ
περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν
Immediately one of them ran and got a sponge. He filled it with wine vinegar,
put it on a stick, and offered it to Jesus to drink.
그 중(中)에 한 사람이 곧 달려가서 해융(海絨)을 가지고 신 포도주(葡萄酒)를
머금게 하여 갈대에 꿰어 마시우거늘
- 49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον "Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἰλίας σῶσων αὐτόν
The rest said, "Now leave him alone. Let's see if Elijah comes to save him."
그 남은 사람들이 가로되 가만 두어라 엘리야가 와서 저를 구원(救援)하나 보자
하더라
- 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα
And when Jesus had cried out again in a loud voice, he gave up his spirit.
예수께서 다시 크게 소리 지르시고 영혼(靈魂)이 떠나시다
- 51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως
κάτω καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν
At that moment the curtain of the temple was torn in two from top to bottom.
The earth shook and the rocks split.
이에 성소(聖所) 휘장(揮帳)이 위로부터 아래까지 찢어져 둘이 되고 땅이
진동(震動)하며 바위가 터지고
- 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων
ἠγέρθη,
The tombs broke open and the bodies of many holy people who had died
were raised to life.
무덤들이 열리며 자던 성도(聖徒)의 몸이 많이 일어나되
- 53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς
τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς

They came out of the tombs, and after Jesus' resurrection they went into the holy city and appeared to many people.

예수의 부활(復活) 후(後)에 저희가 무덤에서 나와서 거룩한 성(城)에 들어가 많은 사람에게 보이니라

- 54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος

When the centurion and those with him who were guarding Jesus saw the earthquake and all that had happened, they were terrified, and exclaimed, "Surely he was the Son of God!"

백부장(百夫長)과 및 함께 예수를 지키던 자(者)들이 지진(地震)과 그 되는 일들을 보고 심(甚)히 두려워하여 가로되 이는 진실(眞實)로 하나님의 아들이었도다 하더라

- 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

Many women were there, watching from a distance. They had followed Jesus from Galilee to care for his needs.

예수를 섬기며 갈릴리에서부터 좃아 온 많은 여자(女子)가 거기 있어 멀리서 바라보고 있으니

- 56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου

Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's sons.

그 중(中)에 막달라 마리아와 또 야고보와 요셉의 어머니 마리아와 또 세베대의 아들들의 어머니도 있더라

- 57 Ὅψιας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας τοῦνομα Ἰωσήφ ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν τῷ Ἰησοῦ·

As evening approached, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who had himself become a disciple of Jesus.

저물었을 때에 아리마대 부자(富者) 요셉이라 하는 사람이 왔으니 그도 예수의 제자(弟子)라

- 58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα

Going to Pilate, he asked for Jesus' body, and Pilate ordered that it be given

to him.

빌라도에게 가서 예수의 시체(屍體)를 달라 하니 이에 빌라도가 내어 주라
분부(吩咐)하거늘

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ
Joseph took the body, wrapped it in a clean linen cloth,
요셉이 시체(屍體)를 가져다가 정(精)한 세마포(細麻布)로 싸서

60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ
καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπήλθεν
and placed it in his own new tomb that he had cut out of the rock. He rolled
a big stone in front of the entrance to the tomb and went away.
바위 속에 판 자기(自己) 새 무덤에 넣어두고 큰 돌을 굴러 무덤 문(門)에 놓고
가니

61 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαριά καθήμεναι ἀπέναντι
τοῦ τάφου
Mary Magdalene and the other Mary were sitting there opposite the tomb.
거기 막달라 마리아와 다른 마리아가 무덤을 향(向)하여 앉았더라

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν συνήχθησαν οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον
The next day, the one after Preparation Day, the chief priests and the
Pharisees went to Pilate.
그 이튿날은 예비일(豫備日) 다음날이라 대제사장(大祭司長)들과 바리새인(人)들이
함께 빌라도에게 모여 가로되

63 λέγοντες Κύριε ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν Μετὰ
τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι
"Sir," they said, "we remember that while he was still alive that deceiver said,
'After three days I will rise again.'
주(主)여 저 유혹(誘惑)하던 자(者)가 살았을 때에 말하되 내가 사흘 후(後)에 다시
살아나리라 한 것을 우리가 기억(記憶)하노니

64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας μήποτε
ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ
Ἐγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης

So give the order for the tomb to be made secure until the third day. Otherwise, his disciples may come and steal the body and tell the people that he has been raised from the dead. This last deception will be worse than the first."

그러므로 분부(吩咐)하여 그 무덤을 사흘까지 굳게 지키게 하소서 그의 제자(弟子)들이 와서 시체(屍體)를 도적(盜賊)질하여 가고 백성(百姓)에게 말하되 그가 죽은 자(者) 가운데서 살아났다 하면 후(後)의 유혹(誘惑)이 전(前)보다 더 될까 하나이다 하니

65 ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε

"Take a guard," Pilate answered. "Go, make the tomb as secure as you know how."

빌라도가 가로되 너희에게 파숫군(把守軍)이 있으니 가서 힘대로 굳게 하라 하거늘

66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας

So they went and made the tomb secure by putting a seal on the stone and posting the guard.

저희가 파숫군(把守軍)과 함께 가서 돌을 인봉(印封)하고 무덤을 굳게 하니라 (TR Stephanus/NIV/개역한자 마27:1~66)

1 Ὅψε δὲ σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαριὰ θεωρῆσαι τὸν τάφον

After the Sabbath, at dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to look at the tomb.

안식일(安息日)이 다하여 가고 안식(安息) 후(後) 첫날이 되려는 미명(未明)에 막달라 마리아와 다른 마리아가 무덤을 보려고 왔더니

2 καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ

There was a violent earthquake, for an angel of the Lord came down from heaven and, going to the tomb, rolled back the stone and sat on it.

큰 지진(地震)이 나며 주(主)의 천사(天使)가 하늘로서 내려와 돌을 굴러 내고 그 위에 앉았는데

3 ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιῶν

His appearance was like lightning, and his clothes were white as snow.

그 형상(形像)이 번개 같고 그 옷은 눈같이 희거늘

4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί

The guards were so afraid of him that they shook and became like dead men.

수직(守直)하던 자(者)들이 저를 무서워하여 떨며 죽은 사람과 같이 되었더라

5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν Μὴ φοβείσθε ὑμεῖς οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

The angel said to the women, "Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus, who was crucified.

천사(天使)가 여자(女子)들에게 일러 가로되 너희는 무서워 말라 십자가(十字架)에 못 박히신 예수를 너희가 찾는 줄을 내가 아노라

6 οὐκ ἔστιν ὧδε ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος.

He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place where he lay.

그가 여기 계시지 않고 그의 말씀하시던대로 살아나셨느니라 와서 그의 누우셨던

곳을 보라

- 7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν

Then go quickly and tell his disciples: 'He has risen from the dead and is going ahead of you into Galilee. There you will see him.' Now I have told you."

또 빨리 가서 그의 제자(弟子)들에게 이르되 그가 죽은 자(者) 가운데서 살아나셨고 너희보다 먼저 갈릴리로 가시나니 거기서 너희가 뵈오리라 하라 보라, 내가 너희에게 일렀느니라 하거늘

- 8 καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

So the women hurried away from the tomb, afraid yet filled with joy, and ran to tell his disciples.

그 여자(女子)들이 무서움과 큰 기쁨으로 무덤을 빨리 떠나 제자(弟子)들에게 알게하려고 달음질할새

- 9 ὥς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων Χαίρετε αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ, τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ

Suddenly Jesus met them. "Greetings," he said. They came to him, clasped his feet and worshiped him.

예수께서 저희를 만나 가라사대 평안(平安)하노 하시거늘 여자(女子)들이 나아가 그 발을 붙잡고 경배(敬拜)하니

- 10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν κακεῖ με ὄψονται

Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me."

이에 예수께서 가라사대 무서워 말라 가서 내 형제(兄弟)들에게 갈릴리로 가라 하라 거기서 나를 보리라 하시니라

- 11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα

While the women were on their way, some of the guards went into the city and reported to the chief priests everything that had happened.

여자(女子)들이 갈 제 파숫군(把守軍) 중(中) 몇이 성(城)에 들어가 모든 된 일을 대제사장(大祭司長)들에게 고(告)하니

- 12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις

When the chief priests had met with the elders and devised a plan, they gave the soldiers a large sum of money,

그들이 장로(長老)들과 함께 모여 의논(議論)하고 군병(軍兵)들에게 돈을 많이 주며

- 13 λέγοντες Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων

telling them, "You are to say, 'His disciples came during the night and stole him away while we were asleep.'

가로되 너희는 말하기를 그의 제자(弟子)들이 밤에 와서 우리가 잘 때에 그를 도적(盜賊)질하여 갔다 하라

- 14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν

If this report gets to the governor, we will satisfy him and keep you out of trouble."

만일(萬一) 이 말이 총독(總督)에게 들리면 우리가 권(勸)하여 너희로 근심되지 않게 하리라 하니

- 15 οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίους μέχρι τῆς σήμερον

So the soldiers took the money and did as they were instructed. And this story has been widely circulated among the Jews to this very day.

군병(軍兵)들이 돈을 받고 가르친대로 하였으니 이 말이 오늘날까지 유대인(人) 가운데 두루 퍼지니라

- 16 Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

Then the eleven disciples went to Galilee, to the mountain where Jesus had told them to go.

열 한 제자(弟子)가 갈릴리에 가서 예수의 명(命)하시던 산(山)에 이르러

- 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν

When they saw him, they worshiped him; but some doubted.

예수를 뵈옵고 경배(敬拜)하나 오히려 의심(疑心)하는 자(者)도 있더라

- 18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς

Then Jesus came to them and said, "All authority in heaven and on earth has been given to me.

예수께서 나아와 일러 가라사대 하늘과 땅의 모든 권세(權勢)를 내게 주셨으니

- 19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος

Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

그러므로 너희는 가서 모든 족속(族屬)으로 제자(弟子)를 삼아 아버지와 아들과 성령(聖靈)의 이름으로 세례(洗禮)를 주고

- 20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος Ἀμήν.

and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age."

내가 너희에게 분부(吩咐)한 모든 것을 가르쳐 지키게 하라 볼지어다 내가 세상(世上) 끝날까지 너희와 항상(恒常) 함께 있으리라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 마28:1~20)